

Programa Patrimonio Cultural y Ambiental

Convenio

Gobierno de Entre Ríos - Consejo Federal de Inversiones

Secretaría de Cultura de la Provincia de Entre Ríos

Contrato de Obra - Exp. 4459/3

Proyecto

"Ciudades Poéticas Entrerrianas"

Experto:

Teófila Noemí Ruiz

El presente informe surge como el **Informe Final** del Proyecto "**Ciudades Poéticas Entrerrianas**", tal como está estipulado en la cláusula séptima del Contrato de Obra y de acuerdo a las etapas establecidas en el cronograma del Anexo IV.

Está compuesto por los siguientes contenidos:

- 1- Resumen Ejecutivo
- 2- Las Gestiones
- 3- Las tareas del Contrato
- 4- El Aporte del proyecto a la Muestra "Identidad y Cultura" Encuentro de pueblos y ciudades de Entre Ríos.
- 5- Las Reflexiones
- 6- La Bibliografía
- 7- Los Anexos
 - . Las fichas de inscripción y evaluación
 - . La producción gráfica
 - . La prensa
 - . Las publicaciones

Indice

1- Resumen Ejecutivo

2- Las Gestiones

3- Las tareas del Contrato: Informe sobre los talleres desarrollados.

Interior de la provincia de Entre Ríos

- a) “Hasenkamp, Ciudad Poética”
- b) “San Jaime de la Frontera, Ciudad Poética”
- c) “La Paz, Ciudad Poética”
- d) “Crespo, Ciudad Poética”
- e) “Federación, Ciudad Poética”
- f) “Concepción del Uruguay, Ciudad Poética”

Ciudad de Paraná

- g) “Voces Femeninas Liberadas, Unidad Penal N° 6
- h) “Hospital Poético”, Hospital Neuropsiquiátrico Antonio Roballos
- i) “Escuela Poética”, Escuela Normal Superior José María Torres

4- El Aporte del proyecto a la Muestra “Identidad y Cultura” Encuentro de pueblos y ciudades de Entre Ríos.

5- Las Reflexiones

6- La Bibliografía

7- Los Anexos: Las fichas de inscripción y evaluación, La producción gráfica, La prensa, Las publicaciones

1- Resumen Ejecutivo

El Proyecto “Ciudades Poéticas Entrerrianas” consistió en la organización y realización de talleres de lectura y escritura, durante 10 encuentros intensivos, en seis localidades del interior de la provincia y Paraná, que promovieron el análisis, la producción y la publicación de textos.

Cada publicación se presentó en una muestra pública local y algunos de esos textos configurarán la obra “**Diccionario Poético Provincial**”, en una posterior etapa.

Entre sus objetivos generales se destacaron: la recuperación de la relación vital con el pasado en un sentido constructivo y prospectivo; el de instalar la necesidad de recreación en la producción cultural; la recuperación de la relación creativa con la palabra y la generación de un espacio de expresión y registro de relatos populares para aprehender las claves locales de la cosmovisión provincial.

Los objetivos iniciales del proyecto se evalúan altamente satisfactorios: generar y recuperar el placer de leer permitió estimular el desarrollo del pensamiento creador, se desacralizó el hecho poético, se conocieron y apreciaron autores entrerrianos y universales, se crearon textos literarios individual y colectivamente, se promovieron nuevos hábitos y públicos y por tener alcance comunal, municipal, provincial y privado, se implicaron en torno al proyecto, en diez meses de trabajo, numerosas instituciones y empresas locales.

Es así como se recuperó el lugar protagónico en la cultura y en la historia del ciudadano, en lugares que se autoidentificaban como marginales al centro, satelitales, alejados de los grandes centros de producción cultural y científica.

Las producciones y las muestras públicas realizadas permitieron constatar el efecto movilizador, revitalizador y altamente gratificante para los participantes y la comunidad.

La trascendencia de estas experiencias de producción a través de la difusión en medios comunicacionales, permitieron comprobar el efecto expansivo que genera en la comunidad, demandas de continuidad, deseos de participación de otros miembros y solicitudes de inclusión en la agenda, de nuevas ciudades.

Fueron “Ciudades Poéticas Entrerrianas”: Hasenkamp, San Jaime de la Frontera, La Paz, Crespo, Federación, Concepción del Uruguay y en Paraná, Hospital Neuropsiquiátrico Antonio Roballos y Escuela Normal José María Torres.

2- Las Gestiones

. Coordinación y Producción – Prensa (cronología)

Una vez que se obtuvo la evaluación positiva del presente proyecto por parte de la entonces Subsecretaría de Cultura de la provincia, si bien el Contrato se firma el 30 de Octubre de 2000, se iniciaron las gestiones para conformar algunos grupos a fines de Setiembre y se continúan hasta la actualidad.

El cronograma de las ciudades poéticas se fijó en función de las prioridades consignadas en el proyecto, desde una perspectiva secuencial y sucesiva.

De acuerdo a los contactos y a las múltiples consultas realizadas, se consideró conveniente comenzar con el trabajo de talleres en las ciudades o grupos anfitriones receptivos y paralelamente continuar con las gestiones para organizar los talleres en las demás ciudades.

En principio se enviaron faxes con la propuesta a las localidades de Hasenkamp, Rosario del Tala y Maciá.

En la ciudad de **Hasenkamp** se estableció contacto con la Comisión Municipal de Cultura, a través de su responsable Sra. Beatriz Pautasso de Potversich y del Intendente, Sr. Carlos Battisti, quienes dieron muy buena acogida al proyecto.

En **Rosario del Tala**, la propuesta fue presentada a los coordinadores de una sala (que es parte del mercado reciclado) y que se utiliza a través de un convenio con el municipio, Sra. Mónica Peese y Psic. Pablo Solz, quienes son además responsables del "Grupo de Teatro", entidad independiente de las más representativas de la cultura local.

Estos últimos manifestaron dificultades para afrontar la producción de la convocatoria, difusión y mantenimiento del espacio físico (luz y limpieza de la sala donde se realizarían los talleres) y en especial, del costo de contratación de luz y sonido para la muestra final, solicitados como aporte local para el desarrollo del proyecto.

Se contactó también a la Presidenta de la Comisión Municipal de Cultura, Sra. Hilda Beatriz Taylor, para iniciar gestiones conjuntas. Se mantuvieron infructuosas conversaciones y al cabo de un par de semanas, se obtuvo como respuesta que no se consideraba propicia esa época del año para iniciar una actividad de estas características, por ser un período de agendas muy nutridas, con muestras finales de numerosos talleres y además que si se contaban los tiempos de implementación y convocatoria, se llegaría a fin de año y que a los rigores climáticos se sumaría la ausencia de numerosas personas que pudieran estar interesadas, por vacaciones o viajes. Manifestó también, que el municipio se encontraba prácticamente en “estado de emergencia económica”.

En **Maciá**, se contactó a una referente de la actividad cultural local, Sra. Carmen Giglione, jubilada docente y profesional de teatro, reforzando simultáneamente con fax al Secretario de Cultura Municipal, Sr. Miguel Alasino, quienes enunciaron prácticamente las mismas dificultades que en Rosario del Tala. Propusieron iniciar conversaciones en marzo o abril. Consultaron además sobre la posibilidad de que la asistencia al taller generara puntaje para la curricula docente, lo que lo haría más convocante, según sus dichos.

En **Paraná**, durante el mes de noviembre se orientaron las gestiones para conformar dos

grupos simultáneos: uno en la unidad penal de mujeres y otro en el hospital neuropsiquiátrico, con la intención de poder desarrollar una actividad continuada en los meses de verano, que en esta zona litoral generan, debido a las altas temperaturas, una notable falta de dinamismo y por ende, escasez de acciones y que pareciera articularse con una cierta tradición de impasse estival.

Se mantuvo una entrevista con la Directora y la Psicóloga de la "**Unidad Penal N° 6**", Dra. Rosita Parodi y Licenciada Gabriela Achur respectivamente, quienes se mostraron muy conformes con la propuesta al igual que el Asesor Judicial, Dr. González Calderón.

Se estableció fecha para un primer encuentro con las internas, éste fue postergado y finalmente se concretó; se asistió al mismo, acompañadas por la responsable de un taller de restauración de muebles, Srta. Carmen Naón, con acreditada experiencia e inserción dentro de la institución, razón por la cual era muy respetada y garantizaría una buena acogida de la propuesta.

En el **Hospital neuropsiquiátrico A. Roballos**, el primer contacto se estableció con el Secretario Técnico, Dr. Miguel Kremer, en ausencia de su Director, Dr. Carlos Miguel Mussi. Aquel demostró sumo interés y aconsejó un contacto con el Sr. Carlos Acevedo, responsable de talleres de radio y de escritura, en Hospital de Día y con internos de Sala, para convenir la modalidad de la convocatoria. Carlos Acevedo luego de una reunión con el responsable de Hospital de Día recomendó vincularse con la Psicóloga Silvina Villanueva, con quien se mantuvo una reunión de trabajo en la que se abundó en los pormenores de la propuesta, tipo de trabajo, carga horaria, condiciones de los pacientes y factibilidad para

viabilizarla.

Se le entregó copia del proyecto. Finalmente se coordinó la convocatoria y el grupo comenzó a desarrollar actividades el 12 de diciembre.

Paralelamente, al no prosperar el grupo de la Unidad Penal de Mujeres, y con la intención de implementar el otro taller programado para la ciudad de Paraná, se propuso la conformación de un nuevo grupo en un club deportivo, con sede en la costanera, el "PARANÁ ROWING CLUB" que además de ser una institución centenaria tiene cierta tradición relacionada con la literatura por organizar desde hace años los reconocidos "Juegos Florales" y cuenta con una red de importantes relaciones. Se estableció comunicación con el Gerente, Sr. Eduardo Tenca y con el Presidente de la Comisión de Cultura, Sr. Néstor Arredondo, y se presentó la propuesta para iniciar una actividad de verano dentro de la institución. Manifestaron interés, pero también alguna reticencia sobre la oportunidad o pertinencia de realizar el taller en diciembre y enero, argumentando los mismos motivos antes expuestos por casi todos los contactos: la cercanía de las fiestas y la marcada ausencia de socios causada por las vacaciones. Propusieron implementarlo a partir de marzo para poder capitalizar al máximo la experiencia. Se trató de revertir esta tendencia aclarando que una buena apuesta al estímulo del ocio creador, no dejaba de ser una oferta interesante. En primera instancia, porque este argumento forma parte de uno de los objetivos del proyecto y por otro lado, para poder cumplir con lo pautado en el contrato, dado que de acceder a la solicitud de que todos los talleres comenzaran en marzo, se recargarían estos meses, dejando prácticamente inactivos enero y febrero

Se quedó a la espera de la resolución de la Comisión que no terminaba de constituirse por la ausencia de algunos de sus integrantes.

Se rectificó la apuesta inicial puesto que a mediados de marzo aún no se había expedido la Comisión Directiva y considerando la importancia de este proyecto y los aportes del mismo, que libran de costos a los municipios o grupos anfitriones, se estimó que no había sido suficientemente valorado.

Se enviaron propuestas a las ciudades de **San Jaime de la Frontera, Concepción del Uruguay y La Paz**, de acuerdo al recorte propuesto de zonas fronterizas o regionalización por costas, mencionado en el proyecto.

En **San Jaime de la Frontera**, se inició el contacto con la intendencia a través de la Sra. Clara Marsilli, escritora y referente local. Se envió resumen ejecutivo del proyecto al intendente, Sr. Felipe Salvador Balcazza mediante fax y se acordó comenzar las actividades pasada la primera quincena de febrero, para aprovechar de ese modo el mes de enero en la realización de la convocatoria. El municipio ofreció el salón parroquial para el desarrollo de los talleres. Luego del receso administrativo, se mantuvo reunión con el Sr. Intendente, a fin de ajustar los detalles de horarios, que era el tema más difícil de resolver dado que las salidas de micros desde Paraná generalmente están pensadas para el regreso de los lugareños y no a la inversa, por ejemplo a San Jaime, el único horario disponible de llegada es a las 03 AM

En la ciudad de **La Paz**, se presentó la propuesta al Director Municipal de Cultura, Sr. Mario Raspini quien se mostró muy atraído. Se convino el envío de material adicional para realizar una convocatoria en enero, pasado el receso administrativo, con la intención de comenzar los talleres a mediados de febrero.

En **Concepción del Uruguay** se envió propuesta al artista plástico Artemio Alisio, con la intención de realizar los talleres en la sede del Museo de Bellas Artes. Se estableció un primer contacto telefónico, se envió por mail la propuesta y ante la falta oportuna de respuesta, se insistió telefónicamente varias veces sin poderlo contactar. Se perseverará dado que el citado manifestó interés aunque no se haya concretado la implementación.

Se concretaron sendas reuniones con el Intendente de San Jaime de la Frontera, Sr. Felipe Salvador Balcazza y con el Director de Cultura de La Paz, Sr. Mario Raspini a fin de ajustar los detalles de la implementación de los talleres.

En **Concepción del Uruguay**, ante la falta de respuesta del artista plástico Artemio Alisio, se estableció un primer contacto telefónico con el escritor y artista plástico Luis Alberto Salvarezza, quien se desempeña además como vicerector del Colegio Nacional y se manifestó interesado en colaborar con el proyecto haciendo de Concepción del Uruguay otra Ciudad Poética. Se envió carpeta con la propuesta y al cabo de algunas comunicaciones telefónicas se acordó fecha de inicio y sede de los encuentros.

Los talleres en Concepción del Uruguay se realizarían todos los martes, a partir del 3 de abril, de 18 a 21 horas en la Biblioteca Popular El Porvenir, sala ex profesor Electo Bri-

zuela del Museo de Bellas Artes.

Se enviaron afiches para difusión y se aprovechó el mes de marzo para realizar la convocatoria, incluyendo en la apuesta a los estudiantes de nivel medio, ya integrados a sus actividades escolares.

Se enviaron sendas propuestas a los municipios de **Federación, Viale y Crespo**, como alternativa ante cualquier demora o reticencia en las anteriormente citadas.

Todas estas ciudades se manifestaron muy receptivas, la respuesta inmediata por parte de **Federación** permitió fijar la fecha de inicio.

El contacto se inició con la Sra. Elida Pintorelli, Presidenta de la Comisión Municipal de Cultura, quien expresó gran entusiasmo por el proyecto y en particular, por una de las ideas sustentadas en los objetivos, cual era la de, además de ofrecer un espacio para el encuentro y la producción literaria, se favorecieran las condiciones para efectuar un registro de los sucesos sobrenaturales o creencias supersticiosas locales. Se le comentó la intención de tratar -desde los textos- sobre el impacto que en Federación se sufrió con la desaparición de la vieja ciudad bajo las aguas. La sedujo la idea y se acordó fecha de inicio para el 26 de abril (pasadas las muestras públicas de los talleres en marcha) y la sede de los encuentros, que se realizaron los días jueves y viernes en el Salón del Centro Cultural de Federación. Se realizó el envío de los afiches de difusión y los talleres se desarrollaron a partir del 26 de abril en el Centro Cultural.

Es destacable que el proyecto Ciudades Poéticas Entrerrianas haya sido declarado de Interés Municipal, según decreto cuya copia se adjunta en el apartado “Anexos”

En la ciudad de **Crespo**, se presentó la propuesta al Subsecretario Municipal de Cultura, Sr. Andrés Spreáfico y se acordó realizar visita y charla de experto el día lunes 5 de marzo para concretar presentación del proyecto y detalles de su implementación.

Se acordó realizar la presentación del proyecto ante la prensa local, el 14 de marzo. Se dieron lugar a las tareas del contrato, realizando en dos oportunidades, visita de experto junto a la investigadora Lic. Liliana Petrucci, brindando información en tres medios radiales y uno gráfico, para difundir alcances del proyecto y el programa. Se convino dar inicio a las actividades el lunes 19 en el salón de la Biblioteca Popular Orientación.

La propuesta presentada en **Viale** ante la presidenta de la Comisión Municipal de Cultura, Sra. Olga Montenegro, quien se mostró muy interesada dadas las repercusiones que tuvo la producción y muestra en Hasenkamp, no se pudo concretar en esta instancia del proyecto dado que, en el momento de la contestación a la propuesta, ya se habían fijado los ocho grupos propuestos en el contrato.

En **Paraná**, durante el mes de febrero se iniciaron gestiones para conformar un grupo con alumnos de la **Escuela Normal José María Torres**, de acuerdo al recorte propuesto en el Contrato, en lo referente a dicha ciudad. Se envió la propuesta a su Rectora, Profesora Patricia Buselli, a quien atrajo la misma pero asimismo lo consultó con el Consejo Educativo.

Acordada su implementación, se estableció comenzar en abril, cuando el calendario escolar y los compromisos horarios estuvieran establecidos.

En **Concepción del Uruguay**, se enviaron al Profesor Luis Alberto Salvarezza, en marzo tal como estaba previsto, afiches para difusión y convocatoria a los talleres y fichas de inscripción. A través del citado, se establece relación con la Presidenta de la Asociación Amigos de la Biblioteca, Sra. María Marta Guimi, con quien se acordaron y ultimaron los detalles de la implementación.

Los talleres se realizaron todos los martes, desde el 3 de abril, de 18 a 21 horas en la Biblioteca Popular El Porvenir, sala ex profesor Electo Brizuela del Museo de Bellas Artes.

En **San Jaime de la Frontera**, se trabajó con el Intendente en la programación y realización de la muestra pública, que se concretó el 30 de marzo.

Se enviaron las invitaciones y en una gestión impecable que denota cómo se ‘apropiaron del proyecto’ desde el municipio se convocó al cura párroco para participar en las lecturas públicas y al comisario que actuó como músico invitado.

En **La Paz**, se realizaron gestiones junto con el Director Municipal de Cultura, tendientes a organizar la muestra pública: se enviaron tarjetas de invitación para repartir entre autoridades, prensa, amigos y conocidos.

La muestra se realizó el 20 de abril, tal como estaba previsto.

En **Paraná**, desde el mes de febrero y como estaba previsto, se contactó en varias oportunidades a la Rectora de la Escuela Normal José María Torres, Profesora Patricia Buselli, quien debía convenir con el Consejo Educativo los detalles de implementación de los talleres. Fueron varias reuniones en las que se evidenció muy buena disposición por parte de la citada, aunque se hizo arduo fijar la hora y día de encuentro debido a la magnitud de la institución que cuenta con más de dos mil alumnos y en la que funciona también la Universidad Autónoma de Entre Ríos.

Finalmente, recién a fines de abril se establecieron horarios y modalidad y se acordó comenzar los talleres el lunes 30.

En el **Hospital A. Roballos de Paraná**, se realizaron gestiones conjuntas para aunar esfuerzos en pos de la concreción de la muestra pública, realizada el 20 de marzo.

Mancomunadamente con la Dirección del hospital, se convocaron distintas entidades y particulares como la Asociación Trabajadores del Estado, una pinturería, una casa de iluminación, la Comisión vecinal del barrio en donde está instalado el hospital, además de los talleres que están funcionando orgánicamente, como el de cocina, de musicoterapia y el de actividades recreativas y deportivas, que colaboraron desinteresadamente y participaron de la Muestra logrando concretar todos los objetivos propuestos en el “Proyecto Inicial”, incluso en sus puntos referentes a *“generar instancias de reconocimiento y recuperación 2que amplíen la participación como un modo de hacer a la poética parte de la vida de la comunidad”*, además de generar *“instancias de sensibilización cultural que promuevan nuevos hábitos y públicos”* y *“sensibilizar a la comunidad en tareas autogestionantes, tanto*

productivas como de difusión”, como así también, “implicar a las empresas locales con la comunidad, comprometiéndolas en el esponsoreo a fin de conseguir aportes económicos adicionales a los proyectos culturales públicos”.

En otro orden de gestión, se contactó a la firma EDEERSA, Empresa Distribuidora de Energía de Entre Ríos, precisamente a la Sra. Marcela Canalis, Directora de Relaciones con la Comunidad, a fin de interiorizarla del proyecto "Ciudades Poéticas Entrerrianas", de acuerdo al punto 8 de los Objetivos Específicos del mismo, en lo que hace a *"implicar a las empresas locales con la comunidad, comprometiéndolas en el esponsoreo a fin de conseguir aportes económicos adicionales a los proyectos culturales públicos"*.

La propuesta fue muy bien recibida y si bien no fue tan significativo el aporte en lo económico, ayudó a suplir costos que no había sido presupuestados pero que se afrontaron durante todo el transcurso del proyecto como los gastos de comunicaciones telefónicas, franqueos, registro fotográficos, impresos para difusión del proyecto, etc.

La empresa abonaría directamente el costo del diseño de la producción gráfica a Verónica Viduzzi, vinculada a la misma y a quien coincidentemente se había convocado.

Es importante señalar que esta empresa está muy bien posicionada en la comunidad, cuenta con sucursales en casi toda la provincia y se sienta de este modo un precedente que aglutina esfuerzos en pos de siguientes etapas del proyecto o en lo que atañe a la obra Diccionario Poético Provincial en forma de libro. Esta ya ha sido anticipada verbalmente y la empresa ha manifestando su disposición a considerar algún tipo de coproducción.

Además de las tareas propias de la producción, se realizó una impecable gestión de Prensa y Difusión que incluyó redacción, impresión, envío de e-mails, copias de fotografías y reparto de gacetillas en el caso de la ciudad de Paraná, personalizadas, a 60 medios periodísticos gráficos, radiales y televisivos, que fortalecieron la difusión y alcances del Proyecto "Ciudades Poéticas Entrerrianas", del "Programa Patrimonio Cultural y Ambiental" y de la asistencia financiera del Consejo Federal de Inversiones.

Para la optimización de estas tareas, se convocó a la técnica en Comunicación Social, Yanina Porchetto como asistente de producción y sus honorarios fueron cubiertos por la responsable del proyecto.

Se contactó a los artistas plásticos Lisandro Pierotti y Pablo Bolaños, paranaense y bonaerense respectivamente, para solicitarles ilustraciones originales como aporte al proyecto.

La colaboración desinteresada y gratuita de estos artistas, merced a una relación sostenida de amistad y trabajos compartidos desde hace años, amplió el grupo interesado por este proyecto y realzó la calidad de las piezas gráficas, ilustrando con sus obras varios de los afiches, tarjetas y publicaciones.

3- Las tareas del contrato: Informe sobre los talleres desarrollados

Interior de la provincia de Entre Ríos

a) "Hasenkamp, Ciudad Poética"

Atento al Plan de Tareas propuesto se realizó visita y charla de experto para dar a conocer

la propuesta. Se mantuvo una reunión en la Escuela Municipal de Artes y Oficios con los integrantes de la Comisión Municipal de Cultura, el Intendente, la prensa radial y televisiva. Se efectuó además una recorrida por varios establecimientos educativos de nivel medio, públicos y privados para interiorizar a los alumnos sobre las características de los talleres. La prensa radial tuvo especial relevancia, dado que semanalmente informaba sobre las actividades, esto se hizo notar ya en las fichas de inscripción, donde los interesados fueron consultados acerca del modo como se enteraron del taller y una gran mayoría mencionó a la radio municipal 90,7, además de conocidos y profesores.

Se realizó el primer encuentro el 13 de noviembre de 2000, se hizo la presentación grupal y del proyecto de trabajo y se recepcionaron intereses e inquietudes. Se convino con el grupo realizar dos encuentros por semana en lugar de uno como estaba programado, que serían los días miércoles y viernes, a fin de poder concluir con las actividades, incluyendo la muestra pública donde se presentaría la publicación, antes de fin de año. Se realizó con este propósito una actividad intensiva, agregando dos sesiones más, a las 10 previstas: una inicial y una final.

Se convino con el Intendente y demás autoridades, su compromiso de afrontar desde el municipio, ciertos costos que se generarían en la muestra final, como el pago de traslado de músicos invitados paranaenses, la luz y el sonido y la bebida para ofrecer una degustación a los presentes.

. El grupo

Se acercaron quince personas interesadas en participar de los talleres, lo que en una locali-

dad de menos de cinco mil habitantes, resulta significativo. Manifestaron conocer gente interesada a la que le resultaba imposible concurrir debido al horario de taller (16.30 a 19.30 hs), como estudiantes secundarios o comerciantes. Sus edades oscilaban entre los catorce y los setenta y seis años y conformaron de hecho, un grupo muy heterogéneo: se inscribieron estudiantes, una cosmetóloga y profesora de portugués, docentes, un comerciante ex piloto civil y un enfermero jubilado, un ama de casa, dos docentes sin empleo y una joven secundaria también desempleada. Los jóvenes en su mayoría asistían a talleres de tango o teatro, elegidos entre otras ofertas como la plástica.. Por primera vez se realizaría un taller literario en la ciudad. Entre las expectativas que tenían o lo que deseaban experimentar o aprender se encontraron respuestas del tipo "pasarla bien haciendo lo que me gusta", de una chica de catorce años o "compartir mis escritos", "aprender a expresarme", "efectuar correcciones " y hasta el emblemático y lacónico "producir" de una desempleada. Todos manifestaron su interés por la escritura y en especial por la poesía aunque no se mencionaron experiencias similares a la propuesta. Resultó notable el desconocimiento de la literatura, en especial la entrerriana; ante la consulta de qué autores habían leído o al menos conocían por su nombre, la mayoría respondió -" a ninguno".

. La producción - los textos

. En el primer encuentro, se propuso un juego de reconocimiento, consistente en hacer un sorteo de los nombres de los integrantes para obtener un compañero-destinatario al que se enviaría por carta una recomendación de lectura para entusiasmarlo con algún libro o texto

leído y muy apreciado por algún motivo. A su vez, a modo del amigo invisible, cada participante recibiría su carta de recomendación. Fue muy estimulante. Algunos descubrieron que no leían desde hacía mucho tiempo, aún en los casos de Rosana Folmer que obtuvo un premio en un certamen de poema ilustrado o de Emilia Quinteros y Lidia Benedetich que fueron premiadas en concursos locales y han publicado en diarios o revistas esporádicamente. Los mayores evocaron y recomendaron lecturas de juventud.

A partir de la lectura de algunos textos de Julio Cortázar como "Instrucciones para subir una escalera" o Preámbulo a las instrucciones para dar cuerda al reloj", la idea propuesta fue divertirse pensando cómo serían las instrucciones para realizar cualquier actividad. Se hizo notar que hay textos en donde es fácil darse cuenta de cómo se divirtió el escritor al producirlos y de cómo eso, produce también al lector un gran placer. Esto exigía una mirada hacia adentro, un separarse del objeto para verlo en detalle, para intentar comprender que todos, seguramente, contaban con poder de observación, cierta destreza o pericia de la que pudieran servirse para producir un texto e interesar al lector a redescubrir lo detallado. Se comentó la cita en la que Gianni Rodari refiere el efecto de "extrañamiento", descrito por Viktor Sklovskij cuando reseña que Tolstoi lo obtiene, al hablar de un simple sofá en los mismos términos en que lo haría una persona que nunca hubiese visto un sofá, y no tuviera sospecha de sus posibles usos. Cada integrante se apropió de una actividad.

Las producciones fueron además de las publicadas en el boletín "Una liebre lectora", la de Atilio Fiorotto acerca de cómo extirparse un callo "Cómo eliminar el callo de mi pié, que me atormenta" y al escribirla reía como un niño.

Las instrucciones fueron completadas en el segundo encuentro, al igual que la entrega de

las "cartas" sorpresa.

Se leyeron textos muy cortos de Gabriel García Márquez y Felisberto Hernández en "Cien años de soledad" y "Tierras de la memoria" respectivamente, donde se juega con la relación de los hombres con el lenguaje y su función, según Liliana Lukin de "creadora de una realidad nueva donde las palabras significan lo que desea la imaginación, o único modo de la memoria..." para tentarlos a inventar definiciones lo más creativas posibles, a definir *poéticamente*, dando un nuevo sentido a las palabras, que se elegirían en grupo a partir de los textos, y recrear la idea preconcebida que se tenía de su significado. Surgieron palabras como patria, lectura, plaza, lluvia, soledad, Hasenkamp, liebre, entre las más significativas. Se leyeron ejemplos de lo producido con otros grupos como "La lechuza ilustrada" de Federal y "Los revolucionarios del Sentido" de la escuela de Comercio de Paraná", así como del taller de lectura y escritura de Liliana Lukin.

Se dio así comienzo a la creación del "Breve y no definitivo diccionario poético hasenkampense" editado en páginas centrales de la publicación, que intentaría ser completado en el transcurso de todo el taller, hasta su finalización.

. **En el segundo encuentro**, se abordaron cuestiones como la infancia, el lugar de origen, el desarraigo, el exilio voluntario o forzado, a partir de la lectura de textos de autores entrerrianos como Julio Federik, Guillermo Saraví, Rosa María Sobrón de Trucco, Evaristo Carriego, Andrés Chabrilón, Antonio Rubén Turi y Miguel Angel Federik, seleccionados por María Inés Asensio. La idea era debatir qué tipo de vínculos establecía cada uno con el te-

ritorio. El grupo opinó fundamentando sus respuestas desde su historia personal. Si era o no posible seguir arraigado a una tierra a la cual se ha dejado o por ejemplo, si existía una valoración positiva o negativa del nómada y el sedentario. Se esbozaron nociones de nacionalismo y aldea global.

Surgieron producciones, que no fueron publicadas por razones de espacio, como las leídas en la muestra por Norma Valdemarín acerca del anhelado regreso a su pueblo natal, El Pinggo, pequeñísima localidad cercana a Hasenkamp y que la enfrentara con la certeza de la pérdida de la infancia. En el mismo tono, de evocación de sitios perdidos, se podrían mencionar los numerosos textos de Atilio Fiorotto o de Zuly Boladeras, quien recordaba el olor de las lilas de la plaza, de su infancia en La Pampa. Todos los escritos fueron producidos desde una perspectiva actual y no exentos de nostalgia.

Se leyó el poema La Patria de Cortázar, se repensó la idea de patria desde varias perspectivas, con sus apariencias y representaciones.

Se produjo un texto-collage y se leyó en voz alta para detectar similitudes y diferencias de contenidos. Con algunas frases se armaron definiciones y parte de ellas figuran en la publicación.

Se produjeron algunas deserciones e incorporaciones de nuevos talleristas. Se continuaron agregando palabras al diccionario surgidas de las lecturas.

. En el tercer encuentro, se concurrió junto a la profesora Angelina Uzín Olleros, con

quien se trabajó el apartado referido a mitos. El objetivo principal era armar una instancia “disparadora”, asociativa y analógica que permitiera reconstruir, rememorar y actualizar mitos y leyendas locales y regionales y/o universales que tuvieran inscripción en la región.

Para llevar a cabo este objetivo, se comenzó con mitos acerca de la creación apoyados en textos de los griegos, los incas y los guaraníes. La primera observación fue acerca de las coincidencias como por ejemplo, la referencia a un diluvio universal o al hecho de que el hombre fue creado con barro y su forma fue diseñada por un dios en particular.

Los talleristas pudieron percibir que en el caso de la Mitología griega existían dioses, semi-dioses y héroes que daban cuenta del origen y la esencia de las cosas; vincularon los relatos a grandes temas universales como la vida y la muerte, el amor o los primeros descubrimientos como el fuego. Se señaló cómo el mito se constituye en una construcción ordenadora que al dar cuenta de sucesos enigmáticos; inhibe o promueve acciones, o excede las privaciones terrenas. Un ejemplo de una visión que forma parte del imaginario popular es el mito de la Solapa, que relataban nuestros abuelos o nuestros padres y que tenía como propósito impedir que los niños salieran durante la siesta. Otros mitos que se reconstruyeron fueron el del Lobizón, la Luz mala y los espíritus de los denominados “aparecidos”

Otra inquietud que se presentó constantemente era la diferencia del mito con respecto a la religión y a la ciencia.

En la lectura de mitos de aborígenes americanos también se presentó la inquietud relacionada con el significado del descubrimiento de América y la oposición entre las creencias de los indios y la religión católica que impusieron los conquistadores.

Se comentaron algunos de los mitos actuales como el de la eterna juventud, el buen salvaje, o el del progreso.

La producción se centro en palabras como caos, origen, raza, mitología, Dios, creación, ética y en la producción de Zuly de Boladeras que jugó con el nombre de Hasenkamp y la carga semántica del *campo de liebres* para aventurar un mito de la creación de la ciudad, valiéndose justamente de una liebre salvaje en su territorio. El texto resultó oscuro, y fue necesario publicarlo con claves, para su comprensión.

. En el cuarto encuentro, se presentaron textos de autores entrerrianos que configuraban una rampa de acceso a lo sobrenatural, al mundo de las creencias populares y de la fe.

Se seleccionaron como disparadores, varios textos: el soneto "Angelus" de Juan Manuel Alfaro, donde se refleja una religiosidad "cósmica" fruto del contacto solemne con la naturaleza; unida e integrada con la religiosidad "cultural", adquirida por tradición; las narraciones "El pobre Cristo del corso" y "La solapa y el río" de Daniel González Rebolledo y "El fantasma de las dos hermanas" de Omar Scolamieri Berthet.

"El pobre Cristo del corso" fue un texto muy apreciado, casi festejado en grupo, por su humor, su tono coloquial y porque "...muestra la intransigencia, la intolerancia del que vive una ortodoxia religiosa frente a los que, para su escándalo, transgreden, por necesidad, supuestos dogmas; o ante los que, escandalosamente, logran una fe sencilla y una piedad au-

téntica..." como sostiene María Ines Asensio en una de sus Guías para trabajo grupal.

En "La solapa y el río" se observó el cambio del contenido negativo del mito de la solapa por uno de valor positivo, y en "El fantasma de las dos hermanas" se desmistificó la superstición de los aparecidos.

Una inquietud que dio pie a feroces discusiones fue acerca de la diferencia entre el pensar mágico o mítico intuitivo y el racional; para unos pocos las características de las supersticiones eran perniciosas y negativas. Para otros se asumían sólo como relatos que forman parte del folklore tradicional.

Entre las creencias supersticiosas populares y regionales enumeradas se cuentan algunos relatos muy interesantes como los del gato pampa, cuyos maullidos paralizaban a quien los escuchara obligándolo a no traspasar el umbral de su casa, o los sucedidos del colegio de María Grande, habitado aún por ánimas, o el enigma de la flor de la higuera, que según dicen, no por efímera o poco visible es inexistente y que además acarrea todo tipo de trastornos a quien lograra apreciarla por las noches. Todas estas historias habían sido transmitidas en forma oral por los mayores y les sedujo la idea de plasmarlas en lo escrito aunque de hecho quedaron registradas las más obvias o arraigadas en el imaginario local como las referentes a la luz mala de Agueda Chaparro, o "Talitas" de Atilio Fiorotto, también sobre la luz mala inspirada en sucesos de su juventud en una estancia de Larroque, Entre Ríos.

Como producción es importante señalar, además, todas las acepciones que van completando el diccionario, ya que les permitía abordar estos temas en forma sintética, precisa, sin perder su peculiaridad..

Las palabras generadas en este encuentro fueron: fantasma, lobizón, luz mala, poseído/a, ateo, solapa, rezo, entre otras.

Aprovechando la atmósfera en la que el grupo estaba inmerso, propicia para la observación y la receptividad mística y siempre con la idea de poder realizar un contrapunto entre la entrerrianía y la universalidad se trabajó el "Credo" de J. G. Ballard. Este escritor de narrativa y ciencia ficción, inglés nacido en Shangai pero considerado americano, famoso en las décadas 60/70, por su obra y su defensa del uso de las herramientas del surrealismo recurre a un formato de escritura sacra para producir una inflexión irónica en su contenido. Se eligió este texto para que el grupo pudiera proyectar hacia el futuro, y reconocer los aportes de la literatura que imaginariza y construye mundos posibles, dado que la ciencia ficción es para Ballard ante todo " ...una forma prospectiva de ficción, preocupada por el presente inmediato en función del futuro más que del pasado ... casi todos sus escritores ... fracasan porque no se dan cuenta de que la principal técnica narrativa de secuencias y consecuencias, que se basa en un conjunto de hechos y relaciones ya establecidos, es totalmente inadecuada para crear las imágenes de un futuro que todavía no nos ha hecho concepciones..."

Se propuso una lectura detenida y pausada, se indicó además efectuar el análisis de cómo estaba escrito, cuáles eran sus características sintácticas y el efecto que estas producían. Se trataba de que estuvieran en condiciones, después de un breve contacto "técnico" con el texto, de reproducir ese "tipo" de escritura. Se hizo notar que en poesía, el recurso utilizado se denomina anáfora, esto es cuando todos los versos empiezan con la misma letra o pala-

bra. Más allá de lo formal, su contenido los convulsionó. Hubo risas contenidas, confusión, cierta timidez para efectuar la lectura en voz alta y turbación frente a lo que aparentaba ser un "disparate".

El grupo esbozó lo que concluiría en el siguiente encuentro como " Un credo muy particular", fruto de las frases escogidas del nutrido trabajo individual y que aparece publicado en "Una liebre lectora".

. **En el quinto encuentro**, se dividió el tiempo de taller con dos propuestas diferentes. Una era continuar el ejercicio anterior de "La escritura en juego, textos escritos al modo de... Ballard". Se concluyó la producción y se entregaron los trabajos para corrección y diagramación. La otra instancia se centró en escuchar textos grabados de un programa radial incluyendo los temas musicales y los silencios, en tiempo real.

Se apostó a otra relación con la palabra, a la apropiación de nuevos lenguajes como la producción radial, disponibles en las capitales pero inaccesibles para una localidad como Hassenkamp.

El programa estaba destinado a la difusión de textos de autores de diversas nacionalidades y el hilo conductor era presentar poetas que se referían a sus ciudades natales y música típica de esas latitudes. La idea era retomar el eje temático del segundo encuentro (el lugar de origen, el desarraigo, el exilio voluntario o forzado), tratado por entrerrianos, y apreciar ejemplos de la literatura universal.

Se apagaron las luces, creando un clima distendido y se intentó una escucha que privilegiara la "musicalidad" de los textos.

Insitían en obtener las fotocopias de los textos para seguir el hilo narrativo con la vista. A pesar de las resistencias y temores iniciales se fueron sumergiendo en otra atmósfera. Se observó entonces que los momentos de descanso también sirven para crear y regocijarse. Se habló del ocio creador y del aparente contraste entre el trabajo y el arte como actividad humana "inútil".

Los textos escuchados y de los que cada uno recibió copia posteriormente, fueron: "Vieja ciudad" y "Los mares del Sud" de los italianos Umberto Saba y Cesare Pavese, "La noche, la droguería, la calle, el farol", "Se que no te merezco" y "Casi para un álbum" de los rusos Alexandr Blok, Nikolai Gumiliov y Anna Ajmátova respectivamente, "Lisboa con sus casas de varios colores" y "XX" del portugués Fernando Pessoa, "Nunca ví un páramo" de la norteamericana Emily Dickinson y "A Islandia" y "Buenos Aires" de Jorge Luis Borges.

. **En el sexto encuentro**, se trabajó junto a la colaboradora Angelina Uzín Olleros en la lectura de textos sobre relatos acerca del primer hombre y la primera mujer, el fuego, el lenguaje, el arco iris, el sol y la luna, la yerba mate, el maíz, el tabaco y el urutaú.

Haciendo alusión a mitos de los incas, los guaraníes y los indios carirí, se relató sobre el origen de los animales, el mundo y la vía láctea. También se mencionó all "Curupira" que es el dios que cuida la selva amazónica.

Motivada por la lectura de los relatos acerca de los orígenes de los hombres y las cosas, sobre todo de las mitologías americanas y retomando el hilo de lo formulado en el primer encuentro de poesía y mitos, se observó una gran efervescencia en el debate sobre el significado del descubrimiento de América. Fue tal el énfasis puesto en la cuestión, y tanto el inte-

rés demostrado por el grupo acerca de los argumentos hispanistas o indigenistas, que se seleccionaron autores entrerrianos que trataran el cruce de culturas y el *encuentro* ya fuera armónico o conflictivo con el diferente. Esta mirada acerca de la llegada de un *invasor*, nominación que surge grupalmente al pensar a los españoles, plantea el choque de culturas y la relación de subordinación del aborigen. Dicha relación conlleva la idea del progreso, ayer personificada en el conquistador y hoy en la tecnología, que *invade* desintegrando la relación armónica entre la naturaleza y los hombres tribales, comentada a propósito de la interpretación del poema "Los ríos de abril" de Juan Meneguín.

Se entregaron las copias para una primera lectura de los textos: "El camino" incluido en "Los ríos de abril" de Juan Meneguín, "Alma guaraní" de Roberto A. Romani, "De turcos y asesinos" de Carlos Sforza, "Los gitanos" de María Rosa Sobrón de Trucco y "La raza" de Marcelino Román, para trabajarlos en el siguiente encuentro.

. En el séptimo encuentro, y a partir de las lecturas propuestas en el anterior, cada integrante contó detalles de su ascendencia étnica y cultural, de las relaciones de integración con personas de otras razas o culturas; se habló de la Argentina y de la inmigración en Entre Ríos, del racismo y el antisemitismo.

Rosana Folmer escribió un relato "La dama de blanco" donde una joven extranjera era adoptada por unos alemanes que llegaron a un pequeño pueblo entrerriano siendo incomprendida y torturada por éstos hasta la exclusión; luego se enamoró del nuevo jardinero de la casa, creció un desmedido amor a escondidas, que nunca vería una feliz consumación a causa de un desgraciado incidente, que provocó la muerte del personaje mas quedando

"encadenada" al mundo de los vivos, como ánima en pena, para deambular con el blanco vestido de novia, que jamás pudo usar.

De las lecturas arriba citadas, surgieron las definiciones de conceptos como: río, represa, saber, guerra, colonizador, progreso, aborigen, tolerancia, gitano, racismo, diferencia y raza, entre otras y que figuran en el diccionario.

. **En el octavo encuentro**, se entregó a los talleristas una copia de algunos de sus textos, tipados en computadora, con correcciones efectuadas para cuando fueran publicados, que si bien era un boceto, ya se perfilaba como una unidad. El efecto de las letras de molde, vino a dar la "impresión" de una *obra que sería leída por otros*. Esto los llevó a un grado máximo de reconocimiento y concentración. Leían con entusiasmo, se desnudaron pudores y admiración por textos ajenos, se repensaron los modos como estaban escritos, se evaluaron las correcciones de estilo (que intentaron ser mínimas para salvaguardar su espontaneidad) e inmediatamente se produjo un período de febril actividad escritural. Todos querían incorporar nuevos textos o daban cuenta de si habían entregado oportunamente o no su producción. Literalmente se tapizó de escritos la mesa de trabajo. Fueron arduas las explicaciones referidas al *modo gráfico* y la utilización del espacio disponible en una hoja A3, doble faz que incluyera tanta producción.

. **En el noveno encuentro**, y atendiendo a que el grupo denotaba un gran aprecio por los textos de cierta religiosidad, se leyeron poemas seleccionados por su tono, que en el caso

que nos ocupa era el de una plegaria, súplica o ruego.

Se presentaron tres poemas de regular extensión: "La desesperación de la piedad" del brasileño Vinicius de Moraes, "Dios te salve" del argentino Almafuerte (Pedro Bonifacio Palacios) y la "Oración por Marilyn Monroe" del nicaragüense Ernesto Cardenal.

Luego de una brevísima reseña biográfica de los autores, y de una lectura solitaria y silenciosa, fueron leídos en voz alta por quienes elegían uno u otro y se propuso una actividad lúdica, que resultó muy interesante.

La idea era buscar individualmente, frases que resultaran atractivas, interesantes u originales, marcarlas en los textos, descubrirlas y *atraparlas* para luego copiarlas, doblar la hoja de papel y entregarla al compañero para que hiciera lo propio.

El resultado fue el de un texto-collage, casual, mas sin embargo, se encontraban fragmentos plenos de sentido debido a que varios usaron las mismas frases y se produjeron combinaciones diferentes con los mismos materiales.

Se identificaron las frases ubicando al autor, se leyó en voz alta y se hizo mención a que "juegos como estos se parecen a ciertas experiencias de escritura *automática* que producían colectivamente los poetas surrealistas, como una prueba más de las libertades poéticas y combinatorias", según lo citado por Liliana Lukin en el punto 4, de El collage infinito.

. En el último encuentro, se trabajó en la organización de la muestra.

Se entregaron tarjetas de invitación para repartir a las autoridades, amigos y conocidos. Con todo el material de lecturas disponible, se intentó un "armado" pensando en cómo iba a percibir el público lo escuchado. Los integrantes se encontraban en un grado sumo de excita-

ción y ansiedad.

Se abordó la cuestión escénica. Se les propuso ubicar en el escenario (altísimo y dificultoso para una libre circulación) diferentes "lugares" con el soporte de una mínima escenografía que llevarían de sus hogares. Se convino en la elección de los colores: amarillo (por cábala, según sus expresiones) y blanco para adornar telón, muebles y cubrir las escaleras de acceso. Los "lugares" propiciarían un clima diferente para las lecturas que se organizaron en orden, con los siguientes criterios: se agruparían los textos relacionados con la infancia, el lugar de origen, las evocaciones, de un tono casi confesional y se leerían en un "living" con sillones dispuestos para facilitar la entrega de micrófonos entre uno y otro lector y a este "momento" se lo denominó "infancia". Luego de una brevísima presentación en la que se contaría al público cómo proseguiría el evento y mínimos detalles acerca de la producción de los textos, se daría lugar a los relatos denominados "sucedidos" de un tono misterioso y enigmático, con otra iluminación y una música acorde que diera una ambientación fantasmagórica y esto sucedería en el centro de la escena.

Otro "lugar" escénico fue instalado opuesto al living y consistía en un sillón donde se sentarían cuatro integrantes y que se denominó "mujeres" y en donde se leerían textos que serían presentados como la producción femenina de cuatro generaciones diferentes. Se haría un intervalo para escuchar un mini recital de músicos en vivo y no abrumar al público con tanta lectura. Se dejaría para la segunda parte, la lectura colectiva de las Instrucciones, El Diccionario y El Credo. La muestra finalizaría con otro mini recital de música, esta vez con músicos locales.

. La Muestra

Fue realizada tal como estaba previsto y conformó una verdadera fiesta creativa. Nuevamente la radio municipal tuvo gran incidencia dado que a partir de un anticipo publicado en "El Diario" de Paraná, que contenía un fragmento del diccionario, un locutor apellidado Geminiani convocaba al evento desde su espacio radial vespertino, aprovechando para leer al aire algunas definiciones, lo que habla del alcance que esta propuesta tuvo en la comunidad.

Asistieron más de ciento treinta personas, incluido el intendente y demás autoridades locales. Se presentó la publicación del grupo repartiendo entre los presentes 150 ejemplares. Hubo cobertura radial y televisiva. Se contactó al personal del canal local que filmaba el evento y se le solicitó una copia para difusión en Paraná y del Programa, a lo cual accedieron prometiendo que será enviada en breve, con los créditos necesarios para el canal y en forma gratuita.

Sólo se recibieron elogiosos comentarios. La fiesta concluyó con una invitación para tomar una copa, que permitió el acercamiento y el encuentro de los "lectores-escritores" con su comunidad. Comenzó a las 21 horas y prosiguió hasta pasada la 1 de la mañana.

b) "San Jaime, Ciudad Poética"

Atento a lo acordado para tratar en reunión con el Intendente, Sr. Felipe Salvador Balcazza a fin de solucionar el conflictivo tema de los horarios de llegada de micros, que ofrecen como única alternativa, salidas desde Paraná con arribo a la ciudad de San Jaime a las 03.

AM. (asunto que ya fuera mencionado en el Primer Informe y que se reitera en varias ciudades fronterizas), el Sr. Balcazza dispuso como aporte del municipio al proyecto, el envío de un remise a la ciudad de Feliciano o Federal, distante 80 y 100 kilómetros respectivamente, para el traslado semanal de la responsable y colaboradora cuando sea menester, a fin de poder ofrecer los talleres en un horario razonable y vespertino.

Se enviaron afiches para la convocatoria y difusión y se convino realizar los encuentros en el Salón Municipal, contiguo a la sede de gobierno.

Respecto de la carga horaria, se estableció realizar dos encuentros semanales para optimizar esfuerzos, los días viernes de 19 a 22 y los sábados de 10 a 13 horas.

El primer encuentro se realizó el viernes 16 de febrero, se hizo la presentación grupal y del proyecto de trabajo y se recibieron intereses e inquietudes.

Se asistió a una extensa entrevista en FM Tauro, cuyo conductor Sr. Galván es integrante del Círculo Literario Sanjaimense, aunque este grupo no se reúne orgánicamente en la actualidad.

Se mantuvo además una entrevista telefónica con la periodista Claudia Cajiga, que trabajara para la Agencia Periodística Federal en Paraná y que se desempeña como redactora en el Diario "Chajarí al día", cuyos propietarios son también los dueños de la emisora AM Radio Chajarí, de gran alcance en la zona.

Las particularidades de este municipio de 2º orden (menos de 5.000 habitantes) con una población rural dispersa, que no cuenta casi con teléfonos ni medios de transporte urbano -

no hay asfalto en las calles- marcan un tempo detenido y lento. Las distancias y las dificultades en la comunicación dilatan los tiempos de la convocatoria.

Además la Comisión de Cultura (de la gestión anterior) en proceso de reconstitución, obliga al intendente a ocuparse en la resolución de una variedad de instancias (acción social, defensa civil, cultura, finanzas, y más) .Motivos personales y de la función impidieron su presencia en el primer encuentro.

Una cuestión para seguir pensando y trabajando es que, el nombre de la ciudad haya cambiado tantas veces, fue rebautizada 6 veces antes de llevar el nombre de San Jaime de la Frontera actual.

. El grupo

Se constituyó un grupo inicial con cinco asistentes, lo que en otra localidad podría considerarse insuficiente pero dadas las particularidades mencionadas se justifica la apuesta.

Manifiestan que en los próximos encuentros se integrarán más talleristas, dado que en esa localidad las personas demoran un tiempo en anoticiarse.

Sobre la modalidad de la convocatoria, se destacan los afiches, la radio y los comentarios de conocidos, que centran sus relaciones.

Entre los integrantes se cuentan los "notables del pueblo": dos jubiladas docentes, una es la madre del director del hospital, otra es la mujer del intendente de la gestión anterior; más una docente en actividad y esposa del intendente actual; una estudiante secundaria y "la"

escritora local. Sus edades oscilan entre los 13 y 67 años.

Han invitado a participar de los talleres al cura párroco, que al parecer se integrará solamente los sábados porque los viernes oficia misa y al conductor del programa radial Sr. Galván, que sólo dispone de los viernes debido a su trabajo en la emisora.

Se les sugirió llevar afiches a la localidad cercana de Los Conquistadores, para difundir esta experiencia e invitar a participar a los pobladores.

Tres de estas personas tienen experiencia escritural: han publicado en diarios y revistas locales y antologías de autores zonales. Clara Marsilli es autora del libro "San Jaime y su historia", editado por el programa Identidad-Sec. de la Gobernación-CFI, en 1999.

Respecto del conocimiento de autores entrerrianos, destacan a Herminio Ludi, Orlando Rébora, Julio Federik, Miguel Silvestrini, Ariel Lemos, Roberto Romani, Juan Meneguín, Alejandro Bekes, Evaristo Carriego, María Esther de Miguel y Santos Tala, entre otros.

Entre los motivos de asistencia al taller y las expectativas se destacan el "deseo de conocer y compartir", la "oportunidad de expresar los sentimientos en libertad", el "gozar de momentos espirituales", "renacer o despertar mis deseos de escribir" y "salir adelante recreando cosas nuevas" y "sacarse ese miedo a escribir".

De hecho todas se centran en apostar a la creación para mejorar su calidad de vida.

. la producción - los textos

. El primer encuentro

Las talleristas aportaron una publicación que reúne autores locales, con diferentes géneros y temáticas "Selección Poética Sanjaimense", editado con la asistencia de la Editorial de Entre Ríos en 1991 y que incluye textos de varias asistentes al taller, además de los ganadores del Concurso "Rincón de los Poetas" y "2ª Fiesta Zonal del Cordero" con 10 autores noveles.

Se leyeron algunos de estos textos y se dejaron para próximos encuentros los programados.

. En el segundo encuentro, se leyeron los textos disparadores (ya citados) de Gabriel García Márquez y Felisberto Hernández, en los que se juega la relación de los hombres y el lenguaje y su función creadora de sentido para tentarlos a inventar definiciones lo más creativas posibles, a definir poéticamente, recreando la idea preconcebida que se tiene de su significado. Se efectuó una lista de palabras para redefinir como lectura, lector, memoria, escritor, pago, vecinos, arraigo y raíz Se leyeron ejemplos de lo producido con otros grupos.

Se dio así comienzo a la creación del "Breve y no definitivo diccionario poético sanjaimense", que vertebra el proyecto e intentará ser completado en el transcurso de todo el taller, hasta su finalización.

. **En el tercer encuentro**, con el mismo criterio con que se trabajó en La Paz, se abordó el eje temático del lugar de origen con la idea de debatir qué tipo de vínculos territoriales establecía cada uno.

Se entregaron copias de los textos de autores entrerrianos mencionados en el primer encuentro de La Paz, para su lectura y análisis

. **En el cuarto encuentro**, se utilizó la grabación del programa radial destinado a la difusión de producciones de poetas extranjeros, que hablan de sus ciudades natales y música típica de esas latitudes.

Se entregaron copias de los textos escuchados, ya citados más arriba en el segundo encuentro de La Paz.

Se utilizó la técnica de texto-collage que los paceños trabajaran en relación a la temática de la Patria, y en este caso referida a los vínculos territoriales.

Se obtuvieron producciones muy interesantes.

La peculiaridad de la producción de este grupo fue la diversidad de miradas y temáticas elegidas. Con los mismos materiales Clara Marsilli apostó a sus recuerdos, Chila Gonzales a poetizar con camalotes, Teresita Galván jugó con la memoria, Rosita Vidoni se arriesgó con la nada produciendo un texto de tono existencial y Daiana Bravo se situó en el mundo. Se leyeron los "nuevos" textos. Al compartir con el grupo la producción individual reconocieron con sorpresa las infinitas posibilidades de combinar las palabras y otorgar sentido, lo que les permitió la apertura del propio enfoque.

En un momento, los participantes hicieron alusión a la cantidad de veces que la ciudad fue rebautizada. Se estimó oportuno entonces, presentar un texto que no estaba programado, de gran belleza y acorde con la temática. Se trata del cuento "El nombre" de Juan José Manauta del libro Colinas de Octubre y en él aparece un personaje que oficiaba de cocinero de las milicias entrerrianas, indio guaraní que al agonizar implora al Mayor que le cambie el nombre de Yeheró por el de Nimuendajú, que quiere decir "el que ya no puede sufrir daño, que ha alcanzado el estado de eterno, indestructible" -dado que los guaraníes no apuntan al pasado cercano o remoto, sino al futuro del que bautizan-. Es por esto que los adultos pueden cambiar su nombre, que se convierte en un pedazo del alma del poseedor, en un "comprometimiento", según el personaje de Manauta. Todas las talleristas refirieron historias personales relacionadas con sus nombres, aparecieron relatos de orígenes y legados.

. El quinto encuentro

Al igual que en La Paz es notable en el grupo, el apego a las tradiciones. El encuentro se dedicó a repensar la cuestión de la nacionalidad, a partir de los textos. Con el mismo material de lecturas mencionados en el Informe 2, punto 'tercer encuentro de La Paz', se propuso un recorrido desde lo más actual hacia los orígenes, abordando también la lectura de algunos ejemplos de las letras coloniales y las del virreinato, extraídos de "La Lira Argentina", y que en La Paz habían sido dejadas de lado porque allí, la idea era ilustrar solamente el período de la literatura de Mayo para observar cómo repercutió en las letras argentinas.

. El sexto encuentro

Retomando los ejes del encuentro anterior y para cerrar la temática de La Patria, se escuchó el casete de audio con el programa dedicado a la difusión y puesta en valor de la función de los Cielitos y Diálogos Patrióticos. Fueron muy apreciados los de Bartolomé Hidalgo y a diferencia de La Paz, se escuchó la música argentina instrumental, en tiempo real lo que permitió la producción individual. Falú o Piazzola dieron el marco a una atmósfera de crítica social y entusiasmo cívico.

A diferencia de La Paz y Hasenkamp, los textos más apreciados fueron “La Patriótica” de Marechal y “Argentino hasta la muerte” de César Fernández Moreno.

La producción se centró justamente en el rescate de ciertas tradiciones mediante el abordaje de las definiciones, especialmente del concepto patria. Algunas definiciones integrarán la publicación, no tanto por su valor literario como porque revalorizan y actualizan vocablos criollos como *bocado*, *injerir* o el paraje llamado *Basualdo*, que en San Jaime todos conocen pero no así los lectores de las demás ciudades o mismo el CFI.

Además, Teresita Galván escribió un poema para la patria, de tono celebratorio y Clara Marsilli compuso un acróstico que formaba la palabra Frontera y que integra la publicación.

. El séptimo encuentro

Se propuso el recorrido por uno de los ejes programados en el plan de tareas, referido al vínculo del hombre con la naturaleza. Se advirtió que existen distintas posibilidades de acercamiento al cosmos con la idea de apropiarse de la capacidad de *leer* mensajes simbólicos en el mundo natural y descubrir correspondencias entre lo humano y lo cósmico.

Se leyeron los textos citados en el apartado ‘La Paz, encuentro cuarto’ de Federik, Scolamieri Berthet, Reynaldo Ros, Meneguín y González Rebolledo y pueden apreciarse notables diferencias y algunas similitudes. No se enfatizó por ejemplo la cuestión de las represas, no existe de hecho definición de represa en la publicación, y sí se desarrollaron cuestiones referidas a los vínculos con árboles y plantas. Se enumeraron situaciones de talas irresponsables y se agregaron palabras al Diccionario, surgidas de las lecturas. Entre las producciones más interesantes se cuentan las definiciones de aguaribay, aramo, arroyo, grillo, mbrucuyá, mío-mío, ñandubay, panadero, Tunas y viento. Además de los textos de Teresita Galván para su ceibo, o de Chila González que rememora las plantas de su casa paterna.

. El octavo encuentro

Se trabajó el apartado referido a mitos cuyo objetivo principal era armar una instancia “disparadora”, asociativa y analógica que permitiera reconstruir, rememorar y actualizar mitos y leyendas locales, regionales y universales que tuvieran inscripción en la región y para llevar a cabo este objetivo, se utilizaron los mismos criterios mencionados en el encuentro quinto de La Paz: se comenzó con algunas cuestiones teóricas, y al material de lecturas citado, se agregaron los textos “El basilisco” y un cuento que refiere la leyenda del “Yaguarón” de Luis Aguirre Sotomayor y “Lobizones” de Justo P. Sáenz

Entre las creencias con inscripciones locales, se enumeraron las del lobizón, la dama de blanco y las apariciones en los lugares denominados “bravos”. Desde una mirada racional los podríamos caracterizar como sitios donde se presentan fenómenos ígneos o acústicos de

origen desconocido y que, justamente es en ese vacío donde se articulan las explicaciones fantásticas, animistas, como cuando se atribuyen a la acción de espíritus o seres sobrenaturales. El relato oral del “árbol que arde” es un exponente.

Se habló también de los “entierros” y las luces malas, a partir de la lectura de “Los tesoros” y “Las luces del campo” leyendas recogidas en Corrientes, de boca de los lugareños por Berta Vidal de Battini, que integran el tomo VII de los “Cuentos y leyendas populares de la Argentina” que Ediciones Culturales publicó en 1984. Se esbozó la historia de la dama de blanco que sería completada en el siguiente encuentro.

. **El noveno encuentro** fue prácticamente dedicado a la escritura, se había leído demasiado material y las chicas estaban tentadas a escribir. Se concluyó la historia de “La mujer de Blanco”, como creación colectiva y Clara Marsilli, presentó su relato “El Lobizón”.

. **El décimo encuentro**

Inspirada en el debate de algunos mitos actuales como el de la eterna juventud, que se habían tratado en anteriores encuentros, Teresita Galván realizó una producción que hablaba de cómo envejecer dignamente. El texto era confuso y muy mal escrito. Se aprovechó la idea disparadora de las “instrucciones” que no habían sido tratadas aún y con ese formato, se reescribió ese texto que aparece en la publicación como “Instrucciones para no envejecer”

Cuando se les hizo notar que era el último encuentro programado el grupo se mostró muy ansioso y atribulado ya que sentía que aún faltaba mucho para pensar en concluir. Ante la

solicitud de agregar una semana más, es decir dos encuentros extras, y dado aún faltaba organizar los detalles de la muestra, se accedió a la misma.

Ver a este respecto, el punto 3 Reflexiones y Propuestas de Avance.

. **El undécimo encuentro**, se realizó accediendo a la solicitud de los talleristas para poder concluir el tratamiento de los vínculos con lo absoluto y las creencias pero ya no desde las supersticiones, sino abordando textos relacionados con la fe católica.

Se leyeron y analizaron los autores mencionados en el sexto encuentro de La Paz y como estaban fascinados con la temática se escuchó un casete de “Hay una Musa en mi vida” que reúne material poético acerca de lo sacro y lo profano y música sacra, del sufismo y de los budistas tibetanos. Los textos escuchados y analizados fueron: “Las Moiras” y “Los amados por los dioses mueren jóvenes de Walter Cassara; “Tomó la hostia” de y por Eduardo Mileo; “Lluvia Oblícu” y “Navidad” de Fernando Pessoa; un soneto de Sor Juana Inés de la Cruz; poemas en la voz de la poeta cordobesa Susana Arévalo; “El combate con el Ángel” de Jacques Prévert; “Me encanta Dios” de Jaime Sabines; “En la barriga de Buda” de Rudy Astudilla; “La desesperación de la piedad” de Vinicius de Moraes y unas coplitas del cancionero popular de Salta relacionadas con la temática.

Se rescatan como producciones relacionadas con esta temática los poemas “Yahvé” de Teresita Galván y “Dios te estoy llamando” de Clara Marsilli que se incorporará a la publicación, además de algunas definiciones para el diccionario.

Otro de los motivos por los cuales se accedió a la solicitud de agregar dos encuentros extras fue que las talleristas estaban muy interesadas en poder compartir el material interactivo del

uruguayo Luis Bravo, detallado en el noveno encuentro de La Paz y que había sido comentado en la presentación del proyecto. Como en esa ciudad una experiencia de ese tipo era ‘el acontecimiento’ hicieron los arreglos necesarios para que “Ciudades Poéticas” estuviera presente en dos colegios secundarios. Esto significó viajar a la medianoche, para asistir en horarios de clases por la mañana.

Fue una experiencia muy movilizante. En los dos establecimientos se trabajó con la asistencia de más de treinta alumnos interesadísimos en la propuesta. Se tomaron fotos utilizadas luego para difusión del proyecto.

. **El duodécimo encuentro** se dedicó a correcciones y a la organización de la muestra. Se revisó el boceto de la publicación “Imaginario Fronterizo” y se acordaron detalles de la puesta en escena.

Quedaron pendientes varios ejes temáticos tratados con otros grupos , principalmente los del cruce de culturas o las cuestiones formales de distintas sintaxis, pero es impensable la repetición del mismo programa de lecturas en todas las ciudades.

. **La Muestra**

Se realizó como estaba programada, el 30 de marzo y configuró una puesta muy cálida y novedosa para la comunidad, habituada (los poquísimos escritores o aledaños a lo literario)

a las incansables y aburridas lecturas de los encuentros de escritores, con los ‘iluminados sentados en una mesa con mantel rojo, infaltable vasito con agua’ y el público enfrentado y pasivo.

Si bien el espacio del Salón Municipal es fríamente administrativo, los talleristas llevaron sillones, plantas y lámparas; se acordó realizar un guión o hilo conductor y se presentaron algunos bloques con música de fondo.

El corolario de la muestra es sumamente importante ya que implica establecer una relación con la comunidad que, de este modo, participa de la producción

Las cuestiones organizativas que conlleva la misma, movilizan la apertura de un espacio común, el reconocer la posibilidad de protagonismo de los conciudadanos y restituyen una relación activa que desdibuja los cortes topológicos entre el 'productor' creador y el público 'pasivo'.

Esta experiencia y relación es la que también se trabaja en la 'lectura'.

La consideración del lector como pasivo y del autor como el que tiene la palabra creadora es problematizada y/ o cuestionada desde una perspectiva en la que el lector otorga sentido, significación al texto constituyéndose así en coautor. Como dice Blanchot leer es 'hacer' que la obra se comunique, ser uno de los polos en que surge. Es decir, desde este surco se constituye un lector 'no superfluo', ya que la obra sin él sería 'culto admirativo', gloria de los museos, para restituirle la vida en tanto comienzo que se actualiza en la lectura y es momento de la misma.

Se agruparon los textos en los siguientes bloques: “Poemas existenciales: el mundo y la nada”; “Arboles” que establecían un vínculo entre la infancia perdida y plantas evocadas;

“Dios”; “Meros ejercicios” que fue muy aplaudida por los compañeros de colegio de los dos adolescentes que lo habían redactado; y como broche el “Misterio” que fue el momento más celebrado, donde se leyeron con una base de música muy enigmática y sugerente, los relatos del Yasí Yateré y la creación colectiva acerca de la “Dama de Blanco”, esta preferencia, esta receptividad para las creencias y supersticiones habla de la peculiaridad del grupo, y esto puede leerse en la publicación “Imaginario Fronterizo”

Asistieron unas cien personas. La apertura de la muestra la realizó el Intendente, luego el Licenciado Segovia saludó a la concurrencia en nombre de la Subsecretaría de Cultura de la Provincia y comentó los alcances del Programa Patrimonio.

Finalizó con un recital de guitarra y canto a cargo del comisario del pueblo y se sirvió una copa a los presentes, permitiendo como en otras oportunidades el encuentro del público con los creadores.

c) "La Paz, Ciudad Poética"

Atento al Plan de Tareas propuesto se realizó visita y charla de experto para dar a conocer la propuesta. Se convino con el Director Municipal de Cultura, Sr. Mario Raspini, realizar los encuentros los días jueves de 19 a 22 horas.

La presentación pública del proyecto se realizó el 1º de febrero en la sede del Museo Municipal de Bellas Artes y Casa de la Cultura. Las autoridades municipales consideraron pertinente incluir la presentación del proyecto "La Paz, Ciudad Poética" en el marco de los festejos relacionados con el 3 de febrero, fecha cara a la entrerrianía que conmemora el aniversario

sario de la batalla de Caseros, además del combate de San Lorenzo y la Comisión Municipal de Fiestas Patrias la incluyó en su Programa Oficial, según se aprecia en copia de la tarjeta de invitación, en los adjuntos del punto 5.

A la reunión asistieron integrantes de la Comisión Municipal de Cultura, escritores invitados, público en general y la prensa radial y televisiva.

Se entregaron afiches para difusión y convocatoria.

A diferencia de lo ocurrido en Hasenkamp, donde la prensa radial tuvo especial relevancia en la convocatoria, ante la consulta a los interesados acerca de la modalidad de la misma, una gran mayoría menciona especialmente, al Director de Cultura, Sr. Raspini, además de conocidos y profesores. A partir del segundo encuentro también se mencionan los afiches.

Se realizó el primer encuentro el 8 de febrero, se hizo la presentación grupal y del proyecto de trabajo y se recibieron intereses e inquietudes.

La muestra pública donde se presentará la publicación del grupo está prevista para mediados de abril.

Se convino con el Director Municipal de Cultura, su compromiso de facilitar la contratación de músicos invitado, la luz y el sonido y la bebida para enfatizar el carácter 'festivo' de una muestra que contiene la producción local y final del taller.

. El grupo

Se acercaron diecisiete personas interesadas en participar de los talleres, lo que para una localidad como La Paz resulta altamente significativo.

En su mayoría el grupo está conformado por docentes y estudiantes del profesorado de Literatura, además de algunas amas de casa, una animadora y promotora comunitaria, la gerente y la secretaria de una empresa de tarjetas de crédito, un periodista agropecuario y ha-
cendado, un escritor y folclorista local que además es policía, una joven secundaria y el mismo Director de Cultura, interesado en participar de los talleres.

La alta valoración del patrimonio cultural, la conciencia ambiental y por ende de conservación y mejoramiento del mismo significan no sólo una receptividad muy importante para temas vinculados sino, también, una constante preocupación por todo lo que contribuya al desarrollo y crecimiento patrimonial, cultural y ambiental. Algunas muestras de estas referencias son: el orgullo con que presentan su Museo Histórico Municipal y las constantes alusiones a la contaminación del río y del arroyo Cabayú-Cuatiá por el que todos parecen velar

El apego a las tradiciones es una constante en el grupo, que en un trabajo de creación y producción permitirá no sólo acrecentar las obras del "museo" sino, también establecer una relación vital e innovadora con el pasado.

Sus edades oscilan entre los 18 y los 64 años y conforman, a diferencia de Hasenkamp, un grupo más homogéneo.

Entre las expectativas que tienen o lo que desean experimentar o aprender se encontraron respuestas del tipo "utilizar técnicas como herramienta", "deseos de expresión", "experimentar nuevas formas de leer o escuchar", "conocer distintos autores", "experimentar el placer que brinda la lectura", "intercambiar experiencias",

y las reiteradas "compartir y conocer sobre métrica y rima".

Todos manifiestan interés por la escritura y en particular por la lectura, como un modo de conocimiento y varios han realizaron experiencias de taller, especialmente de teatro y literatura.

Otra de las diferencias observadas con relación al grupo de Hasenkamp es la relacionada con el conocimiento de autores entrerrianos. Ante la consulta de qué autores habían leído o al menos conocían por su nombre, la mayoría menciona a varios autores zonales, entre los que se destacan Linares Cardozo, Susana Muñoz, autora de novelas históricas editadas por Planeta, además de Julio y Miguel A. Federik, Marilyn Contardi, Roberto Romani entre otros. Casi todos manifiestan conocer la obra de Juan L. Ortiz.

. La producción - los textos

. El primer encuentro.

Al contar con una mayoría de docentes y estudiantes de literatura entre los participantes, pudieron abordarse cuestiones teóricas que no resultaban pertinentes en Hasenkamp, ya sea porque no había una 'formación específica' o porque la relación con la escritura se establecía, prioritariamente, desde el deseo y el placer, como por ejemplo, las diferencias entre discurso literario y científico, *las formas* de la poesía o el intercambio acerca de preferencias sobre diversos autores y géneros.

Es un grupo muy proclive al debate y a diferencia de Hasenkamp, se constata que paradóji-

camente, cuando los talleristas están más formados, les cuesta desinhibirse para abordar producciones escritas, quizá por exceso de autocrítica, querían trabajar en la casa o pensar con más detenimiento. Ver comentarios de este aspecto en punto 3.

Se habló acerca de la lectura y el "placer de leer", se expresaron razones de gusto o disgusto ante el objeto libro o las fotocopias y se consensuó en que la práctica de la lectura debería volver a ser un modo del ocio y que la creatividad y el juego deberían pensarse como el resultado inevitable de leer un buen libro. Ver comentarios en punto 3

Se leyeron dos fragmentos: uno de Petrarca acerca de los libros y otro de Rainer María Rilke, que comienza con la frase "aprendo a ver", estableciendo la relación con esta convocante pregunta acerca de qué es la lectura, para qué sirve y qué se podría aprender a ver gracias a su práctica.

Se leyeron los textos citados en el Primer Informe de Gabriel García Márquez y Felisberto Hernández en "Cien años de soledad" y "Tierras de la memoria" respectivamente, donde se juega con la relación de los hombres y el lenguaje y su función creadora de sentido para tentarlos a inventar definiciones lo más creativas posibles, a definir poéticamente, recreando la idea preconcebida que se tiene de su significado. Se efectuó una lista de palabras para redefinir como lectura, lector, memoria, escritor, La Paz, pago, vecinos, raíz, pensamiento y río, entre las más significativas. Se leyeron ejemplos de lo producido con otros grupos como "La lechuza ilustrada", "Los revolucionarios del Sentido" y de "Una liebre lectora". Se dio así comienzo a la creación del "Breve y no definitivo diccionario poético paceño", que

vertebra el proyecto e intentará ser completado en el transcurso de todo el taller, hasta su finalización.

Se abordó el eje temático del lugar de origen con la idea de debatir qué tipo de vínculos establece cada uno con el territorio y se propuso tratarlo desde la perspectiva entrerriana y universal en encuentros sucesivos, ya que en Hasenkamp mediaron varias jornadas entre una y otra instancia.

Lugar de origen, paisaje, desarraigo, exilio voluntario o forzado, valoración del nómada y el sedentario, nacionalismo y aldea global fueron los tópicos tratados a partir de la lectura de textos de los entrerrianos Julio Federik, Guillermo Saraví, Rosa María Sobrón de Trucco y Evaristo Carriego. La lectura de los demás autores que componen el dossier como Andrés Chabrigón, Antonio Rubén Turi y Miguel Angel Federik se continuó en el segundo encuentro.

El grupo opinó fundamentando sus respuestas desde su historia personal: sólo 3 integrantes no son oriundos de La Paz aunque se manifiestan muy arraigados.

. En el segundo encuentro, se produjeron varias deserciones e incorporaciones de nuevos talleristas que, al igual que en el primero buscaban un "curso" o un "perfeccionamiento" para acreditar como antecedente en la presentación a concursos de horas cátedra.

Se retomó la lectura y análisis de los autores entrerrianos citados.

Gladys Cimoncini, estableció diferencias entre la costa del Paraná y del Uruguay identificando a la primera con las barrancas y a la segunda con las playas, noción con la que todos

acordaron asociando inmediatamente barranca con barro o un río marrón, como el Paraná, frente a la claridad o transparencia del agua en las costas del Uruguay, estableciendo una relación circular río-barranca-barro-río, típica del escenario paceño.

La temperatura era excesiva, varios talleristas se sentían descompuestos y fue necesario el traslado al patio, lo que de todos modos no significó un inconveniente más que por el tiempo utilizado en reacomodar sillas e instalarse, ya que se tenía previsto trabajar con un casette.

Se apostó como en Hasenkamp, a otra relación con la palabra, a la apropiación de nuevos lenguajes como la producción radial, disponibles en las capitales y de gran interés para los talleristas paceños, según manifestaron.

Se utilizó la grabación citada en el Primer Informe, del programa radial destinado a la difusión de textos de autores de diversas nacionalidades y cuyo hilo conductor era presentar producciones de poetas refiriéndose a sus ciudades natales y música típica de esas latitudes.

No hubo necesidad de apagar las luces como en Hasenkamp para crear un clima distendido ya que se produjeron varios cortes al cabo de las tres horas de taller, seguramente provocados por el exceso de consumo de energía eléctrica.

Se propuso una escucha que privilegiara la "musicalidad" de los textos.

Los textos escuchados y de los que cada uno recibió copia, fueron: "Vieja ciudad" y "Los mares del Sud" de los italianos Umberto Saba y Cesare Pavese, "La noche, la droguería, la

calle, el farol", "Se que no te merezco" y "Casi para un álbum" de los rusos Alexandr Blok, Nikolai Gumiliov y Anna Ajmátova respectivamente, "Lisboa con sus casas de varios colores" y "XX" del portugués Fernando Pessoa, "Nunca ví un páramo" de la norteamericana Emily Dickinson y "A Islandia" y "Buenos Aires" de Jorge Luis Borges.

Uno de los aportes más interesantes fue el de Mirta Tedesco que apreció la diferencia entre un yo poético definido y terminante como el de Gumiliov y la casi dilución del yo poético en el poema de Ajmátova.

Una de las personas recién integradas polemizó ante tales cuestiones, expresando que por ser sonetista y experta en lunfardo, estas sutilezas la tenían sin cuidado, defendiendo la postura de que la poesía debe ser clara, comprensible y popular.

Se le explicó que desde el proyecto no se habilitan ni se clausuran determinadas poéticas sino por el contrario, la idea de utilizar el contrapunto entre entrerrianos y universales es para apreciar otras perspectivas. Justamente se apuesta a la pluralidad de producciones poéticas para tratar de evitar el efecto 'uniformizante', que muchas veces tienen, las formaciones escolares.

Casi al salir esta mujer recitó de memoria un "Soneto canyengue" dedicado a una musa inspiradora, que era realmente atractivo; se la instó a continuar con las actividades, dado que sería valioso su aporte para la publicación.

Se continuaron agregando palabras al diccionario, surgidas de las lecturas.

. El tercer encuentro, fue quizás el más productivo.

A pesar de la ausencia de todos los docentes y estudiantes del profesorado de literatura, debido al comienzo de clases y exámenes, se trabajó con ocho integrantes y se obtuvieron excelentes producciones. Ver comentario en punto 3

Se intentará revertir esta situación efectuando un sondeo durante la semana para cambiar el horario de taller realizándolo de 15 a 18 horas a fin de permitir que los estudiantes del Instituto puedan asistir. Se había descartado ese horario en virtud de los rigores climáticos. El Director de Cultura, asistente al taller, propuso además, hablar con la rectora de esa institución para que no les cuente las inasistencias o se integre el taller de algún modo a las actividades educativas

Quizá interpretando algunas expectativas no formuladas expresamente, pero que se aprecian al observar la constitución de cada grupo -concretamente en éste es notable el apego a las tradiciones-, o haciendo eco a lo expresado por la sonetista, quien finalmente no asistió al tercer encuentro, se priorizó, en el encuentro, repensar la cuestión de la nacionalidad, a partir de los textos.

Se propuso un recorrido desde lo más actual hacia los orígenes, dejando de lado las letras coloniales y las del virreinato, no por ser apéndice de las españolas ya que la conquista de un *idioma* y de una *temática* singulares no es repentina, sino porque la idea era ilustrar el período de la literatura de Mayo para observar cómo este período repercute poderosamente en las letras argentinas.

Además del poema "La Patria" de Cortázar, ya propuesto para el trabajo en Hasenkamp y a fin de aportar varias perspectivas, a la noción de argentinidad, se leyeron los textos: "La

Patriótica" de Leopoldo Marechal, fragmentos de "Argentino hasta la muerte" de César Fernandez Moreno, "dibujo mil veces mi patria" de Rudy Astudilla y "Culo criollo" de Rodolfo Edwards.

Luego de una lectura en voz alta y de apreciar similitudes y diferencias formales y de contenidos, se propuso *captar* frases de cada uno de ellos para armar un texto-collage individual.

La reescritura de estos textos se abordó luego de escuchar un cassette de un programa radial dedicado a la difusión del valor y la función desarrollada por los "Cielitos y Diálogos Patrióticos".

Los talleristas escucharon atentos y se sorprendieron gratamente al descubrir en el "Cielito Militante" de Bartolomé Hidalgo, que se escuchaba al pie de las murallas en el Sitio de Montevideo hacia 1812, la expresión "se anda haciendo el chancho rengo" que todos usan actualmente, ya sea en medios rurales o urbanos. La música argentina que acompañaba la lectura de los cielitos y el encanto y la ironía de este tipo de género lírico-musical, los llevó a una atmósfera en donde sátira política, crítica social, anhelos de libertad y entusiasmo cívico fueron las constantes.

El resultado fue notable: cada integrante "armó" su texto-collage, casual, mas sin embargo, se encontraban fragmentos plenos de sentido. Varios usaron las mismas frases aunque se produjeron combinaciones diferentes con los mismos materiales.

Se identificaron las frases ubicando al autor y los versos más utilizados, que fueron "mi patria anoréxica compra cremas reductoras en el Llame Ya" de Astudilla, "Y bueno, soy argentino" de F. Moreno y "Liquidación forzosa, se remata hasta lo último" de Cortázar.

. **En el cuarto encuentro**, inspirado por los textos trabajados la semana anterior, Néstor Iriberry aportó como producción un poema titulado Mi Patria Niña. Además y dando inicio a lo programado, se trabajó un material muy interesante que no pudo ser utilizado en Hassenkamp por falta de tiempo, que reúne a escritores entrerrianos, del libro presentado por María Inés Asensio, que ya se mencionara en anteriores informes, referido al vínculo del hombre con la naturaleza. Se advirtió leyendo los textos que existen distintas posibilidades de acercamiento al cosmos. La idea era apropiarse de la capacidad de *leer* metafóricamente, más allá de los mensajes simbólicos. Es decir singularizar la relación con la naturaleza para restituirle la particularidad de la mirada y lo sensible. “El árbol” deja lugar a “un” árbol que es igual y no es el mismo, aunque sea de la misma especie.

Vinculado a lo señalado anteriormente, cada uno fantaseó con sus capacidades para soñar despierto y se establecieron diferencias entre los modos de pensar racional, intuitivo, lógico o conceptual.

Los docentes que participaron en los primeros encuentros, abandonaron el taller debido a la superposición de actividades, que en principios de marzo concentra una agenda nutrida y comprometida con sus futuras labores; quedando entonces el grupo constituido por los integrantes citados en el tercer encuentro, quienes manifiestan el deseo y la ‘vocación’ de escribir.

Se leyeron los textos “La luna” de Julio Federik, “¡Arriba Juanjo!” de Omar Scolamieri Berthet, “A una palma” de Reynaldo Ros, “Los Ríos de Abril” de Juan Meneguín (trabaja-

do en Hasenkamp, en otro contexto como fue el tratamiento del cruce de culturas) y “El embarrancado” de Daniel González Rebolledo. Todos adhirieron al decir de los personajes de Federik o Berthet, cuando expresan, al contemplar un atardecer: “*Pienso que en este instante se repite una emoción prehistórica, una emoción de todos los tiempos*” el primero o cómo al hacerse de día, gradualmente se tiñe la arena y la luz va “*policromándolo todo, inaugurando otra vida, la del reinado solar*” el último.

Se debatió acerca de las conductas irresponsables de los taladores de árboles enfrentados a quienes profesan un respetuoso cuidado del medio ambiente y de la relación armónica existente entre los hombres tribales y su entorno, a partir de reflexiones surgidas de la lectura de “Los Ríos de Abril”.

Se estableció un paralelismo entre el concepto de “agua” con los de purificación, aniquilación, destrucción y contaminación. Alguien refirió que el agua es “sabia” dado que si se entuban arroyos o se desvían cauces de ríos, estos “vuelven” y recuperan su protagonismo cósmico, vengándose y generando daño y destrucción y se mencionó como ejemplo un caso en Córdoba, donde luego de cincuenta años de construida una represa, el río desbordado “volvió a su cauce” pretendiendo que la naturaleza busca un equilibrio frente a la “invasión” depredadora, ya fuera humana o tecnológica.

Se continuo ampliando el Diccionario, las lecturas realizadas permitieron la incorporación de otras palabras-problemáticas y entre las producciones más interesantes se cuenta la de Febe Barolín cuando al definir “represa” dice: amenaza que logró la fuerza y unión del pueblo de La Paz, referida a las acciones del pueblo paceño en contra de la instalación de la represa de Paraná Medio, que marcaran un hito en la historia de las movilizaciones popula-

res, y particularmente en esta población que tiene dificultades para ‘reunirse’ y aunar esfuerzos según lo manifestado por los participantes.

. En el quinto encuentro, se trabajó el apartado referido a mitos cuyo objetivo principal era armar una instancia “disparadora”, asociativa y analógica que permitiera reconstruir, rememorar y actualizar mitos y leyendas locales, regionales y universales que tuvieran inscripción en la región. Para llevar a cabo este objetivo, se comenzó al igual que en Hasenkamp, con mitos acerca de la creación apoyados en textos de los griegos, los incas, los guaraníes y los de Galeano, ya mencionados en el Primer Informe.

En lugar de privilegiar la mitología griega como en Hasenkamp, se trabajaron algunos ‘legados’ de la guaraní, donde también existen dioses, semidioses y héroes que dan cuenta del origen y la esencia de las cosas, mucho más próxima y significativa, para quienes estaban proponiendo constantemente nombres guaraníes para su publicación.

Aparecen entonces dos rasgos que los identifican y son la expresa devoción por la luna y el grado de familiaridad con vocablos guaraníes.

Se les hizo notar, entonces, que la tan “cantada” luna de los poetas, por la que todos parecen tener alguna fascinación, en la mitología guaraní tenía el carácter de diosa, Yasí o Ñande sí, madre luna, creadora de la raza y su influencia se halla en numerosas referencias, con el halo poético que le cuadra.

Se señaló cómo el mito se constituye en una construcción ordenadora que al dar cuenta de sucesos enigmáticos; inhibe o promueve acciones, o excede las privaciones terrenas.

A modo de ejemplos se leyeron relatos acerca del Pombero o del Yasí Yateré, personaje mitológico derivado, criatura *selenita* que cumple la misión de dios tutelar, como los que se encuentran a menudo en la mitología indoeuropea, al proteger bosques y plantaciones de tabaco de la depredación. También se abordaron otros textos que refieren leyendas típicas de la región, como el cuento “El Pombero” de Ezquer Selaya, Ernesto, de su libro Payé y la poesía “Iberá, II Pacto” de Osvaldo Sosa Cordero, de su “Romancero Guaraní” que varios integrantes conocían por haberse musicalizado en una canción.

Algunos de los mitos que se reconstruyeron fueron los de la luz mala y los espíritus de los denominados “aparecidos”.

Se comentaron algunos de los mitos actuales como el de la eterna juventud, el buen salvaje, o el del progreso pero sin demasiado énfasis, a diferencia de lo ocurrido en Hasenkamp.

A los textos de autores entrerrianos seleccionados para Hasenkamp como disparadores (el soneto “Angelus” de Juan Manuel Alfaro, “El pobre Cristo del corso” y “La solapa y el río” de Daniel González Rebolledo y “El fantasma de las dos hermanas” de Omar Scolamieri Berthet) que configuraban una rampa de acceso a lo sobrenatural, al mundo de las creencias populares y de la fe, se agregaron los anteriormente citados y algunos de Teresita Erman de Romano, de su libro “La esencia entrerriana”.

Entre las creencias supersticiosas con inscripciones locales mencionadas, se cuentan algunos relatos interesantes como el de “La viuda”, referida por varios integrantes al igual que las “casas asombradas” que estarían habitadas por ánimas; se menciona un viejo casco o casona en lo que ahora es centro de La Paz y se cuentan los avatares padecidos por sus numerosos habitantes.

Néstor Iriberry refirió una historia protagonizada por su abuelo que al encontrarse en el campo en medio de una noche cerrada y vencido por el sueño, se echó a dormir y lo hizo con tal placidez como jamás durmiera en su rancho, mas al llegar el día se dio cuenta que estaba en un campo santo... y quedó muy perturbado.

Víctor López relató y bocetó por escrito, la creencia del ‘Viejo del agua’, algo así como un duende malo de cabellera y barba muy crecidas, a quien se veía sentado bajo un sauce, como si estuviera pescando, a la espera de algún incauto, que generalmente era un niño para asustarlo por la siesta. También asustaba cuando ‘venía prendido’ sorpresivamente, al retirar la línea del agua

No aparece en el imaginario paceño la referencia a la Solapa, es más, Nancy Crespo defendió con vehemencia su tesis de que “la solapa no es un mito, ya que es un invento de los mayores con deseos moralizantes” y que “fantasmas y apariciones, se *visten* para ser *vis-tos*”.

El peso referencial de la ‘solapa’ es sustituido, en esta localidad, por “el viejo del agua” que mantiene la prohibición de salir a la siesta desde una figura relacionada con su entorno. Dos integrantes que se incorporaron en este encuentro se ocupan de las tareas rurales de su pequeña finca en la zona de San Gustavo y practican el culto valdense, iglesia que festejara sus 100 años en la zona. Sonreían ante las manifestaciones de los demás, que ya en confianza por tratarse del quinto encuentro, mezclaban ficción y realidad en sus relatos, entrecruzando constantemente la religiosidad cristiana con la sobrevivencia de cierto animismo mágico.

La producción se centró en palabras como Dios, cosmos, cielo, creencia, creación, además de un trabajo de creación colectiva para el que se agruparon de a cuatro o cinco integrantes, redactando los textos “Flor de Lis” y “Yasí Yateré” y en la producción de Nancy Crespo que aventurara un mito de la creación del mundo a manos de Ñandeyará Pavé, Dios Creador y una magnífica semblanza de la luna, que se incorporará al Diccionario Paceño.

. **En el sexto encuentro**, se continuo trabajando la relación con las creencias y la fe, referida específicamente a la fe católica. Se interrumpe el tratamiento de las supersticiones que apasionaba a todos los integrantes y paradójicamente a los mas jóvenes.

Lo curioso es que al principio nadie parece saber sobre ningún hecho sobrenatural y una vez vencido el prurito ‘culto’ que dice ‘estas son supersticiones producto de la ignorancia’, todos refieren alguna historia.

Se leyeron los poemas de Moraes, Almafuerte y Cardenal, seleccionados por el tono de plegaria, súplica o ruego para el trabajo en Hasenkamp, mencionados en el Primer Informe más los trabajos de otros talleristas como los recientes de la publicación del hospital “Pacientes e Impacientes” y un excelente poema del mejicano Jaime Sabines, “Me encanta Dios”. En virtud de su recepción y del efecto movilizador que tuvo su lectura será integrado al corpus de lecturas propuestas por “Ciudades Poéticas”.

Luego de una brevísima reseña biográfica de los autores, y de una lectura solitaria y silenciosa, fueron leídos en voz alta, debatiendo como habitualmente, acerca de preferencias y relaciones personales o asociaciones con la propia existencia; posteriormente al debate se generaron algunas producciones como las del maestro Víctor López que redactó su propio

credo, Rosana Garnier que hizo lo propio con un mito sobre la creación de los mosquitos y Romina Rojido y Olga Vela, con sendos poemas titulados Creio en Dios y Dios te salve, respectivamente.

. **En el séptimo encuentro**, se abordó el tema de la sintaxis, se presentaron varios fragmentos para que el grupo analizara cómo estaban escritos, cuáles eran sus características sintácticas y el efecto que producían. El objetivo era que estuvieran en condiciones, luego de ese breve contacto técnico con los textos, de reproducir esos “tipos” de escritura.

Los fragmentos de los que cada uno obtuvo copia fueron: los poemas de Leónidas Lamborghini, en “La canción de Buenos Aires”, contruidos con comparaciones; el de Oliverio Girondo en “Espantapájaros” con verbos pronominales; las invocaciones y complicidad con el lector de Macedonio Fernández en “Museo de la novela de la Eterna”; un poema de Xul Solar construido con palabras inventadas (‘otro idioma’ al que había que buscarle sentido); el capítulo “Perro de San Bernaldo” de Cesar Bruto que juega con errores ortográficos y propone articulaciones de sentido mediante el uso de expresiones coloquiales y por último, algunos ejemplos de poesía concreta, ya utilizados en Hospital Poético.

Como resultado se obtuvieron varias producciones, algunas de las cuales integrarán la publicación: Víctor López se arriesgó con varios ‘estilos’ construyendo un poema con pronominales, unas instrucciones para orinar, un poema concreto cuyo texto forma la frase “te amo” y un credo personal; Olga Vela redactó sus “Instrucciones para sobrevivir a 39 años de matrimonio”; Nancy Crespo aportó varias producciones como dos poemas concretos, el texto ‘Razones y sentimientos’ construido con pronominales en tercera persona del plural, y

que utilizando una paradoja, deviene una mirada acerca de la química del amor y unas instrucciones bien construidas aunque muy extensas de 'Cómo encender un cigarrillo bajo un paraguas'.

. **En el octavo encuentro**, por esos días en La Paz había un clima de efervescencia debido a manifestaciones de desocupados y a las repercusiones del envío a Paraná de una comitiva para reclamar soluciones en el ámbito gubernamental. Por lo tanto, se consideró pertinente tomar el eje temático del ocio y el trabajo para repensar estas cuestiones a través de textos en los que pudieran vincularse vital o afectivamente con las 'sugerencias' o problemáticas de personajes y autores.

Según una de las constantes en este trabajo se realizó un contrapunto entre la literatura entrerriana y la universal. Los textos leídos y analizados fueron: entre los escritores entrerrianos, el soneto "Manos labradoras" de Alfredo Martínez Howard, "Terrón de carne" de Amaro Villanueva, "TrancoVIII y XVI" de las Nuevas coplas para los hijos de M. Fierro de Marcelino Román y el poema "Palabras a la cigarra" de Guillermo Saraví.

De poetas extranjeros se seleccionaron: "Más sobre la gente" del americano Ogden Nash, donde un pretendido holgazán se enfrenta al '*... sofisma detestable de que si no quieres trabajar, tienes que trabajar para ganar lo suficiente, para no tener que trabajar...*'; el poema "La isla del lago" de Ezra Pound que invoca a los dioses para que lo liberen del duro oficio de escribir "*... esta maldita profesión de escribir en la que uno necesita su cerebro todo el tiempo...*"; las "Preguntas de un obrero ante un libro" que el alemán Bertolt Brecht escribió en su libro *Historias del Calendario* en 1934 donde se cuestionan alienación y

reconocimiento social. “Ibbeston, el plomero” de Edgar Lee Masters, de su Antología del Spoon River (1915/1924) y dos textos de poetas argentinos de los sesenta “Es difícil trabajar en las penumbras” de Alberto Vila Ortiz, con un tono jazzero y nostálgico y “Fórmula infalible para gozar del domingo” de Kato Molinari donde una “inestable empleadita”...devenida “lavandera dominical”... reflexiona acerca de la “tamaño maravilla” de la existencia de gorgoritos o pompas de jabón, en un edificio donde los vecinos viven en estado de “discordia interdepartamental”.

Las tareas más rutinarias y desprovistas de enigma se transforman en este decir poético en belleza y sugestión.

A partir de la lectura del poema ‘Palabras a la cigarra’ de Guillermo Saraví se establecieron comparaciones entre la cigarra y las hormigas, lo que estas simbolizan o representan, y con las que cada uno fue identificándose. Se expresaron razones de gusto o disgusto frente a las relaciones que establece el hablante del poema entre su trabajo y su actividad poética y se analizaron las razones de elección entre esos quehaceres.

La distinción entre trabajo productivo y el arte como inútil –no productivo, fue puesta en cuestión por el grupo en consonancia con lo planteado por Saraví que invierte dicha relación, y prioriza la opción por la creación artística.

Se reflexionó sobre actitudes y conductas respecto del ocio, se cuestionó si “trabajan” los artistas o filósofos y se abordó la inevitable pregunta de sí en sus ratos de ocio dan cabida a los libros, del tiempo dedicado a la lectura y de sí entra esta actividad dentro de las ganancias.

Se debatió acerca de distintos oficios rurales y urbanos y Néstor Iriberry evocó a su abuelo

‘tropero’ en una poesía, que integrará la publicación.

Se continuaron agregando palabras al diccionario, referidas a las temáticas aludidas.

. **En el noveno encuentro**, se propuso la ‘experiencia’ de ver, oír y transitar a través de un libro interactivo “Arbol Veloz” del autor uruguayo Luis Bravo que cuenta con un excelente soporte de animación y diseño gráfico. Se fascinaron con las posibilidades de *actuar* frente a los textos, cambiar el idioma por inglés o portugués, imprimir el poema preferido en el idioma deseado, escuchar o no el riguroso trabajo vocal del autor y de los músicos que componen el audio. Participó de este encuentro el director municipal de cultura, Mario Raspini, interesadísimo en conocer y apropiarse de los nuevos lenguajes comunicacionales y artísticos y esto es muy importante a la hora de la difusión de los alcances del proyecto.

Nancy Crespo presentó distintas producciones que habían quedado pendientes de encuentros anteriores como, un texto ‘al modo’ del modelo propuesto de Xul Solar, donde el sentido de su ‘otro idioma’ empieza a ser comprendido por familiaridad sonora, hasta que el lector se da cuenta de cómo se construyen las palabras inventadas, cómo y qué combina el autor para lograr este efecto y se tentó a abordar la invención de ‘otra forma de hablar’ según sus términos y hasta un glosario, al igual que A. Burgess construyó la novela “La Naranja Mecánica” luego soporte para el guión de la famosa película de los años 70.

. **En el décimo encuentro**, se realizaron las últimas correcciones, individuales y grupales y se trabajó en la organización de la muestra pública, al igual que con todos los grupos.

Febe Barolín y Rosana Garnier aportaron sendos trabajos inspirados en las Palabras a la cigarra de Saraví.

A pesar de ser una producción de último momento, se estimo conveniente incorporarlos a la publicación y agruparlos como homenaje al autor bajo el título "Saraviando".

Es importante destacar que el cronograma fijado de modo tan ajustado, en la práctica se transforma en un sobredimensionamiento de la tarea de edición y publicación, que si bien en esta instancia no dejamos de realizarla ya que supone enriquecer la publicación y darle un lugar a las producciones del grupo, se hace necesario re-considerarlo en futuros proyectos.

El fijar el lugar de la muestra también es un tiempo no contabilizado que, sin embargo, tiene su significación en la tesitura de este tipo de eventos. Se visitó el auditorio de la Biblioteca Popular en donde se había programado la muestra, excelente espacio pero con un escenario bien italiano, con cortinados, altísimo frente a 300 butacas divinas, de estilo imponente y barroco que hubiera significado modificar la impronta de las muestras íntimas y cálidas de ‘Ciudades poéticas’. Estas consideraciones son las que prevalecieron en la opción por realizarla en la Casa de la Cultura.

. La Muestra

Con todo el material de lecturas disponible, se realizó una puesta muy sencilla. A diferencia de Hasenkamp o San Jaime, el grupo mostró dificultades para hacerse cargo de su organización. El lugar asignado en la Casa de la Cultura, no propiciaba la resolución de cuestión escénica alguna. Las lecturas se organizaron con el criterio del presentador “narrador” que

da cuenta de algún detalle de la producción de los textos, su tono, su temática, para no presentar una serie ininterrumpida de poemas o cuentos que abrumarían a cualquiera.

Se contó con la participación en vivo de un luthier y arpista que acompañó la lectura de Nancy Crespo de su texto “El descubrimiento de Ñandeyará Pavé”.

Se agruparon los textos en los siguientes bloques: “Patria”; “Saraviando” (homenaje al poeta Guillermo Saraví); “Desamor”; “Dios”; “Voces femeninas”; “Cuento” y “Diccionario”.

Los integrantes leían sus producciones según esta partición.

Al igual que en Hasenkamp, los medios radiales y televisivos tuvieron gran incidencia en la convocatoria y el alcance que esta propuesta tuvo en la comunidad.

Asistieron más de ciento cincuenta personas. Se presentó la publicación del grupo “Una Paz lunática” repartiendo entre los presentes sendos ejemplares.

Hubo cobertura gráfica, radial y televisiva. La apertura del acto la realizó el Director de Cultura que resaltó la importancia del proyecto y el aporte de la Provincia y el CFI, valorado por la ciudad.

Se contactó al personal del canal local que filmaba el evento y se le solicitó una copia para difusión en Paraná y del Programa, a lo cual accedieron. Esperemos que se concrete la 'promesa'.

Sólo se recibieron elogiosos comentarios.

La fiesta concluyó con una invitación para tomar una copa y un recital de música en vivo, que permitió el acercamiento y el encuentro de los "lectores-escritores" con su comunidad.

d) “Crespo, Ciudad Poética”

. El grupo

Se presentaron quince mujeres interesadas en participar de los talleres, lo que no parece un hecho sorprendente en una localidad como Crespo, teniendo en cuenta la eficiencia y rigor con que trabajan los funcionarios de cultura municipal.

Desde el municipio se organizan numerosos talleres, con buena concurrencia, promoviéndose una agenda integrada por actividades culturales, recreativas, deportivas y turísticas.

Es una constante la preocupación por la implementación y seguimiento de las mismas.

Ante la consulta de cómo se enteraron de la propuesta, el ochenta por ciento respondió que fue debido a una invitación personal cursada por la municipalidad y el resto menciona los afiches, el diario El Observador y la FM Libertad.

Se cuenta, a diferencia de otras localidades, con toda la infraestructura para el desarrollo de los talleres, esto es, acceso a fotocopiadoras, grabadores, videoreproductor en la sala, PC y cualquier otro requerimiento técnico que en otras ciudades parecería una sofisticación.

Paradójicamente, contar con toda la infraestructura y recursos deseables para el desarrollo del trabajo, no garantiza *la disposición y apertura necesaria* para abordar una experiencia que exige una constante creatividad por parte de quienes se acercan a la convocatoria; concretamente, el grupo está constantemente en 'guardia' ante lo que podría modificar o perturbar sus presupuestos, convicciones y costumbres.

La tendencia -que parece ser una constante- se centra en la preferencia por lecturas bíblicas, religiosas y de “auto-ayuda”, en las que el lector se encuentra con lo esperado. Es como si desearan nutrirse de un discurso sin fisuras, que aconseje, tranquilice y clausure, que no permita siquiera la posibilidad de cuestionarse el sentido de los textos. Es decir, predomina un tipo de lectura que podríamos denominar 'dogmática', que sabe a priori lo que 'se debe' leer y cómo hay que leerlo. Parafraseando a Blanchot podemos decir que la primera dificultad para leer es la 'personalidad' del lector, aquel que no está dispuesto a dejarse conmover y transformar por la lectura no lee, en un sentido estricto. La dificultad que esta impronta lectora provoca en la propuesta se debe a que si algo caracteriza a la poesía es justamente la relación subjetiva y pasional de su decir que muestra a su vez, no el cierre y la fijeza de posiciones sino los atolladeros, los sentimientos encontrados, los *'no se bien pero'*, los recorridos zigzagueantes.

En su mayoría el grupo está conformado por mujeres y entre sus profesiones se cuentan: una auxiliar de estadística hospitalaria, una empleada pública, una empleada doméstica con estudios terciarios y tres amas de casa, una de las cuales también trabaja como doméstica, una vendedora ambulante, una enfermera, una cosmetóloga y jardinera, una estudiante, una jubilada maestra de música que cuida enfermos y dos jóvenes empleadas de comercio.

A partir del segundo encuentro, se integraron una administrativa municipal, estudiante del profesorado y licenciatura en letras y el único varón asistente al taller, empleado y estudiante.

De la totalidad del grupo, cinco no han terminado la primaria.

Sus edades oscilan entre los 15 y los 68 años y la mayoría pasa los 40.

Entre las expectativas que tienen o lo que desean experimentar o aprender se encontraron respuestas del tipo: “aprender a ser mejor lector y escribir”, “redactar historias personales o de amigos”, “conocer nuevas amistades”, “leer e interpretar”, “conocer literatura latina y entrerriana”, “intercambiar opiniones y visiones acerca de las lecturas”, “adquirir conocimientos y experiencia en poesía” y “mejorar como persona”. Hubo quien manifestó “nunca programar, venir dispuesta a recibir y compartir” y hasta quien confesó su deseo de protagonismo cuando respondió que deseaba “ser famosa”. ¿Una señal de la 'alta' valoración del estatus y prosperidad económica?

. la producción - los textos

. El primer encuentro

Se realizaron presentaciones grupales y del proyecto, se llenaron fichas de inscripción, se manifestaron intereses e inquietudes y se comentaron experiencias anteriores de producción y publicación. Muchas integrantes asistieron a los talleres de literatura que ofreció la municipalidad, a cargo de Marta Alvarez en 1999 y del profesor Lifschitz en el 2000.

Se presentaron al igual que en Hasenkamp, los textos disparadores de García Márquez y Felisberto Hernández, donde se juega con la relación de los hombres y el lenguaje y su función creadora de sentido, para iniciarlos en esta tarea de armar un diccionario propio y peculiar, que vertebra el proyecto y tentarlos a inventar definiciones lo más creativas posibles, a definir *poéticamente*, recreando la idea preconcebida que se tiene de cualquier significado.

Se leyeron ejemplos de lo producido con otros grupos como "La lechuza ilustrada", "Los revolucionarios del Sentido", "Una liebre lectora" y "Pacientes e Impacientes".

Por error, al dorso de las copias de los textos anteriormente citados, aparecieron otros que se preveía trabajar en oportunidad de abordar el reconocimiento técnico de diversas sintaxis. Entre ellos, aparecía el fragmento de un poema de Oliverio Girondo, de su libro "Espantapájaros" que narra una relación amorosa sin utilizar adjetivos ni adverbios sino solamente verbos pronominales. Se les anunció que guardaran las copias y que oportunamente se utilizarían. De un simple vistazo, una de las integrantes llamada Hildegart, se manifestó muy molesta frente al contenido y forma del poema llegando a polemizar acerca de si era o no pertinente presentar tal texto frente a las adolescentes, dado que la "perturbaba". Se le explicó que desde el proyecto no se habilitan ni se clausuran determinadas poéticas sino por el contrario, que la idea es apreciar varias perspectivas, apostando a la pluralidad de producciones para tratar de evitar el efecto 'uniformizante', que muchas veces tienen, las formaciones escolares.

Luego de finalizada una encendida polémica, en la que solo dos integrantes se animaron a 'defender' la libertad creativa de Girondo y su excelente poema, se abordó el eje temático del lugar de origen con la idea de debatir qué tipo de vínculos establece cada uno con el territorio y se propuso tratarlo desde la perspectiva entrerriana y universal en encuentros sucesivos, ya que en Hasenkamp mediaron varias jornadas entre una y otra instancia.

Lugar de origen, paisaje, desarraigo, exilio voluntario o forzado, valoración del nómada y el sedentario, nacionalismo y aldea global fueron los tópicos tratados a partir de la lectura

de textos de los entrerrianos Julio Federik, Guillermo Saraví, Rosa María Sobrón de Trucoco, Evaristo Carriego, Andrés Chabrilón, Antonio Rubén Turi y Miguel Angel Federik.

El grupo opinó fundamentando sus respuestas desde su historia personal: sólo dos integrantes no son oriundas de Crespo, aunque se manifiestan muy arraigadas.

Marina Giardelli leyó un poema suyo que trataba justamente la relación de arraigo al lugar de origen y permanencia.

Se efectuó una lista de palabras para redefinir como Crespo, amanecer y vida, entre las más significativas.

Se dio así comienzo a la creación del "Breve y no definitivo diccionario poético crespense", que intentará ser completado en el transcurso de todo el taller, hasta su finalización.

Se propuso el juego de “reconocimiento” trabajado en el primer encuentro de Hasenkamp, consistente en hacer un sorteo de los nombres de los integrantes para obtener un compañero-destinatario al que se le enviaría por carta una “recomendación” de lectura, ya se trate de un libro, un poema, cuento o fragmento, preferido por un motivo que, en la medida de lo posible, debían ser capaces de formular por escrito, a fin de entusiasmarmelo en su lectura.

A su vez y a modo del amigo invisible, cada participante recibiría su carta, en el siguiente encuentro.

. **En el segundo encuentro**, se abrieron las “cartas sorpresa” y entre las recomendaciones de lectura se encontraron varios pasajes bíblicos, escritos de la Madre Teresa de Calcuta, el poema “Aromo” de Atahualpa Yupanqui y Camino de Alas de Claudia Granolia.

El resultado además de lograr la participación grupal fue la obtención de un panorama de la literatura leída y apreciada por el grupo, útil para adecuar el programa de lecturas posteriores.

Luego se utilizó la grabación citada en el Primer Informe, del programa radial destinado a la difusión de textos de autores de diversas nacionalidades y cuyo hilo conductor era presentar producciones de poetas refiriéndose a sus ciudades natales y música típica de esas latitudes, apostando como en Hasenkamp, a otra relación con la palabra, a la apropiación de nuevos lenguajes como la producción radial, disponibles en las capitales y de gran interés para los talleristas crespenses, según manifestaron.

Se propuso una escucha que privilegiara la "musicalidad" de los textos.

Los textos escuchados y de los que cada uno recibió posteriormente copia, fueron los ya mencionados en el corpus del Primer Informe Parcial.

"Los mares del Sud" del italiano Cesare Pavese fue uno de los más valorados y a diferencia de Hasenkamp, los tres poetas rusos presentados resultaron de gran interés, quizás debido al triste y estoico carácter ruso, similar al manifestado por varias de las talleristas, quizás a lo sintético de los idiomas eslavos que han permitido a estos poetas trascender lo personal y convertirse en la voz de una época, a través de una *extremada sencillez de formas*, apreciada por quienes parecen carecer de cierta capacidad para simbolizar y finalmente por simpatías o algo del sentimiento piadoso frente a quienes sufrieron persecuciones durante el stalinismo. "Sé que no te merezco" y "Casi para un álbum" de los rusos Nikolai Gumiliov y Anna Ajmátova respectivamente, fueron festejados por Hildegart, quien ya no se mostraba tan reticente a las propuestas.

Se continuaron agregando palabras al diccionario, surgidas de las lecturas.

. El tercer encuentro

Este grupo manifiesta una dedicación y compromiso con la tarea que marcan una diferencia notable con otros grupos. Ese ritmo de trabajo se patentiza en que traen textos pasados a máquina con títulos del tipo ‘trabajo presentado por’, en autoexigirse ‘tareas’, como Hildegart, que trajo diecisiete definiciones que había redactado el fin de semana anterior y entre las más interesantes se encuentran las de espejo, beso, amanecer, arraigo y ciudad.

Sectaria y excluyente, dice del cielo que es “un lugar anhelado por todos pero no preparado para todos”. Otra tallerista, Norma de Drescher definió 22 palabras entre las que se destacan algunas síntesis muy poéticas como las referidas al ocaso, vida, aroma, soledad y unas de la risa como “remedio para la tristeza, antídoto para la amargura o megáfono imaginario pregonero de felicidad”. Marina Giardelli definió al bosque, las arrugas, la infancia y hasta la roldana de un pozo como universos misteriosos de gran intensidad.

Una de ellas, Delia Olivera entregó un sobre cerrado que contenía dos o tres poemas de amor, que el profesor a cargo del taller del año pasado había catalogado como “buenos” pero impresentables debido a su tono íntimo y casi procaz, según sus dichos, aconsejándole que no los lea en público porque trataban de cuestiones privadas. Cabe destacar que los poemas trasuntaban una gran ingenuidad.

Se propuso la utilización de la técnica de collage con los textos trabajados en el primer y segundo encuentro y luego de una ordenada y febril actividad, se leyeron los resultados para algarabía de los presentes, asombrados de los poderes combinatorios de cada uno de

los integrantes, estableciendo similitudes y diferencias. Casi todos entregaron sus trabajos. Son destacables el poema “Al Viento” que Marina Giardelli compuso con frases extraídas de los poetas Guillermo Saraví y Miguel Angel Federik y “Soledad” narración de Norma Britos basada en Umberto Saba, Césare Pavese y Fernando Pessoa.

Se integró un hombre de unos sesenta años, gauchísimo proclive a décimas y coplas. Las talleristas recomendaron “no darle tanta confianza” porque “es un resentido” y “siempre aparece en los talleres nadie sabe con qué derecho, a molestar”.

Se planteó la propuesta temática para el cuarto encuentro, el cruce de culturas, la relación con personas de diferentes razas y se expusieron en ejemplos de sus vidas junto o frente a la comunidad alemana, preponderante, dominante en la zona.

. El cuarto encuentro

Se abordaron textos que hacen referencia a las vertientes étnicas que han ido formando nuestra cultura entrerriana, y a sus problemáticas de relación.

La idea era que pudieran reconocerse, dar cuenta de sus raíces o ascendencia y que pudieran repensar y debatir, a partir de las lecturas, sobre sus actitudes de respeto, apertura, integración o discriminación frente a todos los “rostros” de la entrerriana.

Se debatió del cruce de culturas con los alemanes, de cómo las mujeres criollas casadas con hijos de alemanes terminaron siendo expertas cocineras de platos alemanes casi sin darse cuenta, una decía -¿cuándo me olvidé de lo criollo, cómo fue, en qué momento?

Se entregaron copias de un dossier bastante extenso, 30 páginas, que incluye a escritores entrerrianos abordando los cruces con las culturas guaraní, con los negros esclavos o liber-

tos luego de la Asamblea del año 13, con los judíos, con los llamados *turcos* o con los gitanos. Se habló someramente de la diversidad socio cultural del continente, de los diversos significados de la conquista, del impacto de la colonización y de la discriminación y el racismo. Todos los textos que se detallan a continuación fueron muy apreciados por el grupo, aunque como ya se mencionara predomina un tipo de lectura literal en donde el pasado ha quedado concluido y no tiene relación ni sirve para cuestionar el presente. Por ejemplo, para analizar las nuevas formas de sometimiento y discriminación.

Los textos citados fueron: “Alma Guaraní” de Roberto Romani, “Daguerrotipo Uno” de María Esther de Miguel, “El esclavo Salustiano” y “De turcos y asesinos” de Carlos Sforza, “En familia” de Fray Mocho, “La primera cortesía” de Susana Goldemberg, “El Himno” y “El episodio de Miryam” de Alberto Gerchunoff, “Copos de nieve en la luna” de Adolfo Golz, “Los gitanos” de María Rosa Sobrón de Trucco, “Tranco X” y “La raza” de Marcelino Román y “De mi tierra” de Martiniano Leguizamón.

Se propusieron algunos juegos, como ejercicios de lectura creativa, en donde mediante identificaciones redactarían textos diversos y a elección.

La oferta de redacción era: una carta amistosa al autor o al personaje de determinado cuento o poema o una acusación y en algunas historias, la posibilidad de aventurar un final diferente.

Se abordaron definiciones de conceptos como discriminación y tolerancia

. El quinto encuentro

En el anterior encuentro se habían entregado copias de un dossier de 30 páginas, que para el grupo significa de una considerable extensión, teniendo en cuenta que varios de los integrantes no completó sus estudios primarios. Esta característica, no sería de relevancia si, más allá de los criterios formales del sistema educativo, los talleristas acostumbrarán sostener prácticas lectoras. Al no formar parte la lectura de su cotidianidad y al poseer sólo las competencias básica para la misma, la extensión es un elemento que incide en el tiempo que les demanda. Un caso contrapuesto a este, por ejemplo, se da con el grupo de Concepción del Uruguay.

Se continuó con la lectura y análisis de los textos de escritores entrerrianos (ya citados en el Tercer Informe) abordando los cruces con las culturas guaraní, con los negros esclavos o libertos luego de la Asamblea del año 13, con los judíos, con los llamados *turcos* o con los gitanos.

Se reflexionó acerca de la diversidad socio cultural del continente, de los diversos significados de la conquista, del impacto de la colonización y de la discriminación y el racismo, temática que había sido delineada en el anterior encuentro.

Las opiniones del grupo estuvieron referenciadas por su historia personal, recordaron anécdotas sobre la ‘negritud’ en Entre Ríos y el énfasis fue puesto en el impacto de la colonización alemana, preponderante en la zona. Se define al inmigrante y diferentes miradas se incluyen en la publicación del grupo.

Sin embargo a esta forma de modular las respuestas que parecieran responder a vivencias subjetivas y/o etarias, se las reencuentra en las páginas que organizan parte de la historia y el imaginario nacional. *Civilización y barbarie* son los polos contrapuestos de ese imagina-

rio que articuló un 'proyecto' de progreso. Sarmiento uno de los 'ilustres' argentinos, pinto el 'barbarismo' criollo con las notas orientales además de, considerar 'lo español' como la herencia que había que 'contaminar', llegando a afirmar en Viajes que en castellano no "hay nada que pueda ser leído con provecho" (B. Sarlo).

Criollo, holgazán y bravucón como 'lo ajeno' vs. 'lo propio' como civilizado, ordenado de las 'trabajadoras alemanas'. A partir de estos perfiles que surgen del intercambio, se les propone que definan la 'viveza criolla', para promover una apertura de esas imágenes monolíticas. Se discutió acaloradamente si además de la innegable pericia del criollo frente a situaciones comprometidas, esta actitud entrañaba o no un fin malévolo, se destacó el ingenio y la habilidad para aventajar y también se la definió como un engendro de maldad y picardía.

De todos los textos trabajados las preferencias se centraron en "El esclavo Salustiano" de Carlos Sforza, "Copos de nieve en la luna" de Adolfo Golz y especialmente en "La primera cortesía" de Susana Goldemberg, que relata los avatares de un ruso, viudo llegado con sus pequeñas hijas a Buenos Aires, temeroso por desconocer el idioma y por haber padecido experiencias persecutorias en su tierra natal y que se sorprende gratamente cuando es ayudado por unos muchachos en la calle que solidariamente lo conducen a destino permitiéndole descubrir en Argentina, una 'tierra de paz' y en "El episodio de Miryam" de Alberto Gerchunoff que narra una historia entre una chica judía y un criollo, enamorados mediante canciones cuyas palabras provocan un efecto de encantamiento en el otro, a pesar de desconocer la lengua original y que escapan juntos para evitar las presiones sociales, ya de que otro modo jamás podrían legitimar o consumir esta relación.

Se leyeron las producciones de los ejercicios de lectura creativa, en donde mediante identificaciones redactarían textos diversos y a elección.

La oferta de redacción era: una carta amistosa al autor o al personaje de determinado cuento o poema o una acusación o enjuiciamiento y en algunos relatos, la posibilidad de aventurar un final diferente.

Los resultados en cuanto a la producción fueron varios finales diferentes para la historia de Miryam: uno con ribetes trágicos donde la protagonista se clava un puñal en el pecho; otro reconfortante y feliz porque la pareja decide enfrentar a familia y vecinos casándose, y ante lo inevitable, el padre reflexiona acerca de su ortodoxia y legitima esa unión y un par de finales que prevén un destino desgraciado para la pareja, hecho de sangre mediante y convierten en ‘ánima’ a la joven, dejando entrever la creencia supersticiosa del tipo de la ‘dama de blanco’ mencionada en otros lugares de la provincia.

Otra tallerista redactó una carta íntima para el esclavo Salustiano, en la que reflexiona acerca de la discriminación y en su escritura propone un guiño mediante el cual interpela al autor, Carlos Sforza, involucrándolo con el lector.

Se completó el diccionario con definiciones de los términos vinculados a ese trabajo, como esclavitud, discriminación, xenofobia, soberbia o tolerancia y exterminio por ejemplo. La definición de *exterminio*: ‘masacre sin control’, enfatiza un rasgo que define la propia ‘identidad’ en oposición a la ‘otra’. La pregunta que surge de la misma es, si la nota relevante o distintiva de las ‘masacres’ son el ‘control’. ‘Control’, ‘orden’, ‘tesón’, ‘trabajo’ se encadenan en una perspectiva dogmática, cuya selectividad permite el ‘olvido’ de marcas horribles, como el nazismo, que se usaron para estigmatizar a un pueblo

. El sexto encuentro

Se abordó el eje trabajo-ocio, apoyados en los textos citados en el Tercer Informe Parcial, página 16 para la ciudad de La Paz y aparecen diferencias notables entre estos dos grupos. Los mismos textos en La Paz generaron la problematización del ocio y cuya publicación recoge toda una sección dedicada al poeta Guillermo Saraví, justamente repensando si el arte es trabajo, cuánto trabajan los artistas, en fin, el grupo paceño defendió con vehemencia y tímida ironía, de parte de las chicas de San Gustavo, la labor del artista, situándose frente a la Cigarra y la Hormiga. En Crespo, en cambio, de todo ese detalle de trabajos y labores, el preferido fue el poema de Amaro Villanueva que introduce el concepto de “langostero”. Del hermosísimo poema de Bertolt Brecht, Las preguntas de un obrero ante un libro, no las sedujo ni siquiera la idea de escucharlo en alemán.

Apareció la cuestión de la langosta que deberá ser explotada al máximo por su peculiaridad, en realidad en ninguna ciudad se había hecho mención del tema y al parecer en Crespo son expertos langosteros, no nos olvidemos de las edades, 50 a 68 años, y que se trata de una zona agrícola; recordaron la época de Perón cuando enviaba veneno, el ruido que producía la llegada de las plagas, la devastación y el horror vivido por toda la comunidad en la década de los años 50. Y como siempre, y lo que ya es una constante en el grupo, el relato pormenorizado de todas las labores, los trabajos enojosos, y variados y descomunales que han sido capaces de realizar personalmente y en comunidad.

Se les sugirió que intentaran recordar ese tiempo de las langostas, para dejarlo registrado en lo escrito, por lo original de un relato cuya temática no es tratada en otras ciudades.

. El séptimo encuentro

Se había previsto trabajar las “Instrucciones...” con el criterio de siempre pero no entendieron la intención ni pudieron utilizar acertadamente la función apelativa del lenguaje. Sólo una persona redactó un texto en tono jocoso en el que narra sus experiencias respecto a la realización de un bizcochuelo pero no aconseja, enseña, ordena ni sugiere cómo hacerlo , que era lo propuesto como actividad escritural.

Paradójicamente en este grupo, al reconocerse en el orden y la moral, dicha apelación podría haber significado la oportunidad de ponerlo en juego , tal vez el tono humorístico e irónico de los textos propuestos desestimó la seriedad de la empresa, ya que no se trata de la ajenidad poética dado que se reconocen como 'Locas por las letras' (nominación elegida para la publicación)

Aparecieron producciones relacionadas con el tiempo de las plagas de langostas.

Algunas descriptivas como el Tiempo de langostas de María Villagra, casi analfabeta, otra más íntima, como la de Martha Gorostiaga que se ve ‘pequeña, aterrada ‘ ante esa ‘nube compacta’ de ‘guerreras armadas’ que ‘ocultaban la luz del sol en pleno día’ y hasta las más pragmáticas Jardín de Humo de Marina Giardelli o el relato de Hildegard Wagner.

Norma Britos rescata una historia vivida por sus padres en 1946, en su poema Las Langostas.

El recuerdo vivido de esa plaga desencadenó una competencia por la veracidad o magnitud de los relatos.

Ficción o realidad, lo importante era abrir una instancia que les permitiera fantasear y de paso aprovechar sucesos originales, que no aparecieron en ningún otro lugar de la provincia.

Realizamos la corrección individual y grupal de varios escritos sobre la langosta y ya con este material y el diccionario, se perfila la publicación. Las dificultades para decidir el nombre del grupo o de la publicación estuvieron matizadas por la falta de iniciativas y por la inflexibilidad para aceptar sugerencias.

. El octavo encuentro

Se abordó el dossier de la Patria, citado en el trabajo con otros grupos y ante la lectura de las primeras palabras del “Culo Criollo” de Rodolfo Edwards, se reían compulsivamente, algunas a carcajadas, parecían niñas, no podían reflexionar en absoluto, tanta relevancia tuvo la palabra ‘culo’.

Les interesó el material radial con grabaciones sobre el valor y la función de los Cielitos y Diálogos Patrióticos. Luego del debate, se leyeron algunos trabajos como el de Martha Gorostiaga, “Dale País” o “Ser argentino” de Hildegart. Marina Giardelli construye un poema patrio de tono épico, del tipo Lugones con águilas y cerros nevados y clarines sonando.

Se continuaron agregando palabras al diccionario, surgidas de las lecturas, especialmente varias definiciones de patria. De hecho, la única palabra que una de las integrantes, Nelly Capellino, pudo definir en todo el transcurso del taller, como ‘la tierra que recibió con los surcos abiertos a sus abuelos italianos’.

La falta de producción escrita, de algunas integrantes, no disminuye el aporte que ha significado el taller en la relación lectora como apertura a la relación lenguaje - construcción de mundos- sensibilidad e identidad.

. El noveno encuentro

Se propuso abordar el eje de las creencias. A los textos de autores entrerrianos seleccionados para Hasenkamp como disparadores (el soneto "Angelus" de Juan Manuel Alfaro, "El pobre Cristo del corso" y "La solapa y el río" de Daniel González Rebolledo y "El fantasma de las dos hermanas" de Omar Scolamieri Berthet) que configuraban una rampa de acceso a lo sobrenatural, al mundo de las creencias populares y de la fe, se agregaron algunos de Teresita Erman de Romano, de su libro "La esencia entrerriana". Se leyeron además, los poemas de Moraes, Almafuerte, Jaime Sabines y Cardenal con su poema a Marilyn Monroe, que no suscitó demasiadas simpatías, seleccionados por el tono de plegaria, súplica o ruego ya mencionados en anteriores informes. Además, se propuso la lectura de las producciones de otras ciudades poéticas, como "Pacientes e Impacientes" e "Imaginario Fronterizo", como un medio de establecer relaciones identificatorias, diferenciales y de diálogo.. Cabe destacar, además, el efecto que tienen las producciones impresas, para los talleristas, de relevancia, reconocimiento y valoración. En otras palabras, la forma de presentación otorga 'legitimidad' a la producción. Luego de una brevísima reseña biográfica de los autores, y de una lectura solitaria y silenciosa, fueron leídos en voz alta, debatiendo como es habitual, acerca de preferencias y relaciones personales o asociaciones con la propia existencia. El texto más polémico fue El pobre Cristo del Corso que provocó tanto revuelo

como en Hasenkamp, sólo que allí pasada la primera impresión, se divirtieron y entendieron lo dramático del desenlace, pero aquí Hildegart se negó a leer el párrafo que le correspondía, aduciendo que no se podía permitir a un autor referirse de ese modo a la figura de Jesús. Esa recepción, fue la oportunidad para destacar uno de los aspectos que caracterizan este trabajo que es aportar diversas perspectivas a las cuestiones de la fe o las creencias, y para ello se retomó la obra de un autor entrerriano, González Rebolledo, ganador del premio Fray Mocho.

Las improntas lectoras, además de las sintácticas, semánticas y léxicas, configuran comunidades que llevan las marcas históricas y políticas y constituyen identidades. Muchas veces, la fuerza formativa de este rasgo unida a concepciones monológicas y morales torna 'ilegible' un texto, menoscabando o negando la relación subjetiva que conlleva la lectura.

El conocimiento de algunos miembros del grupo permitió traducir las palabras finales de Jesús en hebreo - en el cuento- (Eli, Eli, lama sabachtani) por “Señor, Señor a ti encomiendo mi espíritu”.

Por la tensión y malestar que produjeron estos textos se propuso que las discrepancias no quedaran en la oralidad sino plasmadas en la producción. Hildegard atacó al autor asociando la escritura al cambalache discepoleano y Marina hizo el elogio, dando cuenta de su ternura al pintar la grandeza de alma de quienes profesan una fe sencilla.

Todas construyeron su Credo, ejercitando el uso del recurso llamado ‘anáfora’ oportunamente citado en el Juego de los estilos: textos escritos al modo de J:G:Ballard. El resultado de este trabajo en Crespo fueron credos plagados de lugares comunes, frases hechas, ala-

banzas al Señor y loas al esfuerzo y la inteligencia.

No se pudo trabajar el apartado referido a mitos cuyo objetivo principal era el de armar una instancia “disparadora”, asociativa y analógica que permitiera reconstruir, rememorar y actualizar mitos y leyendas locales, regionales y universales que tuvieran inscripción en la región. No se privilegió la mitología griega como en Hasenkamp, ni los ‘legados’ de la guaraní, plenos de dioses, semidioses y héroes que dan cuenta del origen y la esencia de las cosas, como en La Paz.

No aparece en el imaginario crespense la referencia a la Solapa, ni a La Viuda, no saben de ‘casas asombradas’ ni creen en el ‘Viejo del agua’, en este grupo no se comentaron supersticiones ni leyendas. Tal vez, la relación con la fe católica hace que releguen, oculten o desestimen a las mismas. La ‘magia’ y la invención son relegadas en pos de la ‘verdad’. Sólo dos mujeres ‘criollas’ escribieron una leyenda de fogón (que transcribía un suceso a su padre) y un bellissimo cuento llamado La Hechicera, de Delia Olivera, que no se podrá publicar debido a su extensión.

Además de los textos ya citados la producción se centró en definiciones de palabras como Dios, cielo, maldad, Job, envidia y miedo y apareció otro rasgo distintivo, además del de las langostas, un relato y un poema que refieren las celebraciones del día de Animas, de cómo se adornaban los cementerios, de ese ‘encuentro’ de los vivos y los muertos. Se destaca este relato por que aporta la nota distintiva del grupo. Como siempre, la perentoriedad de la muestra y la pruebas impresas generan una sobre -producción de ultimo momento que conlleva trabajo extra de corregir y modificar el boceto de la publicación

. El décimo encuentro

Se realizaron las últimas correcciones, individuales y grupales y se trabajó en la organización de la muestra pública. Si en La Paz mostraron dificultades para hacerse cargo de la organización, aquí directamente no lo hicieron, se desataron escenas de celos y competitividad que poco colaboraban a este fin común delegando esta imposibilidad en las demandas a la municipalidad.

Se armó un orden tentativo de lecturas, luego de feroces discusiones, se convino que no se llamarían Mujeres laboriosas sino Locas por las letras, a pesar de haberse publicado en algunos medios locales el anuncio.

Se estableció contacto con los integrantes del grupo local Corda-vento que participarán como músicos invitados en la muestra.

. La Muestra

Se realizó como estaba prevista el viernes 8 de junio, a las 20.30 horas, en el Salón Municipal de Crespo y se considera un éxito, dadas las características del público crespense, no muy asiduo concurrente a propuestas ya instaladas como el teatro o los encuentros de escritores, tanto más, a este tipo de ‘formatos novedosos’.

La apertura del acto la realizó el secretario de gobierno que resaltó la importancia del proyecto y su valoración. El intendente y demás autoridades entre quienes se encontraba la Consejala Sarita Goldemberg y un Diputado, entregaron los certificados de asistencia a las talleristas y obsequiaron souvenirs de la ciudad como recordatorio a la responsable del proyecto y autoridades de cultura provincial que no pudieron concurrir.

La puesta fue sencilla a nivel escenográfico pero la más cuidada en cuanto a la iluminación, ya que el salón cuenta con los recursos técnicos, que fueron *aprovechados al máximo*.

Los distintos ‘bloques’ de lecturas propuestos con el criterio del “presentador-narrador” como “*La Patria*” el “*Credo*” o los “*Lugares Animados*” fueron matizados con excelente criterio por la asistente de producción que viajó para colaborar con la presentación: azul para la patria, rosa y ámbar para el credo y rojo para el momento misterioso, dieron el clima íntimo que propició una interesada escucha por parte del público, poco habituado a un recital de estas características en donde se conjugan lo poético, lo musical y lo teatral.

Medios radiales y televisivos realizaron la cobertura de este evento al que concurrieron 80 personas, que felicitaron a las participantes. La fiesta concluyó con el recital del dúo Cornavento, la entrega de las publicaciones “*Locas por las Letras*” y una invitación para compartir una copa que permitió el acercamiento de las ‘autoras’ con su comunidad.

e) “Federación, Ciudad Poética”

Los talleres dieron comienzo el 26 de abril en el Centro Cultural. Se realizó la presentación pública del proyecto ante interesados y la prensa local.

A la reunión asistieron integrantes del gobierno municipal, autoridades de turismo, escritores invitados, público en general y la prensa gráfica, radial y televisiva.

La muestra pública donde se presentará la publicación con el trabajo del grupo está prevista para fines de mayo dado que al igual que en San Jaime de la Frontera, se han previsto dos encuentros semanales consecutivos, haciendo del taller una experiencia en verdad intensiva

para las prácticas habituales del grupo. Debido a la distancia y a la frecuencia de transporte se organizaron dos encuentros juntos que en la práctica implican falta de tiempo para procesar todo el material de lecturas para la producción de textos. Si bien se recogen estas dificultades en cada bloque, estas condiciones en el lapso de dos meses no significaron un impedimento para la producción.

. El grupo

Se conformó un grupo inicial con 19 personas: 3 niñas de 11 años, dos adolescentes y el resto adultos cuyas edades oscilan entre los 30 y los 56 años; varios con experiencia escritural, obra publicada, asistentes a encuentros de escritores, nacionales e internacionales y la misma Presidenta de la Comisión Municipal de Cultura, interesada en participar de los talleres.

Entre sus profesiones se cuentan: siete docentes, un periodista, un artesano, un director teatral, dos empleadas públicas, una comerciante y estudiantes.

Ante la consulta de cómo se enteraron de la propuesta o habían sido convocados, la mayoría menciona una invitación de la Comisión Municipal de Cultura, además de los afiches dispuestos en establecimientos educativos, el semanario El Federaense y K:T:V:

FEDERACION.

Entre las expectativas que tienen o lo que desean experimentar o aprender se encontraron respuestas del tipo "experimentar vibraciones del alma producidas por la poesía", "placer y curiosidad", "distenderme, buscarme, reconfortarme y compartir", "abrir más el corazón y el alma", "mejorar mi escritura, "bajar la experiencia al aula", "que escuchen lo que escri-

bo", "producir literatura" y "aprender a leer".

Las reiteradas demandas de "conocer sobre métrica y rima" aparecidas en otras ciudades no parecen relevantes a este grupo que privilegia la 'experiencia creativa' en lugar de la formación.

Se verá luego en la producción el lugar predominante del humor, es paradójico porque atendiendo a la temática preponderante, se podía presuponer una escritura melancólica. Este tratamiento del humor es comparable al del grupo de Concepción del Uruguay

. La producción – los textos

. El primer encuentro

Se realizaron presentaciones grupales y del proyecto, se llenaron fichas de inscripción y se expusieron los motivos por los cuales se asistía al taller, las expectativas que el mismo generaba o las experiencias anteriores de producción y publicación.

Se conformó un grupo numeroso y a pesar de su heterogeneidad, todos sentían la necesidad de expresar sus inquietudes y presentar su particular visión de esta ciudad que cuenta con una historia tan particular. Las emotivas alusiones a 'la vieja ciudad', al 'otro pueblo', a lo **perdido**, son una constante en el grupo, tanto de parte de quienes acreditan edad para haber transitado la experiencia como de los jóvenes que seguro tampoco quedan fuera, porque el 'relato' de lo ocurrido se transmite en sus hogares, obsesivamente en algunos casos, noche y día.

Pensemos que la nueva ciudad y su emplazamiento recién cumplieron 22 años, es decir que los de 24 deben registrar en la memoria familiar, datos y escenas del viejo pueblo.

Se perfila entonces la posibilidad de un trabajo interesante de rescate, mediante la creación y el registro de la producción que permitirá no sólo participar a los ‘otros’ lectores de la provincia que no conocen este ‘acontecimiento’ tan peculiar e inédito en el mundo, experimentado por esta comunidad, sino también establecer una relación vital e innovadora con esta ‘pérdida’ del pasado y su recuperación gracias a la saludable posibilidad de escribir ‘otra historia’ de la historia.

En esta ciudad más que en ninguna otra se enfatizó la problemática de los vínculos territoriales. Lo hicimos apoyados en la lectura del dossier ya mencionado oportunamente que reúne material de autores entrerrianos en cuyos textos infancia, lugar de origen y desarraigo son los hilos conductores.

Se propuso la técnica del collage y se obtuvieron interesantes producciones. Un rasgo diferencial que me resultó curioso por tratarse de niñas de 11 años, es la desesperanza que puede leerse en sus escritos: Yésica Lencina y Gimena Henríquez construyeron su collage “acompañadas por la tristeza”, “caminando hacia la parada donde haya felicidad”, guardando en su corazón “un plano de humillaciones y fracasos” y “la compañía de una tristeza que enloquece de dolor, como un animal esperando su presa después de 20 años” en una clara alusión a la muerte y resurrección de la ciudad; ellas trazan una perspectiva inusual para su edad ya que nacieron en una ciudad ‘nueva’ para otros pero la primera y única para ellas.

. El segundo encuentro

Con la idea de retomar el eje temático del anterior encuentro, se completó la mirada de los entrerrianos con la escucha del casete de poetas extranjeros refiriéndose a sus ciudades na-

tales, estableciendo este contrapunto entre la literatura entrerriana y universal, que ha sido una de las constantes en el trabajo de selección del material de lecturas ofrecido por el proyecto.

Se disfrutó mucho la experiencia de apreciar la musicalidad de los textos en un clima distendido y gozoso, se escuchó la música extranjera en tiempo real.

Los textos escuchados y de los que cada uno recibió copia ya han sido detallados en anteriores informes. Se propuso incluir a los poetas extranjeros en la oferta de textos para la realización de otro collage, ahora más abarcativo en cuanto a temáticas y formas.

Es curioso que los asistentes que tienen prácticas de escritura, que han publicado y demás, se cuestionaran tanto el placer de realizar un collage, necesitaban justificarse en la reescritura, se habló del plagio, del eterno temor al plagio involuntario y a la condena de la crítica. La noción de autor y originalidad se enlazan para controlar del riesgo de la escritura individualizando y estableciendo las condiciones de reconocimiento. El derecho a la palabra, a la escritura se confisca bajo la posibilidad abierta del estatuto de su 'carácter creador'. La noción de autor es una invención reciente para controlar la polisemia del discurso y el riesgo de transgresión que implicaba. Individualización que convierte la obra en propiedad privada - fines del sg. XVIII- (Foucault 1969).

Desde esta perspectiva la 'técnica del collage' se podría entender como la invitación a desacralizar las obras y las palabras. ¡a plagiar, a ocupar las palabras ajenas, a destrozar bellezas y formas y a otorgar nuevos sentidos, a crear! Cavar el sello para escribir el vacío singular.

Dentro de la copiosa producción se cuentan numerosos collages en donde se sueña con ciu-

dades perdidas, se defiende el lugar de pertenencia, se reconocen raíces muy profundas en la tierra natal o se cuestiona al trashumante, además de dos poemas, “Pueblo niño” y un “Soneto al viejo pueblo” que aparecen en la publicación del grupo, bajo el título Historias compartidas y un trabajo de Alicia Benítez llamado “los plagiados se nombran a sí mismos” donde las frases ‘captadas’ no aparecen reescritas sino recreadas por las voces de sus propios autores, ya como interpelaciones, ya como aseveración del nuevo texto.

Repentinamente, ocurrió un hecho imprevisto. Una rata atravesó la pared, haciendo equilibrio sobre el cable que cruzaba desde una habitación en planta alta donde se realizaba un ensayo teatral hasta el salón que ocupábamos y huyó sin dejar más rastros. Fue suficiente para que armaran un revuelo magistral.

Se les propuso que cada uno escribiera una frase sobre la irrupción de la rata, que doblara la hoja y se la pasara al compañero y el resultado fue fantástico: “una rata descarriada apareció en el taller”, “indiferente a las miradas de mujer se dirige a su atelier”, “esa rata saltarina me divierte” es “miseria milenaria, natural enemiga femenina” a la que no se puede juzgar porque “eres dueña de mis más bajos instintos” “de mirada roedora, que acaricia” “temerosa de la gente que la rodea” “huyendo del ruido sólo buscaba refugio” para rematar con un “interrupción inmundas/ que impudicamente ostenta/ su equilibrio y repugna”.

Realmente este ‘placer de escribir’ generado en el segundo encuentro fue motivador. Cuando se despedían lo destacaron, ya estaban ansiosos por asistir al próximo.

Se propuso también el juego de ‘reconocimiento’ al modo del amigo invisible, ya citado en

anteriores informes, cuyos resultados se conocerían en el siguiente encuentro y que brinda un panorama de las preferencias de la literatura ‘actual’ o actualizada por el lector y recomendada por el grupo.

. El tercer encuentro

Se inició con la apertura de las ‘cartas sorpresa’ que cada integrante recibió de parte de su amigo invisible. Al igual que en Concepción del Uruguay los libros recomendados fueron muy variados, tanto en la procedencia de los autores como en las temáticas elegidas. Entre ellos se cuentan: “Balada del álamo carolina” de Haroldo Conti, “Los niños del Brasil” de Ira Levín, “La corruptora” de Guy de Cars, “María Caracolito” de Pipo Pescador, “Difícil equilibrio” de Mempo Giardinelli, los libros de Coelho, “Las piadosas” de Andahazi, “Los hijos de Sanchez” de Oscar Lewis o “Plexus” de Henry Miller, además de García Márquez, Saint Exupéry, Juan Ramón Giménez o Pablo Neruda.

Se presentaron los textos disparadores de García Márquez y Felisberto Hernández, donde se juega con la relación de los hombres y el lenguaje como *creador* de sentido, y se planteó la idea que vertebra el proyecto, de ir conformando un diccionario entrerriano propio y peculiar, dejando ‘impresiones escritas’ o definiciones ‘poéticas’ de todos los ejes problemáticos que se irán desarrollando al cabo de los encuentros.

Se leyeron ejemplos de los grupos publicados y se dio comienzo al “Breve y no definitivo diccionario poético federaense” con definiciones de la ciudad y tópicos vinculados que aparecen en la publicación del grupo.

Se inició el abordaje del eje temático de la patria que sería completado en el siguiente encuentro.

. El cuarto encuentro

Se trabajaron textos del dossier ya citado en el trabajo con otros grupos, donde se aportan distintas perspectivas de lo nacional y la escucha del casete con grabaciones de cielitos y diálogos patrióticos, permitieron la reflexión, el debate y la producción relacionada con esta temática.

Se destacan la ironía que define a la patria como “una deidad mercada” en franca alusión a una ‘patria narcotraficante’ de Alicia Benítez, el texto “Patria inconclusa o un llamado a la solidaridad” de Silvia Gibert (que aparecerá publicado) y la redacción de dos cielitos, “Cielito de mi Entre Ríos” de Carmen Peñalver y otro de Cady Torres Gutiérrez, además del tratamiento de los iconos patrios y la denuncia social por parte de las más chicas y varias definiciones que se agregan al diccionario.

En medio de las lecturas y el debate de lo nacional, alguien citó la historia del Coronel guaraní llamado Guarumba, por quien todos parecen profesar en Federación, el mayor de los respetos. Contaron detalles de su ‘rencilla’ con Sarmiento y por tratarse de una ‘curiosidad local’ se consideró digna de destacar y registrar en la publicación. Refirieron detalles y aportaron distintas versiones de un hecho que ocurrió en Federación entre ambos y que adquiriera trascendencia nacional en la época, por haber sido publicado en las caricaturas de la Página El Mosquito de Buenos Aires, con un dibujo de Sarmiento tratando de bárbaro

al indio defensor de Caseros, según lo refiere el historiador Cesar Manuel Varini, citado por el grupo.

Las simpatías que aún despierta la figura de este patriota aborigen, quedaron plasmadas en el poema Guarumba de Graciela Paoli, que aparecerá publicado bajo el seudónimo “Poly” y en la definición que integra el diccionario de las páginas centrales de la publicación.

. El quinto encuentro

Fue dedicado al eje que problematiza trabajo y ocio para repensar estas cuestiones a través de textos en los que pudieran vincularse vital o afectivamente con ‘sugerencias’ o problemáticas de personajes y autores.

Según una de las constantes en este trabajo, se realizó un contrapunto entre la literatura entrerriana y la universal. Los textos de escritores entrerrianos y de poetas extranjeros, leídos y analizados fueron los detallados exhaustivamente en el octavo encuentro de La Paz. Se repasaron las profesiones de cada uno de los integrantes: frente a la distinción entre trabajo productivo y el arte como inútil –no productivo, los dos teatreros y el artesano se identificaron con lo planteado por Saraví en su poema La cigarra cuando prioriza la opción por la creación artística y las docentes y amas de casa acordaron con Kato Molinari en su “Fórmula infalible para gozar del domingo” que hasta las tareas más rutinarias y desprovistas de enigma pueden transformarse mediante el decir poético en belleza y sugestión. Se leyeron además, los textos producidos por el grupo paceño y al comparar cigarras y hormigas y lo que estas simbolizan o representan, cada uno pudo identificarse; todos acordaron con la autora de San Gustavo, la promoción de “tonterías como escribir”.

En la reflexión sobre actitudes y conductas respecto del ocio, no solo los escritores asistentes sino la totalidad del grupo defendió acaloradamente el tiempo dedicado a la lectura al igual que en Crespo y a la dulce contemplación del lago, (esta postura frente a contemplación de la belleza del lago a pesar de no tratarse de una belleza ‘natural’ , dará el pie necesario para trabajar la relación con el cosmos en el siguiente encuentro).

Se debatió acerca de distintos oficios rurales y urbanos: la ‘peculiaridad’ fue la relacionada con el tema de las jangadas: el grupo refirió que en las décadas del 40 y 50 se conoció el florecimiento de un renovador trabajo, aportado por el río. Las jangadas procedentes de Misiones y Brasil tuvieron en Federación su puerto terminal. Nació así la primera industria urbana actual ‘la maderera’ , que hoy se surte de las importantes forestaciones de la zona; aunque un nuevo sacrificio se exigió a los federaenses en aras del progreso, como fue la construcción de la represa en 1979 con la consiguiente inundación de la ciudad y parte de su colonia.

Este ‘oficio perdido’ de los jangaderos es rescatado en la publicación del grupo al definir la jangada como “conectora peregrina de puertos ribereños” o “protagonista principal de una historia de pujanza económica” y hasta la metafórica “vehículo de serpientes, último de los misterios infantiles”.

El trabajo con y en la palabra, necesariamente recupera los vínculos, sensaciones y experiencias que van 'más allá' del 'dato económico' para establecer una relación con el lenguaje no circunscripta a lo instrumental. La tendencia instrumental en la comunicación , muchas veces, efecto de las ópticas de enseñanza y de las condiciones de trabajo, se abre en el enlace de sensaciones, sentimientos y sujetos. Como sujetos nacemos en un lenguaje que al ser

parte de un legado se presenta como lo propio y ajeno, en la medida en que esta relación se atiene al 'sistema de reglas' se estandariza y estereotipa "la capacidad de figuración lingüística"¹. La palabra no 'trabajada' no 'jugada' - en el sentido lúdico- conserva ese tono de 'slogan' y ajenidad, es crisálida que envuelve las alas y pierde su carácter de verdad *diciente*.

El énfasis puesto en lo perdido y el formato de uno de los tantos textos citados de autores extranjeros, el de Edgar Lee Masters, fue el disparador para trabajar lo que sería considerado como otra de las 'originalidades' en las publicaciones de Ciudades Poéticas y que fueron los 'epitafios', ejercicio propuesto en siguientes encuentros y en donde todos encontrarían un formato justo para sus apetencias de rescate de lo perdido sin caer en el sentimentalismo.

Se continuaron agregando palabras al diccionario, referidas a las temáticas aludidas como trabajo, madera, de la Federación y el artesano hilador Angel Vercellino escribió un poema "Hila hilador" referido a la 'ensoñación' que entraña su oficio y que será publicado.

. El sexto encuentro

Se desdobló el encuentro en dos módulos (participan con tanto interés que a veces ocupamos 4 horas en lugar de 3). Uno sería dedicado a problematizar los vínculos del hombre con la naturaleza y luego saldríamos con el grupo hasta una escuela nocturna que nos per-

Gadamer destaca que es la renuncia al juego, presente en el niño y los poetas, la que cristaliza la 'flexibilidad de la capacidad lingüística' en las reglas y la convención inhibiendo la expresión de lo 'no dicho'. Gadamer, H.G.; *Arte y Verdad de la palabra*, Ed. Paidós, Bs. As. 1998.

mitió usar la sala de computación gracias a la mediación de su directora, que participa del taller.

Vinculado a lo señalado primeramente, se leyeron algunos de los textos que componen el dossier referido como “Cosmos” detallado exhaustivamente en el encuentro cuarto de La Paz y los que recibieron más adhesiones fueron “La luna” de Julio Federik y de hecho “Los Ríos de Abril” de Juan Meneguín, al que se dedicaría un tratamiento especial porque indaga en una cuestión constitutiva para el grupo y que es la cuestión de la represa.

Aquí decir naturaleza es decir sociedad, porque nada estaba dado, todo se edificó, plantó y puso, primero los árboles que recién al crecer alojaron a los pájaros, el mismo lago producto ‘artificial’ como pocos y que genera sin embargo una ‘comunidad’ cuando es contemplado. Bastaba la lectura de cualquier frase disparadora para que rememoraran detalles de su exilio: cómo veían y qué sentían al ver el pueblo sumergido, espacios como la plaza, viviendas y hospital sepultados bajo las aguas; cómo fue la ‘partida’, quiénes fueron los primeros que llegaron, qué hicieron la primera noche. Cuentan por ejemplo que cuando baja el nivel del lago que también es manejado desde la represa, hay quienes van en esos días y rescatan pedazos de azulejos, trozos de mamparas, picaportes, en fin restos de sus viviendas y pedazos de su historia personal.

Hubo algunos testimonios desgarradores, sin embargo otras miradas apuntaron a una permanente reconstrucción: junto con la ciudad reconstruirían sus vidas.

Ante la pregunta de cómo fueron los primeros días en esta “nueva ciudad” Zulema Loizzo contestó con un lacónico “era un paisaje *lunar*, ni yuyos, ni pájaros ni chicharras” .

Casi todos recordaban el *silencio* de los primeros días, (un silencio social o lo social silenciado) en medio del cemento y el cielo, enfrentados a lo perdido porque desde la costa del lago se ve el pueblo viejo y ante esta perspectiva, hoy se enorgullecen del trabajo fundacional de la nueva ciudad, cuyas calles y avenidas llevan nombre de flores, tan cuidada y valorada por todos.

Además de las definiciones y textos literarios vinculados, como los relatos o poemas al viejo pueblo o a las ciudades “Siamesas acuáticas” de Alicia Benítez, que aparecerán en la publicación nominadas como “**Historias con partidas**” en página 7, era ocasión más que propicia para jugar ahora sí con los ‘epitafios’. En este trabajo de lectura y escritura se va desandando la relación ajena con la palabra, un extrañamiento que al ser distancia descris- taliza y religa al sujeto al recuperar su 'potencia' expresiva'.

Se tomó entonces como modelo a Edgar Lee Masters, autor (que acabábamos de leer en el encuentro anterior con su poema del plomero) de una obra importante que sin embargo se recuerda como un solo libro, y con sobradas razones, la Antología del Spoon River de 1915 y su continuación “El nuevo Spoon River” de 1924, que conforman una pequeña obra maestra. El libro simula ser una recopilación o antología de los epitafios en cada una de las tumbas del cementerio de Spoon River, varios centenares en total. Cada epitafio es un poema cuyo título está dado por el nombre del muerto. Se trata, como el carácter de epitafio lo sugiere, de textos breves, con tendencia al epigrama. Están, sin embargo, escritos en primera persona y mediante ellos, los muertos cuentan, desde la óptica que les da la tumba, a la manera de microautobiografías que constituyen monólogos dramáticos, algún punto clave de sus vidas.

El grupo redactaría epitafios para revivir personajes, lugares o sensaciones muertas.

Les encantó la idea pero al hilo del trabajo, descubrimos que con el norteamericano solo contábamos con la perspectiva de usar la primera persona (**habla el-lo muerto**), entonces se propuso que a elección, decidirían la óptica de sus textos entre Masters y Leopoldo Marechal, que con sus conocidos “Epitafios Australes” **habla del-de lo muerto**.

Las producciones fueron excelentes, ya estábamos decididos: en Federación escribiríamos y publicaríamos para solaz de todos los lectores los “Epitafios Lacustres”.

En la publicación no aparece la totalidad de la producción que se completó en posteriores encuentros y se los separó de acuerdo al recorte mencionado, en tapa aparecen los epitafios que hablan del pueblo perdido, de una joven suicida de 15 años en un hecho que había ocurrido un mes antes y también de la jangada. En cambio en página 3 se produce una inflexión que gracias al humor permite ‘matar’ a grandes de la literatura, a personajes mediáticos y hasta el mismísimo Dios, quienes en primera persona hablan desde la óptica de la tumba, son textos graciosos que le brindan 'levedad' a la tan temida muerte.

Convenida la salida en grupo que es muy movilizante y que en futuros talleres habría que implementar aunque sea una vez, nos dirigimos a la escuela donde se propuso la ‘experiencia’ de ver, oír y transitar a través del libro interactivo “Arbol Veloz” del autor uruguayo Luis Bravo que cuenta con un excelente soporte de animación y diseño gráfico. Se interesaron con las posibilidades de *actuar* frente a los textos, cambiar el idioma por inglés o portugués, imprimir el poema preferido en el idioma deseado, escuchar o no el riguroso trabajo vocal del autor y de los músicos que componen el audio aunque no estaban tan fascinados

como en San Jaime donde creyeron asistir a una producción con algo casi mágico.

. El séptimo encuentro

Se trabajaron las instrucciones con el mismo criterio de los otros grupos y las producciones incluyeron cuestiones domésticas o relacionadas con los vínculos personales, por ejemplo los adultos redactaron instrucciones para utilizar un bidet, cómo aparentar ser delgada, cómo reconocer a un hombre de acuerdo a su análisis zoomorfológico libidinal, cómo comer dulce de leche a escondidas, cómo caminar con ojotas o enemistarse con alguien demasiado pacífico, las más pequeñas cómo soportar a la abuela o fabricar un amigo.

Continuaban las reflexiones surgidas de la lectura de “Los Ríos de Abril” de Meneguín.

Al igual que en La Paz donde el tema de la represa de Paraná Medio fue motivo de orgullo por haber marcado un hito en la historia de las movilizaciones populares en contra de la instalación, aquí también el agua los reúne en una historia colectiva de la que no se pudieron librar, no porque no tuvieran conciencia sino sencillamente porque la represa se construyó durante el gobierno militar y esta es una nota que no se puede desestimar.

Se nombra al agua de todas las maneras posibles estableciendo un paralelismo entre el concepto de “agua” con los de aniquilación y destrucción; algunos adhieren al concepto de purificación . No aparece sin embargo la preocupación paceña por la contaminación ambiental. Esta obsesión por las imágenes acuáticas dio la pauta para elegir el nombre de la publicación, que pediríamos prestado al cine, de la película “Escrito en el cuerpo” que en

nuestro caso sería “Escrito en el agua”. Entre la oferta de títulos se encontraban: pueblos paralelos, el agua dice y siamesas acuáticas.

Se completa el diccionario con definiciones de destino, sirena, termas y río.

Relacionados con la cuestión planteada en el encuentro anterior acerca del ser cósmico, María Luz Gómez de once años escribe del galope de un corcel que cada “troc, troc de sus patas llega a la sangre misma de uno, como un latido del corazón”, Carmen Peñalver relata un Atardecer en la playa, el lago como escenario en otoño con “paz en el aire y paz en mi corazón” y Alicia Benítez mira “los fantasmas deambulantes” por los puertos en días de lluvia, concluyendo “sin embargo desde antes del mundo estoy aquí” y “mientras llueve mi sollozo estremece el corazón de los planetas”.

De esta añoranza por la relación armónica existente entre los hombres tribales y su entorno, quedará bocetado un texto que no tenía demasiado valor en si mismo, pero que a la luz del dossier de las creencias y supersticiones se iría enriqueciendo y que luego se publicaría como Lugares mágicos, con más ingredientes.

. El octavo encuentro

Se trabajó el apartado referido a mitos con el objetivo de reconstruir, rememorar y actualizar mitos y leyendas locales, regionales y universales que tengan inscripción en la región.

Se repasaron algunos mitos acerca de la creación apoyados en textos de los guaraníes y los de Galeano, ya mencionados. Se leyeron relatos acerca del Pombero o del Yasí Yateré, como el cuento “El Pombero” de Ezquer Selaya, Ernesto y la poesía “Iberá, II Pacto” de Osvaldo Sosa Cordero, de su “Romancero Guaraní”. Se reconstruyeron algunos mitos de

los espíritus “aparecidos”. A los textos de autores entrerrianos seleccionados como disparadores para abordar el mundo de las creencias populares y de la fe, se agregaron los anteriormente citados.

Entre las creencias supersticiosas con inscripciones locales mencionadas, se cuentan relatos acerca de lobizones y la flor de la higuera.

No aparece en este grupo federaense la referencia a la Solapa ni al viejo del agua y las que refieren las historias son las mayores o las nenas que conviven con sus abuelos, como si sus padres hubieran estado tan ocupados hace 20 años con la historia de la ciudad, que no se hubiesen podido ocupar en transmitir nada, obsesionados como estaban en ese presente permanente.

La copiosa producción del grupo se centró en definiciones de palabras para el diccionario como duende, lobizón, luz mala, pueblo fantasma y viejo de la bolsa, además todos redactaron sus credos personales al modo de Ballard, que serían publicados, Yésica Lencina de 11 años escribió un poema al basilisco, Vanesa Cardozo, Adriana Valverde y Carmen Peñalver sendos a Dios, además se retrabajó la creación colectiva que a la luz de mitos y leyendas perfilaba interesante, con el lago como escenario, un día cualquiera alguien abre una puerta vedada y convoca a “las presencias de más allá del pasado” la tensión se resuelve con preguntas, interrogantes típicos pero efectivos porque dejan abierta al lector la construcción de una historia con estirpes perdidas, un lago mágico, inocentes y sabios y a lo lejos el viejo pueblo con “una arquitectura fantasmal” que “sugiere techos, esquinas, pórticos y zaguanes”

Se continuo trabajando además la relación con las creencias y la fe, referida específicamente a la fe católica. Se leyeron los poemas de Moraes, Almafuerte y Cardenal, más los trabajos de otros talleristas y el poema del mejicano Jaime Sabines, “Me encanta Dios”.

. El noveno encuentro

Se dedica enteramente a correcciones individuales y colectivas. Siguen apareciendo textos como siempre en esta instancia, es una constante en los grupos cuando ven el boceto de lo que se publicará.

. El décimo encuentro

Se dedicó al armado de la muestra: se seleccionaron textos, se leyeron en voz alta, atendiendo cuestiones acerca de cómo la respiración incide en la sonoridad de cada palabra y puede aportar sentido, el resto del grupo hacía de público, ya con una escucha más crítica. Se trataron cuestiones organizativas y se efectuaron nuevas y definitivas correcciones.

. La Muestra

La quinta muestra del proyecto “Ciudades Poéticas Entrerrianas tuvo lugar el jueves 31 de mayo, a las 20.30 horas, en el Centro Cultural de Federación.

En un marco festivo, muy cálido y emotivo, los participantes de este taller leyeron sus producciones frente a numeroso público. Hubo una buena cobertura de medios gráficos, la repercusión local puede apreciarse en los recortes que se incluyen en adjuntos. También se encontraban medios radiales y televisivos.

Presentaron el evento la Sec. De Turismo en nombre del Intendente y la arquitecta Lilia Santiago, coordinadora del Programa Patrimonio Cultural y Ambiental, que dio cuenta de los ocho proyectos que integran el programa.

Los poetas ‘lectores’, fueron acompañados como siempre en escena y a modo de ‘presentadora’ iba interiorizando al público sobre la modalidad de cada propuesta, sus objetivos o anécdotas del trabajo en grupo.

Al cierre se ofrecieron dos recitales: uno a cargo de Silvia Gibert, con deliciosas canciones acompañada en guitarra por Luis Viana, un músico que viajó especialmente desde Chajarí para el evento. Un momento muy emotivo fue cuando la cantante, que también había asistido al taller, anunció al público que cantaría una canción que acababan de musicalizar, “Soneto al viejo pueblo” cuyo texto era una reciente producción de Carmen Peñalver durante el taller de Ciudades Poéticas.

Se contó también con la participación ‘sorpresa’ de un poeta y cantautor bonaerense, Carlos Andreoli, musicalizador de González Tuñón, y que cuenta con varios libros y CD editados, acompañando a Juan Carlos Baglieto o Alfredo Alcón, entre otros.

Las presentadoras junto a la investigadora del proyecto, Liliana Petrucci entregaron certificados de asistencia.

Se ofrecieron ejemplares de la publicación del grupo **“Escrito en el agua”**.

Creadores y público compartieron una copa y escucharon a los músicos hasta las 2 de la madrugada.

f) “Concepción del Uruguay, Ciudad Poética”

. El grupo

Se conformó con 20 personas de entre las asistentes al primer encuentro, más algunas incorporaciones y se evaluará su continuidad. Es bastante fluctuante, hasta fines de abril se siguen produciendo incorporaciones y deserciones.

Se incorporaron cuatro hombres en el primer encuentro y en el segundo se integró el padre de una tallerista, de más de 90 años. Asistió, trabajó, hubo que explicarle varias veces las propuestas debido a su sordera, pero construyó un hermoso collage y disfrutó del encuentro. El de 15 es estudiante, los demás son un psicólogo, un docente de escuela técnica (ambos escritores) y un poeta.

El espacio es hermoso, una de las salas de la Biblioteca El Porvenir, fundada en 1872 aunque hubo que hacer unos movimientos porque estaba acondicionado para una conferencia.

Se aclaró la tesitura de este taller que no se propone, lo que podría denominarse una 'formación literaria' sino que, más bien apunta a la lectura y a la creación poética.

Ante la consulta de cómo se enteraron de la propuesta, la mayoría menciona la convocatoria aparecida en el diario “La Calle”, unos pocos citan a “La Voz” y la radio L.T. 11, además de la Dirección Departamental de Escuelas y conocidos o amigos.

Es la primera vez que no se concreta el taller a través del municipio, debido a la demora en la respuesta, por ello se la viabilizó en relación con una entidad privada.

Entre las profesiones de los talleristas se cuentan, una mayoría de docentes del profesorado de Informática Educativa, Jardín de Infantes, Historia, Literatura y Latín, dos locutoras, una técnica agrónoma, varios estudiantes, una instrumentadora quirúrgica, una técnica en turismo y una ama de casa con inquietudes catequísticas.

De hecho casi todos cursaron estudios terciarios, a diferencia de otros grupos.

Sus edades oscilan entre los 15 y los 90 años, aunque en su mayoría se incluyen en el período comprendido entre los 25 y 45 años.

Según los presentes, la importante recepción que ha tenido esta propuesta en Concepción del Uruguay se debe a que el mismo está a cargo de personas que no son oriundas de la ciudad. Dicen algunos, ”si este taller lo dictara alguien de aquí, no viene nadie...”

¿Lo foráneo es condición de receptividad? ¿La distancia, posibilidad de aprendizaje y producción?

Entre las expectativas que tienen o lo que desean experimentar o aprender se encontraron respuestas del tipo: “tener un espacio de disfrute y aprendizaje”, “sentirse dichosa de compartir ratos tan amenos con gente de similares expectativas”, “ encontrar recursos para implementar con los chicos en el aula”, “redefinir el concepto de lectura y escritura para reestructurar algunas estrategias áulicas”, además de las conocidas “conocer nuevos autores, compartir, enriquecer el espíritu... etc”

. El primer encuentro

Se realizaron como ya es habitual, presentaciones grupales y del proyecto, se llenaron fichas de inscripción, se manifestaron intereses e inquietudes y se comentaron experiencias anteriores de producción y publicación. Varios integrantes asistieron a los talleres de literatura dictados por Luis Alberto Salvarezza y tienen obra publicada.

Se presentaron al igual que en otros grupos, los textos disparadores de García Márquez y Felisberto Hernández, donde se juega con la relación de los hombres y el lenguaje y su fun-

ción ‘creadora de sentido’, para iniciarlos en esta tarea de armar un diccionario propio y peculiar, que vertebra el proyecto y tentarlos a inventar definiciones lo más creativas posibles, a definir *poéticamente*, recreando la idea preconcebida que se tiene de cualquier significado.

Se leyeron ejemplos de lo producido con otros grupos como "La lechuza ilustrada", "Los revolucionarios del Sentido", "Una liebre lectora" y “Pacientes e Impacientes”.

Se propuso el juego de ‘reconocimiento’ del amigo invisible, ya citado en anteriores informes, cuyos resultados se conocerían en el segundo encuentro.

. **El segundo encuentro**, se inició con la apertura de las ‘cartas sorpresa’ que cada integrante recibió de parte de su amigo invisible.

Es notable la diferencia con otros grupos, el tipo de lecturas propuestas habla de la formación de los talleristas y evidencia el tránsito y devenir por una ciudad universitaria.

Mientras que en Crespo se proponían textos bíblicos o de autoayuda o en Hasenkamp lecturas de infancia y libros fuera de edición, en Concepción del Uruguay los textos recomendados fueron de una destacada variedad y abarcaron un espectro que va desde los clásicos hasta los de actualidad como: “La impura” de Guy Des Car; “Cosmos” de Carl Sagan; “Tieta de Agreste” de Jorge Amado; “Romeo y Julieta” de Shakespeare; “Poemas” de Reynaldo Sietecase; “La casa de los espíritus” de Isabel Allende; “Antes del fin” de Ernesto Sábato; “El alquimista” de Paulo Coelho; “El libro de los Abrazos” de Eduardo Galeano; “El Principito” de Saint Exupéry; “La guerra del marrano” de Marcos Aguinis; “Las aventuras de Naricita” de Monteiro Lobato; “El Señor de los Anillos” de J. R. R. Tolkien; “El

vino del estío” de Ray Bradbury y “El nombre de la Rosa” de Umberto Eco.

Se abordó el eje temático del lugar de origen con la idea de debatir qué tipo de vínculos establece cada uno con el territorio y se propuso tratarlo desde la perspectiva entrerriana y universal como se ha hecho con otros grupos.

Lugar de origen, paisaje, desarraigo, exilio voluntario o forzado, valoración del nómada y el sedentario, nacionalismo y aldea global fueron los tópicos tratados a partir de la lectura de textos de los entrerrianos Julio Federik, Guillermo Saraví, Rosa María Sobrón de Trucco, Evaristo Carriego, Andrés Chabrillón, Antonio Rubén Turi y Miguel Angel Federik.

Cabe citar que estos textos sólo fueron apreciados por la gente mayor y que la mayoría los consideró despectivamente casi ‘escolares’. En cambio tuvieron gran aceptación los textos propuestos en la escucha del casete en donde poetas extranjeros se refieren a sus ciudades natales, ya citados en anteriores informes, por la variedad de estéticas y problemáticas tratadas.

El grupo opinó fundamentando sus respuestas desde su historia personal: sólo dos integrantes no son oriundas de Uruguay, una de ellas nacida en Basavilbaso, no quiso siquiera hablar de su ciudad natal, sólo lo mencionó con un dejo de nostalgia, tan fuerte su desarraigo.

Se propuso el juego del collage y se obtuvieron producciones muy interesantes, entre las que se destaca el trabajo de María Luisa Zaffaroni, poeta y escritora, de 86 años construido formalmente como un soneto.

. En el tercer encuentro, y considerando lo que viene a mostrar la peculiaridad del grupo

que es su ‘visión crítica’, se propuso el abordaje de un material teórico que no se había considerado pertinente trabajar con otros grupos. Se trata del polémico panfleto de Witold Gombrowicz “Contra los Poetas” presentado y retomado por Edgardo Russo en una publicación de la Universidad Nacional del Litoral, en los años 80, donde abundan disquisiciones críticas propias de la teoría literaria.

Aprovechando la receptividad demostrada por el grupo para este tipo de cuestiones teórico-críticas, se los instó a recuperar el *tono* de acusación para recordar y actualizar críticas, con tópicos a elección. La producción al estilo “Disparen contra ...” fue muy variada e interesante. Se criticaron por ejemplo, las glosas de los actos escolares en un texto muy divertido y pleno de ironía; la escritura y los iconos borgeanos, en un trabajo poético que merecería ser publicado; la constitución e idoneidad de los jurados de concursos literarios locales, los criterios de premiación de los premios Novel; la falta de ‘oficio’ y actitudes de algunos libreros que ‘venden libros como podrían vender hamburguesas o verduras’; el estilo ‘lacrimógeno’ de Poldy Bird; los contenidos ‘estupidizantes’ de la televisión y la ‘burocracia educativa’.

El ejercicio propuesto operó de catarsis, todos reían y disfrutaban la producción de su ‘acusación’ y aplaudieron al dar cuenta de los trabajos ajenos.

. El cuarto encuentro

Se trabajó el eje temático de la patria, agregando al corpus el extenso poema de César Fernández Moreno “Argentino hasta la muerte” del cual en otros grupos se trabajó solo un fragmento y “La Patriótica” de Marechal.

Se escuchó el casete de ‘Hay una Musa en mi vida’ dedicado a la difusión y puesta en valor de los cielitos y diálogos patrióticos en medio de un clima receptivo que actualizó conceptos como civismo y crítica social.

Se obtuvieron interesantes producciones: las mayores celebraron lo nacional con tonos épicos; aparecieron numerosas referencias a la patria futbolera; alusiones a la historia y el territorio provincial considerado la “patria chica” con definiciones en el diccionario de personajes como la Delfina, compañera de Pancho Ramírez; íntimas miradas que confiesan la imposibilidad de nombrar a la patria y hasta asociaciones con la mujer amada en un sensual poema de Rubén Roude.

. El quinto encuentro

Con el criterio que guió el trabajo en otros grupos, se comenzó con la redacción de las ‘instrucciones’ que vienen a dar cuenta de los usos y costumbres actuales de este grupo cuya producción se caracteriza por una perspectiva y temáticas urbanas como puede leerse en las instrucciones para caminar por las calles de tierra de un barrio marginal en un día de lluvia, para lavar ropa, para perseguir a una mujer una tarde de domingo, para fumar un habano, para sobrellevar el cuidado de niños y para sobrevivir al síndrome del ‘nido vacío’, entre otras.

Este grupo tiene una gran apertura a todas las propuestas y una capacidad sorprendente de reflexión y escritura; se divierten produciendo y como se indicara anteriormente, su rasgo distintivo es la pasión por la crítica, se estimulan con las lecturas ajenas y se critican los trabajos ya sea en lo formal o sus contenidos, sin falsos pudores y con el mejor humor.

Se abordó también la cuestión de la sintaxis apoyada en los textos ya detallados exhaustivamente en otros informes y las preferencias se centraron en los pronominales y aliteraciones de Gironde (María Luisa Zaffaroni de 86 años se permite construir un texto equívoco mediante el cual habla de un caramelo en un tono erótico y apasionado, como si hablara de un hombre y que provocó risas y hasta aplausos en el auditorio) y en las comparaciones de Lamborghini que varios integrantes usaron como modelos. Hugo Luna mantiene cierta ‘complicidad’ con el lector, al modo de Macedonio Fernández en un excelente poema acerca de sus propios procesos de producción como poeta, y Rubén Roude se arriesgó con un relato en ‘otra lengua’ que terminará resultando comprensible por familiaridad sonora, al estilo del otro idioma de Xul Solar.

Durante el transcurso del taller, en un clima muy distendido, recibimos la visita de un notero, que cámara en mano, registró imágenes y lecturas del grupo, para difusión en el programa que la Universidad de Entre Ríos emite en el canal de cable local.

. El sexto encuentro

Se efectuaron correcciones de todo el material trabajado sobre sintaxis en el encuentro anterior y comprobando el interés del grupo por los desafíos se propuso redactar haikus y tankas jugando con el sentido de ‘lo oriental’, se retratarían como ‘los orientales de Entre Ríos’ redactando composiciones que exigen la observación de un formato sumamente riguroso en cuanto a la cantidad y disposición de las sílabas.

La temática sería libre pero no así el formato.

Para lograr este objetivo se presentaron algunos aspectos teóricos del haiku o *jaiku*, se los

interiorizó acerca de esta composición breve japonesa que capta el instante, que es el reflejo de la emoción que invade al poeta en ese momento, normalmente provocada por su percepción de la naturaleza o el sentimiento que su belleza inigualable le inspira, dependiendo también de la estación en que es contemplada o imaginada y de cómo en él cada palabra está plena de significación.

Se citó a Basho, considerado por muchos el más grande poeta de Japón, quien mejor lo definió: “*Jaiku* es simplemente lo que está sucediendo en este lugar, en este momento”. Se presentaron algunas perspectivas históricas del género como estructura poética independiente, que cobró vida en el siglo XVI, pero fue en el XVII cuando alcanzó su forma definitiva y clásica, gracias a Basho ya que antes no era más que la simple exposición de sentimientos humorísticos y desconcertantes y él lo elevó a la dignidad de gran género literario. Además de Basho, se leyeron textos de Sogui, Shiki, Kioshi, Chora, Soguetsu-ni, Toioyo, y Taniguchi Buzón; notas de la revista “Voy a salir y si me hiere un rayo” con una entrevista a Livia Miyakawa que resalta la significancia de escribir haikus en Buenos Aires y las dificultades de la traducción.

A este respecto, se presentaron también haikus atribuido a Jorge Luis Borges que por estar escritos en castellano permiten apreciar la esmerada métrica.

Se sintieron muy atraídos con la propuesta especialmente porque este ejercicio brindaría la nota ‘original’ en comparación con las publicaciones de las otras ciudades.

Se apostó a otro desafío mayor que sería utilizar en su construcción la primera persona, sorteando una preceptiva japonesa negativa que aconseja no utilizarla y teniendo en cuenta

el abordaje de otro de los ejes temáticos como era el de la identidad, que sería usado como soporte de lo conceptual.

Se inició la producción que sería completada en el siguiente encuentro.

Finalmente en la última hora nos dedicamos a experimentar con el libro interactivo Arbol Veloz, del uruguayo Luis Bravo, en las computadoras que nos cediera la Biblioteca Popular El Porvenir.

Fascinados por la calidad del material, también se inspiraron para dejar su impronta rápida, en textos breves que intentarían dejar plasmadas las ‘sensaciones’ experimentadas.

Las mayores quedaron un poco fatigadas por las secuencias tan rápidas del video, propia del lenguaje audiovisual al que los jóvenes están ya acostumbrados.

. El séptimo encuentro

Como se había convenido, se entregaron copias del dossier denominado “Los poetas hablan de sí mismos” que se detallará ampliamente en el trabajo de la escuela Normal, ya que este material fue trabajado solo con estos dos grupos.

El ‘yo lírico’ y ‘el espejo’ fueron los tópicos disfrutados y se compartieron confesiones de extrema privacidad.

Una vez transitada la lectura y análisis, se relacionó esta problemática con la consigna del encuentro anterior y se produjeron maravillosos haikus y tankas que refieren tanto al hablante del poema como pintan espacios privados y públicos con un peculiar color local. Finalmente y luego de las correcciones ya se contaba con abundante material como para una doble hoja en la publicación, que sería presentado bajo el título **SONes** orientales, jugando con la carga del sentido del ser y lo sonoro.

. El octavo encuentro

Con el objetivo de problematizar los vínculos que se establecen con lo absoluto, los grandes problemas de la fe católica, o el cuestionamiento de las creencias supersticiosas, se entregaron copias de los textos agrupados y que ya fueran detallados en anteriores informes, como la selección de autores entrerrianos y el dossier de Moraes, Almafuerte, Cardenal y Sabines, cuya lectura tuvo un efecto muy movilizador. No ocurrió así con los escritores comprovincianos a quienes desconocen sin siquiera reparar en lo que significó para ‘universalizar’ la provincia, sacarla de esa mera contemplación del paisaje, la generación del 40.

Puede interpretarse también como la búsqueda de ‘salir de sí’, de lo cotidiano y familiar para ir hacia lo ajeno, lo extraño y desconocido y regresar así, transformado. Este idea y vuelta puede ser nominada como una auténtica experiencia que lo pone en cuestión.

El momento más productivo del encuentro fue cuando se presentó la grabación radial de “Hay una Musa en mi vida” que reúne material poético acerca de lo sacro y lo profano y música sacra, del sufismo y de los budistas tibetanos. Este material se había trabajado en San Jaime de la Frontera y con otros grupos fue desestimado. Aquí completaríamos la experiencia escuchando también la música en tiempo real

Los textos escuchados y analizados fueron: “Las Moiras” y “Los amados por los dioses mueren jóvenes de Walter Cassara; “Tomó la hostia” de y por Eduardo Mileo; “Lluvia Oblícuca” y “Navidad” de Fernando Pessoa; un soneto de Sor Juana Inés de la Cruz; poemas en la voz de la poeta cordobesa Susana Arévalo; “El combate con el Angel” de Jacques

Prévert; “En la barriga de Buda” de Rudy Astudilla y unas coplitas del cancionero popular de Salta relacionadas con la temática.

Se apagaron las luces para propiciar una escucha sensible de la música y todos aseguran que fue el mejor encuentro, el clima logrado permitió relacionarse con seres mitológicos, dioses malvados, la figura del buen dios indulgente, plegarias, fulgores proféticos, iluminaciones y rituales.

También se destacó el angustioso vacío de la ciencia, los pecados y sus culpas, y por fin, las absoluciones.

Fueron referidos conceptos de Antonio Mora, un viejo loco, amigo íntimo de Pessoa, que llevaba sandalias a la manera antigua y anunciaba el retorno de los dioses y acordaron como buenos neopaganos, que “los dioses volverán porque toda esta historia del alma única y de un solo dios es algo pasajero. Que está a punto de terminar dentro de los breves ciclos de la historia. Y cuando los dioses vuelvan, los hombres perderemos esa unicidad del alma, y nuestra alma podrá ser de nuevo plural, como quiere la naturaleza...”

Las mayores señalaron la importancia de habilitar un espacio para las voces femeninas, concretamente disfrutaron un soneto de Sor Juana Inés de la Cruz, porque lo conocían de memoria. Se anotaron algunos datos biográficos de la autora, recién descubierta por los más jóvenes, de esa impertinente mujer mejicana que a fines del XXVII publica en España y a la que llaman Unica Poetisa, Musa Décima, según el primer tomo de sus poemas editados en 1690.

La música era excelente y variada: escuchamos a Bernardino Coronel y su versión en quichua de “Solo le pido a Dios”, a Nusrat Fateh Ali Khan, con su grupo conformado por diez músicos que tocan Qawwali, la música devocional del sufismo, brazo místico del Islam, en hipnóticas improvisaciones, con la facultad de transportar a la audiencia a otros estados mentales, propios para la iluminación o el conocimiento; a Juan Peña Lebrijano, árabe andaluz oriundo de una tierra donde ‘algunos rezan a Dios y otros le rezan a Alá’ y a los budistas tibetanos Choying Drolma and Steve Tibbetts.

Se generaron debates e introspecciones y se esbozó una producción vinculada a la temática. Estaban felices.

. El noveno encuentro

Se abordaron algunas cuestiones teóricas acerca de los mitos y en relación con el tratamiento de las creencias populares y supersticiones, se rescata el texto de Rubén Roudé sobre la Isla Rica “una de las que siempre estuvo rodeada de un halo misterioso, enigmático” con “tesoros escondidos” e historias de piratas, situada en el kilómetro 140 del Río Uruguay, manso “Río de los Pájaros”, y relatos orales que reconocen como ‘el lugar’ mágico de la ciudad a la Salamanca, zona agreste de la actual costanera y al que antaño se atribuía ser escenario de extraños sucesos.

Historias de este lugar han tenido trascendencia nacional, además aparece en un mapa de seres mágicos argentinos junto a otros puntos señalados en Jujuy, Salta y otras provincias como el único lugar en Entre Ríos donde tiene inscripción o ‘aparece’ la mítica Salamanca.

Otros prefirieron poner lo mágico en el rescate de ‘personajes de la ciudad’ : Nombraron a varios, uno de ellos, Nicolita, un pordiosero de aspecto muy digno que fuera famoso en los 60 y 70 que pedía comida casa por casa para luego ir a tirársela a su padre muerto y a un par de mujeres señaladas como ‘las locas’ referidas por las personas mayores de cuarenta años, que contaron cómo una de ellas tocaba el piano todas las tardes de lluvia, sólo las tardes de lluvia...

Se los motivó para que arriesgaran una historia de esa locura y en el debate despuntó la idea del ‘enloquecer por amor’, redactaron entonces historias acerca de las ‘locas de amor’. Se escribieron varios relatos y un poema (Andrea Rothermel), sin título, que integra la publicación y que comienza con los versos “Tarde en la tarde aparece la aparecida”, la figura fantasmal, enloquecida de amor. Se trata de historias verdaderamente urbanas.

Se esbozó el texto “Las arenas” y se agruparon cinco talleristas para resolverlo en una creación colectiva en la que dan cuenta de un hecho cierto como es que las arenas del Pelay se están ‘borrando’ de la playa de Uruguay, seguramente por causa de la erosión y atendiendo al dramatismo de esta perspectiva, se les propuso que arriesgaran una explicación mítica, ellas corporizaron ‘una presencia que las lleva’ en un relato que remite a la figura del mítico Yaguarón, monstruo de grandes dientes que se ‘comía’ las barrancas, citado en los textos del trabajo de La Paz y San Jaime.

Sebastián Rivas de 26 años escribe el relato “Cueva de negros” o “Cambacué” utilizando un discurso en secuencias, con profusión de imágenes rápidas, frases cortas, propio de los guiones cinematográficos o del video, que narra las vicisitudes de un grupo en pos de un tesoro en Concepción del Uruguay, allá por 1806.

Estos dos últimos trabajos aparecen publicados en “El Grito”

A partir de la lectura y análisis del Credo de J. G. Ballard cada uno construyó su credo personal aportando una de las visiones más ‘paganas’ de Ciudades Poéticas.

. El décimo encuentro

Se efectuaron las últimas correcciones y se trabajó en la programación de la muestra pública.

. La Muestra

Se realizó como estaba previsto el viernes 22 de junio a las 20.30 horas, en la Sala Electo Brizuela de la centenaria Biblioteca Popular El Porvenir. Hubo cobertura de los medios periodísticos radiales, gráficos y televisivos pero no se registraron imágenes en video.

Se contó con la presencia de la Directora de Cultura de la Municipalidad, escritores invitados y amigos que colmaron el salón.

Las lecturas se sucedieron como en otras muestras, según un orden preestablecido, que prefiguraba un recital ensayado y se presentaron agrupadas en ‘secciones’ que aportaron distintos tonos y temáticas: la patria, el credo, lo oriental, las acusaciones y por último el misterio.

El hecho escénico de que 16 lectores-creadores portaran sendas velas durante la lectura del credo o de que ciertos textos fueran leídos con música de fondo, generó elogiosos comentarios por parte de los escritores ‘consagrados’ y de trayectoria, que legitimaron obras y tesis de un evento que ofreció un formato no habitual en las lecturas públicas, especial-

mente en una sala considerada en la ciudad como tradicional y conservadora.

La Presidenta de la Asociación Amigos de la Biblioteca entregó los certificados de asistencia y se ofrecieron las publicaciones.

El acto finalizó con un recital de latín jazz y un brindis que permitió el encuentro cálido y emotivo de los creadores con el público.

Ciudad de Paraná

g) “Voces femeninas liberadas”, Unidad Penal N° 6

. **El primer encuentro**, se realizó junto a la asesora e investigadora Liliana Petrucci.

Para interiorizar al grupo sobre el tipo de trabajo y la producción que implicaba, se leyeron muestras del trabajo generado por otros grupos como los de Federal y Escuela de Comercio, que les resultaron atractivos. Se recibieron inquietudes y experiencias de escritura como la referida por una interna que leyó su producción. También se abordaron las preocupaciones de otras que estaban haciendo sus primeros aprendizajes de lecto-escritura a quienes se planteó la posibilidad de que su producción oral se grabara o que alguna de las integrantes la transcribiera por escrito. Esta opción priorizó la relación con la palabra poética que en sus inicios se centró en la oralidad .

Se acordó con las internas el día y horario convenientes para los próximos encuentros.

. **El segundo encuentro**, no asistieron más que dos internas que habían participado del

primero y se incorporaron dos nuevas que sólo pudieron permanecer una hora porque coincidía con el horario de la escuela. Dicha situación implicó retomar lo comentado en el primer encuentro. Se leyó el texto Unidad 3 de la poeta María Medrano. La dispersión total de este embrionario grupo se produjo cuando la "capitana" de las internas se retiró para realizar fajinas.

Esta situación, se sumó a un conflicto institucional entre la guardia y las autoridades reacias que favorecieron esta propuesta y justificó la rectificación de la apuesta inicial.

h) "Hospital Poético", Hospital Neuropsiquiátrico A. Roballos

. El grupo

Se realizó el primer encuentro el 12 de diciembre con pacientes derivados del "Hospital de Día", y se sumaron algunos pacientes de sala. Se los interiorizó acerca de la modalidad y objetivos de los talleres. Se recibieron intereses e inquietudes.

El grupo, que se va modificando en los sucesivos encuentros, está conformado por mujeres y hombres cuyas edades oscilan entre los 29 y 55 años. Tres personas mantienen una relación continua con la literatura y tienen experiencia escritural. Las ocupaciones de los talleristas son: de ama de casa, profesora, pintor de autos, contadora pública, programadora, artesano, etc. Todos tienen estudios secundarios y son desocupados.

Se integró una familiar de un paciente.

Las personas que concurren al taller se enteraron por los afiches, por los psicólogos del "Hospital de Día" y consultorios externos.

Las reconfiguraciones permanentes del grupo se atribuyen a la problemática específica de los talleristas que genera olvidos causados por la medicación y la reciente reorganización institucional ocasionada por el cambio de directivos, además de algunas perspectivas teóricas contrarias a este tipo de trabajo, manifestada por algunos de los miembros de la institución.

Ante la concurrencia discontinua de algunos miembros del grupo, se mantiene una nueva reunión con el Secretario Técnico para hacerlo partícipe de esta preocupación y para acordar acciones tendientes a revertir dicha situación. El mismo emitió circulares a los profesionales a cargo de los consultorios externos para que favorezcan la derivación de pacientes y amplió la convocatoria a sus familiares.

. Los textos - . la producción

. En el primer encuentro, con el mismo criterio con que se trabajó en Hasenkamp se trabajan las “instrucciones”.

La peculiaridad de la producción de este grupo, entre las que se cuentan: “instrucciones para aguantar a un plumazo”, “cómo decir sí a la alegría, no a la tristeza”, “cómo dejar de ser pesimista”, “cómo reír”, “cómo dejar la depresión”, “como resultar no ser molesto”, están centradas en la preocupación común por su “enfermedad” y la expresión de deseos como una forma de superación. Salvo una de los integrantes que además de continuar el perfil señalado plantea instrucción para relacionarse con otro.

. **En el segundo encuentro**, se incorporan nuevos participantes y se ausentan la mayoría de los presentes en el primero.

Se leyeron los textos disparadores de Gabriel García Márquez, Felisberto Hernández y Julio Cortázar, donde se juega con la relación de los hombres con el lenguaje y su función, para tentarlos a inventar definiciones lo más creativas posibles, a definir *poéticamente*, dando un nuevo sentido a las palabras, que se elegirían en grupo a partir de los textos, y recrear la idea preconcebida que se tenía de su significado. Se leyó lo producidos por otros grupos a modo de ejemplo. Surgieron palabras como patria, hospital, medicamentos, medicación, hospitalización

Se dio así comienzo a la creación del "Breve y no definitivo diccionario poético", que intentará ser completado en el transcurso de todo el taller, hasta su finalización.

. **En el tercer encuentro**, se escuchó un cassette de un programa de radio con poemas referidos al cuerpo. Se habló de los distintos modos de significar el cuerpo en distintas culturas y sus modificaciones históricas.

Se leyeron los textos: “Jandira” del modernista brasileño Murilo Mendes, “Concepción” del médico y lírico alemán Hans Carosa, “Recuerda cuerpo” del griego Constantino Cabafis, un fragmento de “Canto a mi mismo” de Walt Withman, “El alma que sufrió de ser su cuerpo” de César Vallejos, “Pensandolo bien” del mejicano Jaime Sabines, un madrigal del siglo XVI de Gutierre de Cetina, “Soneto a tus vísceras” de Baldomero Fernández Moreno y dos coplitas del cancionero popular de Salta.

En la producción una de las participantes retomó la imagen espacial y sonora de un poema

para realizar un comentario sobre el texto Jandira.

Otra de las integrantes ante el título "Soneto a tus vísceras" se levantó manifestando que textos de esta naturaleza interferían con su tratamiento porque eran disparatados e "irreales".

.El cuarto encuentro, se postergó para el día 2 de enero por las dificultades para constituir el grupo mencionadas anteriormente.

. **En el cuarto encuentro:** se comentaron los textos citados en el Primer Informe Parcial, sobre los distintos modos de significar el cuerpo en distintas culturas. Las talleristas definieron nuevas palabras, surgidas de reflexiones personales provocadas por las lecturas, como ceguera, corazón, cuerpo, gordo/a, delirio, inteligencia y juventud. Se integró Mirta Viggiano, contadora pública nacional y artista plástica, quien por esos días dejaría el hospital por su cuenta. Es estremecedora su definición de hospital y las alusiones al daño que le causa la medicación.

Silvina Perez tenía una definición pensada (escrita en su pensamiento) para agregar al diccionario; estaba muy ansiosa por dictarla a alguien porque la medicación no le permitía escribir y temía que se le escapara la idea. Se trataba de un gracioso juego de palabras que se permitió con la idea del hormigón armado. Esta definición fue agregada al diccionario.

En el quinto encuentro: se había programado el trabajo con una selección de textos de autores de diversas nacionalidades en torno al tema de la identidad, presentada como "Los poetas hablan de sí mismos". La selección incluía poemas de Borges, la nicaragüense Gio-

conda Belli, la santafesina Estela Figueroa, el alemán Stefan George, Fernando Pessoa, los cubanos Omar Perez y María Elena Hernández y una coplita del cancionero popular de Tucumán.

Lo planificado se debió reformular. La presencia de una sola tallerista, Silvina Perez, motivó la modificación de lo proyectado para ésta jornada. Se trabajó un texto en donde se ponía en juego la lógica. Se comentó acerca del modo como estaba escrito Alicia en el país de las maravillas, por Lewis Carroll quien utiliza magistralmente paradojas y juegos de palabras.

La producción de Silvina, dictada, es un "Diálogo lógico" mantenido entre ella y su psicóloga, también llamada Silvina, provocando equívocos constantes; también entran en juego los conceptos de casarse y cazar.

Los textos mencionados en el párrafo anterior, fueron entregados a la psicóloga Silvina Villanueva y al Sr. Carlos Acevedo, responsable del taller literario y de comunicación, ante su pedido, y no formaron parte del corpus trabajado en esta institución. Se acordó trasladar las actividades al solar de sala A. para facilitar la incorporación de más pacientes.

. El sexto encuentro: se realizó en el solar. Se integró una nueva paciente de sala, Patricia Broin, que permanece hasta la actualidad. También derivaron a una paciente oriunda de La Paz, acompañada por su madre y que a causa de su patología, no pudo dar cuenta de nada.

Se trabajó la técnica del texto-collage con un extenso poema de Fernando Pessoa, "Tabaquería" y se produjeron diferentes combinaciones en los que apareció reiteradamente la utilización de "estoy vencido hoy, como si supiese la verdad" y "estoy perplejo hoy, como quien pensó y halló y olvidó".

Los finales del nuevo texto resultaron completamente diferentes, por ejemplo Otilia concluyó con "no habrá sino estiércol de tantas conquistas futuras" y Patricia con "y el universo se reconstruyó sin ideal ni esperanza, y el Dueño de la Tabaquería sonrió".

Además, motivadas por la pregunta acerca del ser, que derivó en relatos de infancia, se dio la coincidencia de que dos talleristas mencionaran a los tilos en sus historias. Se propuso entonces la redacción de estos relatos que figurarán en la publicación de Pacientes e Impacientes bajo el título de "Historias de infancia y algunos tilos". Realmente en el hospital cada escrito es celebrado con mucho entusiasmo.

Participó de este encuentro y del siguiente una estudiante de cuarto año de Psicología, que se encontraba realizando una pasantía. Todo el tiempo intentaba "traducir" lo intraducible en poesía, lo intransferible que resulta de la experiencia de leer un poema.

Se agregan nuevas palabras al diccionario como elección, hogar, feliz, leve y olvido que se va configurando más abarcativo, más general, sin tantas alusiones a lo hospitalario que apareció en los comienzos como una declaración de principios, un mostrar-se, para dejar paso a otras escenas y ver más allá, en el tiempo personal y en el entorno.

. **Al séptimo encuentro:** se integraron dos pacientes más, Rubén H. García, ambulatorio

con problemas de alcoholismo que participó activamente aunque solo esa vez, pero que dejó su impronta con la definición de salud como "una señal de vida" y María Martha Müller, estudiante universitaria, formada con buenas lecturas y muy reflexiva que ese día se dormía a causa de la medicación pero que en el encuentro siguiente quedó integrada como una activa tallerista.

Con el mismo criterio con que se trabajó en otros grupos, se abordó el eje temático del lugar de origen con la idea de debatir qué tipo de vínculos territoriales establecía cada uno. Se entregaron copias de los textos de autores entrerrianos ya citados, para su lectura y análisis. Se compuso grupalmente una escala de vínculos territoriales de valores positivos y negativos y se opusieron felicidad a desdicha, alegría a tristeza, deferencia a indiferencia y aprecio a desprecio.

Horacio Schmidt, parafraseando versos del poema de Julio Federik, aportó una definición para infancia, dictó un poema cuyos primeros versos son "la tierra es la tierra en la que yo he vivido" y narró dictando, una interesante visión de una culebra ordeñando a una vaca, lo que al parecer, entre los pobladores rurales, es un comentario habitual.

Estas producciones como así también las palabras salud, lejanía, Tala, cielo, pizingallo o "vaca loca" integrarán la publicación de Pacientes e Impacientes.

. El octavo encuentro

Se seleccionaron diversos textos cuyas características sintácticas podían diferenciarse claramente: "Espantapájaros" de Oliverio Girondo, "Lo que me gustaría ser a mí si no fuera lo que soy" de Cesar Bruto y algunos ejemplos de poesía concreta, una de cuyas peculiaridades es el acento puesto en la materialidad del poema (elementos fónicos y gráficos) con el objetivo de producir a partir de ella su significación.

Se propuso una lectura detenida y pausada, se indicó además efectuar el análisis de cómo estaban escritos, cuáles eran sus características sintácticas y el efecto que estas producían.

Se trataba de que estuvieran en condiciones, después de un breve contacto "técnico" con el texto, de reproducir esos "tipo" de escritura.

Patricia eligió diseñar una taza para dar sentido a su poema "Desayuna coqueta", Otilia refirió las comparaciones de Lamborghini y los pronominales de Girondo.

Se completó el diccionario.

. **En el noveno encuentro**, con el mismo criterio que en el anterior se entregaron copias de "La canción de Buenos Aires" de Leónidas Lamborghini, y de "La desesperación de la piedad" de Vinicius de Moraes. Este último poema genera uno similar que integra la publicación y es una creación colectiva.

. **En el décimo encuentro**: se trabajó la escucha del cassette radial con textos y música sobre extranjeros refiriéndose a sus ciudades natales. No era la primera experiencia de este tipo pero se disfrutó más que la anterior que reunía material acerca del cuerpo. Las talleris-

tas bailaron.

Se llevó por primera vez una copia impresa de lo producido en el taller hasta la fecha, lo que generó emoción y gran expectativa.

. **En el undécimo encuentro**, se presentaron textos de autores entrerrianos que configuraban una rampa de acceso a lo sobrenatural, al mundo de las creencias populares y de la fe. Se seleccionaron como disparadores, algunos de los textos utilizados en Hasenkamp: el soneto "Angelus" de Juan Manuel Alfaro, "La solapa y el río" de Daniel González Rebolledo, "El fantasma de las dos hermanas" de Omar Scolamieri Berthet. Se incorporaron nuevos, "Los fuegos de San Juan", "La luz mala" y "La solapa" de Teresita Herman de Romano, extraídos de su libro De la esencia entrerriana.

En "La solapa y el río" se observó el cambio del contenido negativo del mito de la solapa por uno de valor positivo, y en los demás, se desmistificó la superstición de los aparecidos.

Entre las creencias supersticiosas populares y regionales enumeradas se cuentan algunos relatos transmitidos en forma oral por los mayores. A diferencia de lo trabajado en Hasenkamp, en éste caso no se pasó a la reescritura creadora de mitos y leyendas.

Como producción es importante señalar, todas las acepciones que van completando el diccionario, ya que les permitió abordar estos temas en forma sintética, precisa, sin perder su peculiaridad.

Se tomó la determinación de no recurrir a los aportes de la colaboradora para la temática específica de mitos, profesora Angelina Uzín Olleros, por la particularidad de los miembros

de este grupo. El tiempo que lleva establecer una relación de confianza, imprescindible para la producción creadora, en este caso, se acentúa por las llamadas 'patologías' de los mismos. Estas condiciones y características exigieron extender el número de encuentros programados - que para los otros grupos es suficiente- al mismo tiempo que, se decidió no sumarle posibles perturbaciones al ritmo de trabajo logrado con la incorporación de una profesora para ellos "extraña". Es decir, se priorizó la relación 'transferencial' conseguida, a fin de llegar al cierre de la producción y su muestra.

. En el duodécimo encuentro, realizado el 27 del cte. se efectuaron correcciones al boceto de publicación, que con mínimas modificaciones, conforma el esqueleto de la producción a publicar y que se entrega para la instancia de diseño gráfico e impresión. Se mantuvo una reunión con el Secretario Técnico del Hospital y el día 28 se mantendrá reunión con todos los terapeutas ocupacionales a fin de aunar esfuerzos en pos de la realización de la muestra pública a la que se invitarán autoridades de salud de la provincia, además de las de cultura, profesionales y familiares de los pacientes, dando cierre a las tareas del contrato con el grupo.

. la Muestra

Se realizó como estaba programada el martes 20 de marzo. Asistieron pese a una pertinaz llovizna y en vísperas de un paro general, cerca de 100 invitados entre quienes se contaban, autoridades de la Dirección del Hospital, funcionarios de Cultura de la Provincia. y del Programa, profesionales de consultorios externos, y hasta el personal de limpieza o enfer-

mería, además de pacientes motivados por la propuesta.

Varios medios televisivos y gráficos realizaron la cobertura del evento y los alcances que esta propuesta tuvo en los pacientes creadores y en la comunidad hospitalaria, dan por tierra con las reticencias manifestadas en diciembre.

La historia de “Pacientes e Impacientes” fue una historia de resistencia, numerosos encuentros durante tres meses, de febril actividad, ratos de ocio creativo con un ritmo sumamente moroso bajo unos mediodías aplastantes y unas pocas certezas, entre las que se contaban intuición y entusiasmo por ‘resistir’ tanta ‘imposibilidad’.

Las dificultades fueron aumentadas por los temores a lo que podían desencadenar ciertas lecturas, tanto en los profesionales como en algunos pacientes que manifestaban el temor a perder 'contacto con la realidad'.

Como se sabe la obra poética apela a analogías, metáforas, metonimias, fantasmas que, en general no se atienen al 'principio de realidad' objetiva; la realidad, en todo caso, está del lado de los sentimientos, de la fuerza expresiva e íntima.

El otro rasgo que se manifestó es cierto prejuicio con respecto a los pacientes, traducida en la convicción de su incapacidad' de crear y producir generalizándose, de este modo, a todas las esferas su 'perturbación patológica'.

Esta apuesta indudablemente significó un gran esfuerzo y tiempo de trabajo extra, por las características de estos participantes que, muchas veces embotados por la medicación había que auxiliarlos haciendo de 'secretaria' y toda la preparación y apoyo que exigió realizar la muestra y que no tiene correspondencia con el demandado por los otros grupos.

Si bien, este tiempo no estuvo presupuestado se consideró importante no abandonarlo por la

significación social y humana que tenía.

La 'inversión' realizada fue coronada por el éxito, los pacientes talleristas 'afrontaron' la instancia de la muestra satisfactoriamente, leyeron sus producciones, los otros pacientes participaron no sólo como oyentes sino que distribuyeron la publicación, oficiando de anfitriones y ofreciendo para la 'fiesta' las elaboraciones culinarias del taller de cocina.

i) “Escuela Poética”, Alumnos de la Escuela Normal Superior José María Torres

Atento al plan de tareas y a lo previsto en las gestiones informadas en el Tercer Informe Parcial se convinieron los detalles de implementación del taller con la Rectora Profesora Patricia Buselli y se acordaron los horarios con la profesora Liliana Vidal, en un ajustado cronograma que diera opción a los alumnos interesados en participar, a fin de no resentir o siempre las mismas materias.

Convocados los elegidos, según un criterio de selección desconocido por nosotras que, unido a todas las idas y vueltas, da la impresión de que en ciertas instituciones algunas propuestas generan temores que agudizan los sistemas de control. Control, individualización y anonimato claves institucionales que enfatizan la vigilancia y el disciplinamiento, como ya lo dijo Foucault.

. El grupo

El grupo inicial se conforma con 14 integrantes y se va reconfigurando al cabo de los primeros encuentros. Son chicos que asisten a tercero y cuarto año, (porque los de quinto son

‘demasiado terribles’ según las organizadoras) de 15 a 17 años, de clase media, lectores y con buen consumo, varios usan Internet, todos saben idiomas, algunos practican deportes y otros prefieren las actividades creativas; trabajan todo el día, tienen una agenda muy apretada. El prejuicio adulto sobre los adolescentes y la 'poca' gravedad de sus problemas se moviliza en estas instancias.

Consultados acerca de lo que los motivaba a venir al taller, algunos deseaban ‘aprender a expresarse’, obtener ‘recursos para escribir poemas’, ‘aprender más profundo’.

Este tono de denuncia pareciera expresar que en la oferta escolar abunda la superficialidad, se articula con la tradición que valoriza el conocimiento 'profundo' y riguroso .

‘Describir un objeto o una persona’, ‘crear un cuento’, ‘conocer buenas obras’, ‘conocer nuevos autores’ ‘ver lo que soy capaz de hacer’ y hubo algunos que manifestaron ‘haber sido convocados sí o sí’ .

Esta es otra de las paradojas de las prácticas institucionales, tienen que 'hacer obligatorio' los espacios placenteros y propios. Este supuesto fue confirmado en la muestra ya que, por un lado, los talleristas solicitaban encarecidamente no perder estos encuentros; por otro, a pesar de que sólo siete terminaron, los cursos que asistieron a la muestra escucharon atentamente las producciones generando el asombro de los protagonistas. Y decían, que la constante es que nadie escucha a nadie en los actos.

. La producción - los textos

. El primer encuentro

Se realizaron presentaciones grupales y del proyecto, se llenaron fichas de inscripción, se manifestaron intereses e inquietudes y se comentaron experiencias anteriores de producción y publicación en periódicos escolares Algunos adolescentes manifiestan no tener práctica escritural pero ‘saber redactar’.

El foco de las instituciones educativas en la 'transmisión de la cultura' y en brindar las herramientas formales, no sólo produce un desplazamiento en la relación creadora de conocimiento en los docentes sino también , obviamente, en los alumnos.

La 'cultura de la celebración' circunscripta a monumento menoscaba en la mayoría de los sujetos las ansias y potencias creadoras y vitales de 'afirmación de sí' .

Se presentaron al igual que en Hasenkamp, los textos disparadores de García Márquez y Felisberto Hernández, donde se juega con la relación de los hombres y el lenguaje como *creador* de sentido, para iniciarlos en esta tarea de armar un diccionario propio y peculiar y tentarlos a inventar definiciones lo más creativas posibles, a definir *poéticamente*, recreando la idea preconcebida que se tiene de cualquier significado y expresar esta vez, con las voces más jóvenes de todas las Ciudades Poéticas, sus relaciones y su mundo.

Se leyeron ejemplos de lo producido con otros grupos y disfrutaron ‘sorprendidos’ las definiciones de los alumnos de la Escuela de Comercio 2. Algunos comentarios transparentaron los prejuicios sobre los participantes de los circuitos escolares 'selectos' y marginales.

Se propuso el juego de “reconocimiento” trabajado ya con otros grupos, consistente en hacer un sorteo de los nombres de los integrantes para obtener un compañero-destinatario al que se le enviaría por carta una “recomendación” de lectura, ya se trate de un libro, un

poema, cuento o fragmento, preferido por un motivo que, en la medida de lo posible, debían ser capaces de formular por escrito, a fin de entusiasmarse en su lectura.

A su vez y a modo del amigo invisible, cada participante recibiría su carta, en el siguiente encuentro.

. El segundo encuentro

Se abrieron las ‘cartas sorpresa’ aunque el juego no se pudo completar porque no aparecieron cuatro del grupo inicial y se integraron otros. De todos modos, el resultado además de lograr la participación grupal fue la obtención de un panorama de la literatura leída y apreciada por los chicos, útil para adecuar el programa de lecturas posteriores.

Entre las recomendaciones de lectura se encontraron los infaltables libros de autoayuda de Paulo Coelho, relatos de Ana María Shua, García Márquez, o poemas de Juana de Ibarbourou, además de citar a García Lorca, Vasconcelos o Dolina.

Entre los preferidos se destacan Julio Verne, Neruda, Carl Sagan y Stephen King.

A Borges, Juan L. Ortiz y Sábato los conocían por sus nombres pero no los habían leído.

La peculiaridad en este grupo fue que las primeras palabras elegidas para definir, en un armado inicial del diccionario no fueron como en otros, fruto de las lecturas sino que ‘aparecieron’ espontáneamente, como verdadera necesidad de expresión, eligieron las centradas en su problemática de adolescentes como escuela, recreo, sueño, hambre, cama, y el ‘odioso’ reloj, dando así comienzo al “Breve y no definitivo diccionario del grupo”

Resulta muy escaso el tiempo, interrumpido por los recreos en los que no se puede hablar

por el barullo. Además, muchos llegan tarde porque estaban dando exámenes. La fragmentación del tiempo habitual en este tipo de instituciones, no es tan fácil de revertir aunque se instaure otro tiempo, dos horas en ese clima interfieren en la producción aunque se van interesando bastante. Ya se perfilan algunos seguidores del taller, raramente entusiastas en medio de un lugar donde el tedio y las obligaciones incumplidas y las culpas cargadas a los demás, son moneda corriente.

La dicotomía entre seriedad - trabajo y placer - pasatismo dificulta establecer una relación placentera y de trabajo.

Polarización, desde una lectura nitscheana, vertebrada en torno a las figuras de Apolo y Dioniso cuya disyunción y preponderancia de la primera, en la cultura institucional, no sólo socava el lugar de la sensación sino que además se lo reduce a 'vibraciones' sin necesidad de trabajo.

Este panorama, cuando se trabaja con adolescentes tiene otros condicionantes, la pasión se vuelve una distinción que esgrimen en la aceptación o rechazo total, la espontaneidad se desborda entusiasta; el aquí y ahora como tiempo 'absoluto'; el valor referencial y de identificación del grupo de pares que lleva a inhibir otras vinculaciones posibles - un ejemplo, los varones del grupo no leyeron en la muestra- que, atravesado por las rutinas escolares incorpora otras especulaciones - parece que algunos chicos asisten para liberarse de otras materias -.

Estas condiciones se van matizan y decantando con el tiempo y por la valoración de la propuesta y del propio trabajo .

. El tercer encuentro

A partir de la lectura de algunos textos de Julio Cortázar como "Instrucciones para subir una escalera" o Preámbulo a las instrucciones para dar cuerda al reloj", se propuso la idea de divertirse pensando cómo serían las instrucciones para realizar cualquier actividad.

Se les hizo notar que hay textos en donde es fácil darse cuenta de cómo se divirtió el escritor al producirlos y de cómo eso, produce también al lector un gran placer.

Se les explicó que esto exigía una mirada hacia adentro, un separarse del objeto para verlo en detalle, para intentar comprender que todos, seguramente, contaban con poder de observación, cierta destreza o pericia de la que pudieran servirse para producir un texto e interesar al lector a redescubrir lo detallado. Se comentó como en otros grupos, la cita en la que Gianni Rodari refiere el efecto de "extrañamiento". Cada integrante se apropió de una actividad o se reunieron en grupo.

Las producciones del grupo fueron cómo invitar a salir a una chica sin dinero, cómo hablar por teléfono, cómo comportarse frente a un asalto a la salida de una disco, cómo resistir las ganas de estudiar, cómo descargar tensiones y angustia, cómo caminar por la calle y había un chico al que no se le ocurría nada y se le propuso que intentara pensar cómo serían las instrucciones para tener una idea. Todos los escritos adolecen de faltas ortográficas y problemas de sintaxis y están escritos en una lengua tan coloquial que no los hace atractivos para publicar sino más bien para ser oídos.

. El cuarto encuentro

Se abordó el eje temático de la Patria, se pensaba desdoblarse el encuentro entre lectura de textos y escucha de casete con la difusión de cielitos y diálogos patrióticos pero paradójicamente en la Escuela Normal no pueden hacerse cargo de lo acordado como proveer o facilitar los recursos que habían sido solicitados como aporte al proyecto, además del espacio físico, (estos eran minicomponente, acceso a fotocopidora, un videoreproductor). Para realizar el trabajo con el libro interactivo, se solicitó la sala de computación pero hasta este encuentro nadie pudo ocuparse del asunto

Para trabajar la idea de nacionalidad se propuso un recorrido desde lo más actual hacia los años cuarenta, época de nuestros padres, más bien sus abuelos. Atendiendo a algunas de las notas señaladas anteriormente respecto de este grupo y por coincidir con fechas de festejos patrios, no se abordaron los orígenes lo mismo que las letras coloniales y las del virreinato. Por otro lado, desedimentar las prácticas escolares en relación con estas fechas, hubiera significado un arduo trabajo que no sólo demandaría más tiempo sino que merecería ser objeto de un abordaje específico.

La idea fue seducirlos a repensar y a celebrar **la patria**. La técnica del collage fue especialmente pertinente en este grupo para experimentar y dar lugar al juego interactivo. Lo hicimos apoyados en lecturas de diversos autores. Fueron analizados desde los más recientes hasta textos fundantes de autores consagrados, para apreciar distintas perspectivas de lo nacional. Se conoció una patria peronista, vista desde el exilio, con Julio Cortázar; César Fernández Moreno y Leopoldo Marechal los acompañaron en la ‘construcción de este país’ y Rodolfo Edwards y Rudy Astudilla dieron cuenta de una patria marketinera, frente a la cual el grupo, luego de las lecturas, se quedó con mucho para decir.

Luego de una lectura en voz alta y de apreciar similitudes y diferencias formales y de contenidos, se les propuso *captar* frases de cada uno de ellos para armar un texto-collage individual. El resultado era predecible pero no por eso menos ‘notable’: cada integrante “armó” su texto-collage, casual, mas sin embargo, se encontraban fragmentos plenos de sentido. Varios usaron las mismas frases aunque se produjeron combinaciones diferentes con los mismos materiales. De esta “Reescritura de la Patria”, se destacan algunas perspectivas muy atractivas: **Natalia Cóceres dice** ‘te quiero y no reniego de ti ,si no de aquellos que sin vergüenza te destruyen te aplastan, te privatizan y te arrancan las gotas de esperanza’; **Melissa Viola interroga:** ‘¿Cómo ser argentino si tu única religión no es el fútbol?, ¿Cómo ser argentino sin creer que el padrenuestro no es más que un tango?’; **Alejandra Mockert** desea un país ‘que sueña con un mañana en el que la felicidad no se compre ni se privatice’; **Natalia y Marien** aportan la mirada discepoliana para armar un rompecabezas nacional con fuertes críticas sociales y **Cristhian Gianatiempo** confiesa sutilmente que el rigor oscilante de una corazonada, es la manera más intensa de ser argentino. Ninguno ‘cree’ el discurso de los políticos, a todos les preocupan Salta, la pobreza y las privatizaciones. Se identificaron las frases ubicando al autor y los versos más utilizados y se incluirán estos textos en la publicación del grupo.

. El quinto encuentro

Persisten las dificultades para fijar un horario de la tarde sin que el grupo se disperse.

Cuando se le comentó a la vicedirectora que sólo vinieron cuatro chicas, pidió la nómina de los asistentes y como corolario se produjo una reducción de los asistentes.

Esbozamos la cuestión de la identidad. Los textos de los que recibieron copia son una selección de autores de diversas nacionalidades en torno al tema de la identidad, presentada como "Los poetas hablan de sí mismos". La selección incluye poemas de Borges, la nicaragüense Gioconda Belli, la santafesina Estela Figueroa, el alemán Stefan George, el portugués Fernando Pessoa, los cubanos Omar Pérez y María Elena Hernández y una coplita del cancionero popular de Tucumán.

. El sexto encuentro

Se retoma el tratamiento de la cuestión de la identidad, ya por la mañana y con más asistentes. Las preguntas problemáticas de quién soy, fui o seré, comportaron inevitables referencias a los padres, se preguntaban acerca de su autonomía y cuánto les pesa el deseo de los padres y maestros en la constitución subjetiva.

Se les propuso un trabajo de collage diferente, en el que cada uno escribiría un párrafo original, doblaría la hoja y lo pasaría a su compañero, para continuarlo. Aparecieron las siguientes 'revelaciones': "no soy lo que de mi imaginaron", "soy el consuelo de quien llora por palabras", "soy una persona con un futuro soñado" o "seré una persona que alguna vez habrá soñado un futuro", además de los contestatarios de siempre que enuncian "no soy cobarde y punto" o "no seré las expectativas de los demás".

Las dificultades para pensar el futuro se podrían pensar como un efecto del centramiento en el *aquí y ahora* y como el correlato de una época en la que incertidumbre e imponderabilidad desnudan la 'quimera' del proyecto y del futuro. ¿Pregnancia de las críticas posmodernas? La eficacia, el utilitarismo, el consumismo, la globalización,... tienden un manto de

uniformidad que al totalizarse oculta la diversidad y pluralidad contenida en el presente que lleva a desvirtuar la aventura del futuro como *agon* y a instaurar una especie de 'esquizofrenía' para resguardar los lugares. El que no puede o no quiere enajenar sus deseos y variaciones 'debe', según esas leyes, conformarse con el no-reconocimiento, la marginación. Las distintas utopías que jalonaron 'la historia' sufrieron diversas vicisitudes, algunas de ellas con resultados tremendamente totalitarios, el 'dibujo' del futuro se quebró o fragmentó para la mayoría de la población. El futuro no se encuentra hecho. Arrojados al presente la cuestión es, cómo y de qué manera recuperar la invención en relaciones plurales.

Se continúan agregando palabras al diccionario como espejo, padres y muchas otras que no figuran en la publicación por motivos de espacio y costo.

Esta cuestión del espejo fue interesantísima, se les sugirió que pensarán qué imagen tenían y creían mostrar de sí; que jugaran a hablarse en el espejo, a preguntarse por su pasado y futuro y surgieron producciones muy valiosas. Conceptos que usaron casi todas, porque esta escritura la hicieron las chicas, fueron los 'estoy perplejo y dividido o 'la sensación de que todo es sueño' de Pessoa; 'ya no seré feliz' de Borges y 'fui una muchacha risueña' de Belli, entre otros.

María Laura Gómez, Melissa Viola y Marien Gil Saravia 'armaron' su otro yo en sendos collages aunque Marien se permitió escribir un poema original, muy íntimo y reflexivo. Todos estos textos serán publicados en alguna sección o apartado y presentados bajo un hilo conductor.

. El séptimo encuentro

Se había previsto el trabajo con el libro interactivo del poeta uruguayo Luis Bravo, pero a pesar de haber solicitado y obtenido la autorización para usar la sala de computación, cuando llegamos, cuando finalmente logramos conectar todo, no tenían audio, solo se veían las imágenes. Lástima porque se tenía pensado un ejercicio del tipo escritura automática que usaban los surrealistas, en donde se pusieran a escribir rápidamente y en silencio, enseguida de haber ‘visto y escuchado’ los videos, antes de que pudieran racionalizar todas las ‘sensaciones’.

Se abordó entonces y totalmente incómodos porque no contábamos más que con mesitas para dos, el tema de la sintaxis, se presentaron varios fragmentos para que el grupo analizara cómo estaban escritos, cuáles eran sus características sintácticas y el efecto que producían. El objetivo era que estuvieran en condiciones, luego de ese breve contacto técnico con los textos, de reproducir esos “tipos” de escritura.

Los fragmentos de los que cada uno obtuvo copia, además de los que pudieron consultar en libros o revistas fueron: los poemas de Leónidas Lamborghini, en “La canción de Buenos Aires”, contruidos con comparaciones; el de Oliverio Gironde en “Espantapájaros” con verbos pronominales; un poema de Xul Solar contruido con palabras inventadas (‘otro idioma’ al que había que buscarle sentido); el capítulo “Perro de San Bernaldo” de Cesar Bruto que juega con errores ortográficos y propone articulaciones de sentido mediante el uso de expresiones coloquiales y por último, algunos haikus y poemas concretos.

Les gustó la idea pero les parecía imposible de realizar. Leían, contaban sílabas en los haikus y se deleitaron con el libro de poesía concreta y los poemas antiguos o medievales que formaban dibujos, aunque nadie los eligió como modelo. Los únicos lugares en los que

prosperó la poesía concreta como modelo fueron Roballos y La Paz.

Como resultado se obtuvieron varias producciones, ninguna de las cuales integrarán la publicación por falta de espacio: María Laura Gómez construyó un hermoso poema al modo de Lamborghini donde se compara con el que ‘apagaba la hoguera de recuerdos con una vasija de olvido’ (impresionantemente bello), Alejandra Mockert utilizó los pronominales de Gironde en primera persona para hablar de su abuela y también ensayó una sátira social ‘hablando mal’ construyendo en otra lengua, Melissa Viola redactó un credo personal.

Esto de inventarse otra lengua, una lengua ‘bruta’ en la que personajes típicos de barrio se permiten decir de la llegada de la primavera “no neceztamo’ echarpe ni cubija” los divirtió enormemente. Se dieron cuenta de lo difícil del ejercicio porque al poner la ironía en los errores ortográficos, primero debían dar cuenta de ellos, sólo así aparecería lo gracioso.

Los re TRABAJARÍAN en sus casas.

. El octavo encuentro

Estuvo a cargo de la profesora Angelina Uzín Olleros quien se integró nuevamente al proyecto por tratarse de un grupo que desarrolla sus actividades en Paraná y en especial, en la Escuela Normal que la cuenta entre sus profesores.

Tal como se había previsto en los planes de trabajo, se asignaron dos encuentros para el apartado referido a los mitos cuyo objetivo principal es el de armar una instancia “disparadora”, asociativa y analógica que permita reconstruir, recordar y actualizar mitos y leyendas locales, regionales y universales.

A partir de la lectura de textos propuestos, se intentó que los participantes conozcan la naturaleza de los mitos, su vinculación con el lenguaje poético y con otras expresiones literarias, que logren comprender la verdad que manifiesta la obra de arte y la cosmovisión puesta de manifiesto en la explicación mítica, que puedan acceder a otras expresiones acerca del sentido de lo bello, lo bueno y lo que es el mundo.

Se presentó un dossier que incluía lecturas de diferentes mitos acerca del origen del mundo, el amor, los hombres y la naturaleza, textos apoyados en mitos mayas, incas y guaraníes, aunque estos no despertaron tanta curiosidad como los mitos griegos. Se desarrollaron someramente algunos como el de Prometeo, Edipo, Eros, Narciso y Pandora, analizando las características que tiene el relato y su vinculación con la Tragedia como forma literaria.

Alejandra Mokert enamora a Eurípides de Pandora y mediante el relato de ese enamoramiento, en una fiesta de disfraces, logra aventurar el mito de la creación del teatro; estos disfraces enmascaran el ‘drama’ de la vida y de allí lo de la actuación para vivir que siempre comporta comedia “ya que es feliz porque por primera vez sintió el amor” pero también tragedia porque “el amor es trágico”.

. El noveno encuentro

Con la idea de que pudieran expresar sus deseos y pensamientos a través de un relato mítico que diera cuenta del tiempo y del lugar que como sujetos e institución ocupan en el presente, se continuó con lo programado, escuchando relatos leídos por Juan Gelman y Eduardo Galeano, en un CD grabado en 1997 en el Teatro Margarita Xirgu durante el encuentro organizado por Página 12 en el marco de los festejos por su 10º Aniversario. Uno de los

relatos de Eduardo Galeano les pareció atractivo y les propuse que utilizaran su formato como modelo: Cristian y Alejandra escribieron dos mensajes cortos que guardarían en una botella arrojada al mar.

Aquí el autor se retrata para un eventual lector y además pide ayuda.

Entre los textos aportados por Angelina hubo uno muy interesante de Kirk “El mito: su significado y funciones en la Antigüedad y otras culturas” y que al igual que las famosas cartas de Propp con sus 36 pasos para construir una fábula, el autor recorre los temas más corrientes de los mitos griegos, destaca elementos para relatar un mito como sus principales “ingredientes”.

El relato de un mito contendrá entonces: ardidés, acertijos, soluciones ingeniosas a dilemas, metamorfosis de mujeres y hombres en pájaros, árboles, serpientes o estrellas. Habrá muertes accidentales, gigantes o monstruos, disputas de familia. Aparecerán profetas y videntes anunciando los riesgos de la inmortalidad. Habrá encierros o aprisionamientos en cofres o en cuartos. Esto era lo que necesitábamos. Con estos elementos y una ‘lectura’ del edificio de la escuela, tendríamos los elementos plásticos del mito a construir.

Con el propósito de poder relatar mitos acerca de este edificio centenario había que imaginar qué historias podían inventarse acerca del origen de la escuela, los antepasados y cómo podrían manifestarse en la actualidad esas presencias fantasmales de otro tiempo.

El edificio se caracteriza por ser muy frío, con espacios inmensos, lugares cerrados a los que no se puede acceder fácilmente (y que generan mucha curiosidad y fantasía), galerías oscuras, un patio que comunica todos los espacios del primer piso y sitios ‘vedados’ como sótano y observatorio donde se guardan materiales viejos o en desuso. También aparecen

animales como ratas, palomas y murciélagos; se les sugirió que la presencia de los mismos podía ayudar a pensar metamorfosis de almas buenas o malas que debían expiar una culpa y que podrían vagar por el edificio.

Con estas consignas quienes no acertaban a construir su propio mito se interesaron y propusieron bocetar las historias y trabajarlas en el siguiente encuentro.

. El décimo encuentro

Nuevamente como ya ocurrió con otros grupos, se agregaron un par de encuentros extras. Se acordó el nombre del grupo, esto se había demorado, se dilataba porque no encontraban un modo de identificarse, hasta que jugando con las palabras, con los sonidos y sentidos, apareció los Normalitos.. Luego comenzaron a fantasear con los atributos y faltas hasta que poco a poco, ya se trataba de una casta o una estirpe “Los Normalitos”

Se realizaron correcciones de las historias mágicas que tomarían a la escuela como escenario: algunos construyeron una propia como Melissa su “Mito de la escuela Normal”, María Laura una “Leyenda de la niña curiosa” y Natalia un enigmático texto firmado por un espectro, llamado “Aquellos”. Cristian tenía una idea pero demasiadas dificultades para concretarla así que se construyó “La estirpe de los Normalitos” como una creación colectiva. Las producciones resultaron atractivas y sobre todo originales e integrarán la publicación.

. El undécimo encuentro

Se programaron dos encuentros extra para poder abordar la realización de la muestra pública con los alumnos, además de afrontar la realización de toda la organización que en otras

ciudades se comparte con el grupo y con el anfitrión, ya se trate de intendencias, secretarías de cultura o bibliotecas.

Se solicitó una nueva fecha para la muestra pública debido al sobredimensionamiento de tareas que significó organizar y participar de la Muestra de Pueblos y Ciudades organizada por el Programa Patrimonio, confirmada para el martes 3 de julio.

En “Escuela Poética” toda la producción estuvo a cargo de la responsable del proyecto, y la asistente de producción, se agregó la prensa, con reparto a domicilio de gacetillas e invitaciones inclusive.

Trabajamos en el Salón de Actos, donde se realizaría la muestra pública. Es un salón enorme con capacidad para 600 asistentes.

A los chicos les cuesta enormemente leer en voz alta, se confunden, no se escuchan.

Se les propuso a quienes tienen una PC con micrófono que se graben, y que se escuchen varias veces, que vean qué les pasa con la voz y cómo dicen lo que dicen.

Una vez listo el boceto de la publicación, y como en todos los grupos, se hizo la infaltable revisión de quienes y cuánto habían producido o quiénes integraban la publicación. Se practicaron lecturas en voz alta.

. El duodécimo encuentro

Se realizó una pasada tipo ensayo general.

Se escuchó la música para la apertura y como soporte para algunas ‘secciones’ y se hicieron pruebas de lectura con micrófono. Nos organizamos con el material de lecturas disponible en secciones, como ya es habitual: en nuestro caso serían patria, ejercicios de sintaxis, es-

pejito y misterio. Pusimos y sacamos textos interminablemente, querían leer todo.

Se acordó vestuario y demás detalles como el uso de alguna utilería o mínimos recursos escénicos como pegar los poemas en un espejito de cartón que realizaron en forma artesanal.

. La Muestra

Se realizó como estaba previsto el martes 3 de junio, en horario escolar, a las 10 de la mañana. Hubo amplia cobertura de los medios periodísticos radiales, gráficos y televisivos. Se registraron imágenes en video.

Se contó con la presencia del Secretario Provincial de Cultura Roberto Trevesse, la Directora de Turismo Municipal, Cristina Ponce, invitados especiales, amigos y autoridades de la escuela primaria, profesores y alumnos de tercero y cuarto año que colmaron el salón.

Las lecturas se sucedieron como en otras muestras, según un orden preestablecido, que prefiguró un recital ensayado. Se trató de una puesta minimal, neta y despojada. Solos ellos y sus palabras, cinco bancos rotos para utilizar en la patria como parodia de una patria destrozada, dos sillas en el centro y un espacio simbólico para la Escuela Mágica, cubierto por una tela negra y en un rincón, como apartado.

Tuvimos la suerte de contar con la participación del músico Santiago Martínez Amuchástegui, también alumno del establecimiento, quien acompañó las lecturas tocando el teclado en vivo, con un tango durante la lectura de la “Reescritura de la Patria” y con una balada en el momento más íntimo llamado “Espejito, espejito”, donde las jóvenes cuestionaron su identidad.

Cada ‘sección’ fue anticipada como se ha hecho en otros grupos, dando cuenta de mínimos detalles técnicos sobre las propuestas que guiaron la producción a presentar y por contarse entre el público numerosos profesores que acompañaban a sus alumnos, se enfatizó el logro de uno de los objetivos del proyecto como era el de *instalar la necesidad de recreación en la producción cultural*, certeza que nos llevó a *reforzar la dimensión creativa, lúdica y expresiva de la actividad cultural, en especial de los talleres, más allá de la dimensión formativa, de la asistencial o laboral*, en la que parecieran estar inmersos.

Es notable el paralelismo de los dos grupos realizados en Paraná, justamente en instituciones. La historia de “Los Normalitos” al igual que en el hospital Roballos, fue una historia de resistencia. Resistencia de los directivos al momento de convocar o de facilitar los recursos necesarios para el desarrollo del taller, concretamente a interesarse por los objetivos del proyecto; temor al contenido de la producción de los alumnos; resistencia de ciertos alumnos ‘designados’ para participar, que finalmente no estaban motivados para el trabajo y otras, quizás de las más difíciles de franquear como la de los varones para escribir o leer en público por temor a ser considerados demasiado sensibles en un lugar que privilegia feroces competencias.

Las tipificaciones, tan cara a las instituciones, ubican los rasgos como condiciones de posibilidad, el fuerte y seguro de sí mismo, el ‘terrible’ como les dicen las profesoras, contesta decidido y rápidamente, el lento piensa y escribe. La reducción de la escritura a cosa de mujeres producen inhibiciones en los varones.

La escasez y no habitualidad de lecturas al inicio, las reticencias y dificultades para hacer jugar su propia voz en la escritura, los registros gramaticales y sintácticos escasos, fueron

revertidos y/o ampliados en el trabajo del taller como consta en la publicación “Los Normalitos”

Es decir, descubrieron una relación ignorada para los talleristas y para los alumnos asistentes - que fuera de la costumbre - escucharon atentamente y disfrutaron de la muestra.

Resultó una experiencia inédita, más allá del protocolo escolar, en la que un grupo de creadores fue aplaudido por sus pares y participó activamente de la escucha y la lectura entusiasta de una publicación en la que pudieron verse retratados.

4- El aporte del Proyecto a la “Muestra Identidad y Cultura” Encuentro de pueblos y ciudades de Entre Ríos

Ante la convocatoria de la Secretaría de Cultura de Entre Ríos, se participó en la Muestra citada que incluyó las actividades desarrolladas por los ocho proyectos que integran el Programa Patrimonio Cultural y Ambiental, en el Centro Cultural “Juan L. Ortíz” de la ciudad de Paraná, el 23 y 24 de junio.

Esta propuesta que formaba parte de una de las actividades programadas por el proyecto Imaginario Popular de Entre Ríos, coordinado por el experto Alfredo Ibarrola, preveía una muestra pública final de sus talleres y ampliando esos alcances, se extendió la convocatoria a los demás proyectos.

Se propuso realizar una muestra estática, que si bien en la práctica se transformó en un sobredimensionamiento de las tareas, suponía reforzar la difusión y repercusión local de las producciones y del Programa Patrimonio, presentando las publicaciones a numeroso públi-

co y contando con la presencia de algunos ‘creadores’ de cada Ciudad Poética, que darían cuenta de sus propios procesos de producción e intercambiarían experiencias con los demás talleristas y con el público presente.

El armado de un recital poético con criterios de ‘espectacularidad’ habría demandado un plus en la coordinación de siete producciones distintas y peculiares: la elaboración de un guión y ensayos de grupos heterogéneos y tan distantes entre sí como San Jaime de la Frontera y Crespo (separadas por más de 350 km.) o Hasenkamp y Federación, (espaciadas por cinco meses en relación a las fechas de sus respectivas muestras públicas) por citar algunos casos.

A pesar del ajustado cronograma de “Ciudades Poéticas” en mayo y junio (cierres de Federación el 31 de mayo, de Crespo el 8 de junio, de Concepción del Uruguay el 22 y el de la Escuela Normal de Paraná el 29 de junio, (que finalmente por el sobredimensionamiento antes expuesto, fue realizada el 3 de julio), desde el 7 de mayo, fecha de convocatoria hasta la finalización de la muestra del Programa el día 23 de junio, se desarrollaron las siguientes actividades:

- . Se participó de todas las reuniones periódicas (semanales) y extraordinarias.
- . Se gestionó y proporcionó oportunamente a los organizadores, copia de la producción gráfica del proyecto, CD conteniendo imágenes, originales de logotipo y de cada publicación para su posterior impresión y otro CD para el diseñador Guillermo Hennekens.

- . Se redactó un “institucional” del proyecto para incluir en el folleto de la muestra con nombre, imagen representativa, integrantes y una síntesis de sus objetivos y acciones concretas.
- . Se gestionó y coordinó la participación de los doce talleristas de distintas localidades invitados al evento, mediante comunicaciones telefónicas y correo electrónico: cantidad de participantes por localidad, necesidades de traslado a Paraná y de regreso, estadía y comida.
- . Se diseñó la ‘instalación’ en el espacio asignado a Ciudades Poéticas y para su realización y montaje se convocó al artista plástico, escenógrafo y fotógrafo local, Pablo Rolandelli. Primeramente se definió la idea de la instalación. Cada Ciudad Poética tendría su área, donde se expondrían ejemplares de cada publicación de manera que los visitantes a la Muestra pudieran apreciar la diversidad de temáticas y tonos de cada una de las siete publicaciones y que promoviera un espacio de encuentro, en donde pudieran dialogar con los talleristas involucrados y los coordinadores del proyecto.
El escenógrafo diseñó siete exhibidores de madera con las correspondientes terminaciones de pintura e instalación de luz, previendo un lugar para la colocación de afiches representativos de cada ciudad.
- . Se realizaron gestiones para conseguir en préstamo un telón negro de 8 por 4 metros, para dar profundidad y realzar los exhibidores.
- . Se presentó un primer presupuesto de \$490, que incluía todos los materiales e insumos necesarios y los honorarios del escenógrafo, que resultó demasiado oneroso para los montos previstos. Al ser informadas de un convenio con la empresa local, Cartocor, que propor-

cionaría material base en cartón para realizar las instalaciones, se confirmaron los elementos disponibles y se rediseñó la instalación.

Luego de numerosas gestiones que incluyeron nuevos listados de materiales y descripciones del montaje se gestionó y presentó otra opción presupuestaria de \$ 250 que finalmente fue aceptada. Se trasladaron los materiales desde la Casa de la Cultura hasta el estudio del escenógrafo en un camión dispuesto por la Secretaría de Cultura.

. Se acordaron con el responsable de la provisión de iluminación y sonido, las necesidades técnicas para la instalación (2 spots con gelatinas color azul).

. Se colaboró con el plan acordado con los organizadores, de convocatoria a la muestra a través de la prensa local, solicitando entrevistas con dos medios radiales (FM Ciudad y FM Capital) y uno televisivo (Azul Televisión, programa Honrar la vida, Guillermo Alfieri).

. Se concretaron las entrevistas radiales, pero no la televisiva debido a que la producción del programa ya había acordado otras entrevistas.

. Con respecto a la impresión de las publicaciones, (500 por grupo) se solicitaron sendos presupuestos por fotoduplicación y off set. Finalmente, la Secretaría de Cultura dispuso realizar las impresiones en la Imprenta de Entre Ríos. Se entregaron originales, en varias etapas, ya que paralelamente a la organización del evento Muestra, el proyecto continuaba con sus tareas programadas de corrección de textos, diseño gráfico y publicación, en ciudades que no habían concluido. Se fueron resolviendo esas instancias, pero quedaba definir el caso de Concepción del Uruguay cuyo cierre sería la víspera de la Muestra y atendiendo a los tiempos institucionales, se descartaba la posibilidad de imprimir todo el material de una vez. Se resolvió imprimir esa publicación en fotoduplicación. Ante la escasez de presu-

puesto y el formato de la publicación “El Grito” (3 pliegos A3, doble faz) se realizaron solamente cien ejemplares, cuyo costo de \$ 60 afrontó la Secretaria.

. Una vez impresos los 500 ejemplares correspondientes a seis ciudades y los 100 de “El Grito” se abordó la tarea del plegado: **4800** pliegos fueron doblados, y armados a mano, desde la víspera y aún durante la realización de la Muestra, por las integrantes del proyecto y voluntarios convocados para tal fin.

Asistieron al evento talleristas de Crespo, Federación, Hasenkamp, Concepción del Uruguay y La Paz. La presencia de talleristas del Hospital Roballos no pudo concretarse a pesar de que la Dirección del Hospital Neuropsiquiátrico agradeció la invitación de la cual notificarían a los pacientes involucrados. Los participantes de San Jaime de la Frontera no pudieron viajar, a pesar de haberlo programado, ya que el único colectivo que efectuaba el trayecto desde esa localidad a Paraná canceló el viaje repentinamente ese fin de semana. Lamentablemente y debido a las razones expuestas al inicio, el grupo de alumnos de la Escuela Normal José M. Torres de Paraná, “Escuela Poética” no tuvo posibilidad de contar con su espacio ni de participar de esta movilizante experiencia.

. Se destaca la presencia permanente de la responsable y miembros del proyecto de 15 a 21 horas los días 22 y 23.

. Se realizó cobertura televisiva y se dejó registro en video de la instalación y de la entrevista.

Se recibieron elogiosos comentarios de propios y ajenos al proyecto: autores de distintas ciudades intercambiaron experiencias y numeroso público retiró y disfrutó las producciones.

5- Las Reflexiones

El objetivo inicial del proyecto de propiciar una relación creadora y revitalizadora con la cultura se evalúa altamente satisfactorio pues generó en los miembros del taller y en la comunidad una importantísima movilización y receptividad. Se recuperó el lugar protagónico en la cultura y en la historia del ciudadano, en lugares que se autoidentifican como marginales al centro, satelitales, alejados de los grandes centros de producción cultural y científica.

La trascendencia de esa experiencia de producción a través de la difusión en medios comunicacionales, permitió constatar su efecto expansivo que revirtió ciertas reticencias observadas en los inicios del proyecto. Si al comienzo el proyecto solicitaba la acogida, luego de la primera ciudad fueron los municipios y asociaciones los que requerían ser parte de las “Ciudades Poéticas”. Demanda que lamentablemente no pudo ser atendida en su totalidad ya que, excedía los ocho grupos proyectados en esta primera etapa.

. SOBRE LA CREACIÓN, CULTURA Y POESÍA

La regulación de la creación cultural se da en un juego histórico-social complejo marcado entre otras por, la consideración del arte, las políticas de promoción y apoyo, los recursos de financiamiento, la disponibilidad, receptividad y condiciones de reconocimiento de las

producciones.

Las tareas de creación aparecen asociadas al *ocio* y por eso, muchas veces, son secundarias respecto al *trabajo*. Desde ese binomio y su énfasis vinculado a las actuales condiciones económicas, se desprende la falta de practicas cotidianas de lectura, las acotadas referencias escriturales y autorales entrerrianas, nacionales e internacionales y la escasez de movimientos culturales.

Esta aseveración se matiza en Concepción del Uruguay, ciudad que cuenta con una universidad y con una tradición crítica y en Federación que, sin contar con estos antecedentes, las sucesivas refundaciones de la ciudad fueron un factor que, se podría interpretar como generador de inquietudes y producciones poéticas.

Como queda evidenciado en los informes y en las publicaciones, a partir del trabajo del taller estas consideraciones fueron problematizadas, cuestionadas desde y en la apertura que implicó la propuesta y el apoyo a las prácticas lectoras y escriturales. La revalorización del propio lugar y de las producciones fue el motor de una relación protagónica con la creación. Otro factor que funcionó como condicionante para autorizarse a estas prácticas fue la consideración de la ‘originalidad’.

Noción que surge junto a la del autor para controlar el riesgo de la escritura al individualizar y establecer las condiciones de reconocimiento. El derecho a la palabra, a la escritura se confisca bajo la posibilidad abierta del estatuto de su 'carácter creador'.

La noción de autor es una invención reciente que surge para controlar la polisemia del discurso y el riesgo de transgresión que implicaba (Foucault 1969).

Desde esta perspectiva se trabajó para activar la relación creadora y así evitar los controles

evaluadores inhibidores.

*Quien piensa el' lenguaje' se sitúa siempre en un más allá de la subjetividad*²

El lenguaje considerado desde su constitución 'natural' o científica se instituye como objeto, pero en tanto elemento en el que vivimos es realización del ser-ahí, *acontecimiento*.

Con Hölderlin, Heidegger rescata la *fuerza evocadora de la palabra poética*, enlazada al pensamiento. La palabra poética se erige en nueva por el *trabajo* implicado que no se aviene meramente a celebrar y por eso no repite lo ya expresado, sino que es *respuesta*.

Desde esta perspectiva, se abre un recorrido que señala una diferencia con otras relaciones instituidas con la palabra poética que, en tanto instituciones, se atiende más a la celebración que a las nuevas y particulares relaciones con la palabra del otro y la propia como condiciones para la creación.

. SOBRE EL TRABAJO EN LOS TALLERES

El proyecto se inicia con una propuesta de ejes temáticos sostenidos a través de textos de diferentes autores; a partir del trabajo en cada ciudad se mantuvo la continuidad en el tratamiento de los ejes 'patria', 'creencias' e 'instrucciones para vivir con una identidad poética'.

La variación en los otros ejes propuestos en el proyecto estuvo guiada por la necesidad de atender y reconocer las peculiaridades locales y las inquietudes del grupo. De este modo, en las publicaciones podemos encontrar constantes y variaciones que dan cuenta de la tesitura, creencias, anhelos o dificultades de cada grupo. Por ejemplo en San Jaime y en Concepción

² Gadamer, H.G. ; "El giro hermenéutico", ed. Cátedra, Madrid 1995. Pag. 25

del Uruguay se consideró pertinente proponer la escucha de la grabación acerca de ‘lo sacro y lo profano’, que hubiera sido violenta para el grupo de Crespo. Es así que el proyecto sin renunciar a sus objetivos iniciales pudo ajustar *el tono* a la modalización de cada grupo.

El trabajo con y en la palabra, necesariamente recupera los vínculos, sensaciones y experiencias que van más allá del ‘dato’ para establecer una relación con el lenguaje no circunscripta a lo instrumental.

Como sujetos nacemos en un lenguaje que al ser parte de un legado se presenta como lo propio y ajeno, en la medida en que esta relación se atiene al ‘sistema de reglas’, se estandariza y estereotipa la ‘capacidad de figuración lingüística’³

La palabra no ‘trabajada’, no ‘jugada’ –en el sentido lúdico- conserva ese tono de ‘slogan’ y ajenidad, es crisálida que envuelve las alas y pierde su carácter de verdad *diciente*.

El taller al proponer el *juego* y el *placer* en la relación con los textos permitió recuperar la potencia relegada o acotada de las palabras, su fuerza configuradora y creadora de sentido y mundos posibles.

Desde esta perspectiva la ‘técnica del collage’ se podría entender como la invitación a desacralizar las obras y las palabras. ¡A plagiar, a ocupar las palabras ajenas, a destrozarse y formas y a otorgar nuevos sentidos, a crear! Cavar el sello para escribir el vacío singular.

Distintas actividades se propusieron para reconsiderar y movilizar las prácticas lectoras y su reducción a apropiación literal del sentido del autor. La consideración del lector como pasi-

³ Gadamer destaca que es la renuncia al juego, presente en el niño y los poetas, la que cristaliza la “flexibilidad de la capacidad lingüística” en las reglas y la convención inhibiendo la expresión de lo “no dicho”. Gadamer H.G.; *Arte y Verdad de la palabra*, Ed. Paidós, Bs. As. 1998

vo y del autor como el que tiene la palabra creadora es problematizada y/o cuestionada desde una perspectiva en la que el lector otorga sentido, significación al texto, constituyéndose así en coautor. Como dice Blanchot leer es ‘hacer’ que la obra se comunique, ser uno de los polos en que surge. Es decir, desde este surco se constituye un lector ‘no superfluo’, ya que la obra sin él sería ‘culto admirativo’, gloria de los museos, para restituirle la vida en tanto comienzo que se actualiza en la lectura y es momento de la misma.

Su carácter político difiere de las prácticas habituales al posibilitar tomar la palabra, ser escuchado y dedicarle tiempo y esfuerzo para recuperar la fuerza expresiva de las palabras ‘cristalizadas’.

Las variaciones en las voces expresivas pierden su estatuto de obstáculo, la ‘estabilización’ y fijación de significados adquieren un nuevo sentido, son señales de lo que falta realizar, del ‘trabajo por hacer’. Modificación que reformula el sentido de ‘formación’ como etapa que se concluye, como acumulación de conocimientos que se poseen y se resignifica como ‘obra abierta’.

En este sentido observamos que, paradójicamente, los participantes que tenían formación literaria eran muchas veces, los que tenían más dificultades para la producción literaria y poética. Un aspecto que puede incidir es la preeminencia de una formación técnica y lingüística en desmedro de una relación creadora. Reproducir y ‘dar cuenta’ de la historia de la literatura muchas veces no es el camino seguro para llegar a la creación. El ‘vuelo’ imaginativo necesita de una libertad para disponer, relacionar, entrecruzar textos y miradas que requieren no atenerse a lo ya establecido.

Por otro lado, vinculado a lo anterior, se produce un modo de leer y tratar a los textos no-

minado ‘pedagogización de la literatura’ y que da cuenta de este efecto: estabiliza lectores que se atienen y circunscriben a lo que ‘hay que leer’, se leen los ‘grandes autores’ –que indudablemente son ineludibles- que al ubicarlos como ‘genios’ o ‘dotados’ producen un efecto inhibitor en la escritura.

La constante en el trabajo con los grupos es la referencia a la ‘creatividad’. Su énfasis señala, tal vez, la distancia que el grupo reconoce con respecto a las mismas en su práctica habitual. La pregunta que parece ‘palpar’ en esas invocaciones es: cómo crear.

La cuestión, a nuestro entender, no pasa por una ausencia de formación técnica – por ejemplo, cómo versificar- sino, qué tengo para decir o ‘cómo dejar salir el duende’. En otras palabras cómo restituírle la vida y la verdad a esas palabras que son ‘mis palabras’ que supone enriquecer las ‘palabras de la tribu’ con nuevas y constantes lecturas que puedan ir más allá de lo que dice el autor.

La *libertad* pierde el carácter de mero legado y se instituye como necesidad vital para afirmar la potencia creadora.

Las *diferencias* y el *respeto* a las producciones son la condición de posibilidad de este trabajo, de la participación entusiasta y del reclamo de los grupos de continuar con el mismo. El taller no solo priorizó la producción poética sino también las instancias de la muestra porque movilizan la apertura de un espacio común, reconocen la posibilidad de protagonismo de los conciudadanos y restituyen una relación activa que desdibuja los cortes topológicos entre el ‘productor’ creador y el público ‘pasivo’. Esta experiencia y relación es la que también se trabaja en la ‘lectura’.

El efecto movilizador de la muestra en la comunidad y en los integrantes, se puede inter-

pretar como la necesidad de *reconocimiento* y *protagonismo*, la habilitación de un espacio donde sus voces y producciones sean escuchadas mueve el anonimato e irrelevancia que hasta entonces los ubicaba.

El afán productivo creador que se fue acumulando se potencia ante la instancia de la muestra. Se priorizaron esas ‘ansias’ y se incluyeron en las publicaciones excelentes producciones aportadas a último momento por los talleristas a pesar del ajustado cronograma, y que en la práctica se transformó en un sobredimensionamiento de la tarea de **edición** y **publicación**. Si bien en esa instancia no dejamos de realizarla ya que suponía enriquecer las publicaciones y dar lugar a las producciones del grupo, se hará necesario reconsiderarlo en futuros proyectos.

En la práctica se realizaron varios encuentros extras en casi todas las ciudades, atendiendo al ‘tiempo’ que le lleva a los grupos constituirse como tales y a sus integrantes retomar y, menudo, establecer una relación de creación, al hilo de la lectura de los textos, dado que en general no tienen prácticas escriturales, de producción ni de actuación.

Otra cuestión a reconsiderar en futuros proyectos, es la cantidad propuesta inicialmente de diez encuentros por grupo.

. LOS TEXTOS EN LAS CIUDADES POÉTICAS

Se observa en algunos grupos, una tendencia a una lectura fragmentaria, atomizada y literal en donde el pasado ha quedado concluido y no tiene relación ni sirve para cuestionar el presente. Por ejemplo, en Crespo, las formas de sometimiento quedaron referenciadas por el Virreynato, ocluyendo la lectura de las nuevas formas de sometimiento y discriminación.

El trabajo, el esfuerzo, el encuentro de culturas favorecido por la inmigración y la fe cristiana como modo de superación, plasman la cosmovisión de este grupo. La falta de creencias supersticiosas con inscripción local, se pueden atribuir al apego al culto católico, solo la ‘parte criolla’ del grupo pudo dar cuenta de alguna historia mágica.

El humor fue un recurso para la producción que se registró tímidamente en Hasenkamp y San Jaime y con mayor fuerza en Federación y Concepción del Uruguay.

La risa y el humor mueven las superficies espejadas, se sostienen en la superficie que no busca cavar para encontrar la profundidad. Se encuentra un rasgo que modifica la valoración de lo serio y reconoce la fuerza del movimiento, *lo más profundo es la piel*, decía Valéry.

Si en La Paz, algunos de los rasgos que marcaron sus producciones e intereses fueron la fuerza de ‘las raíces’, la tradición y las voces guaranícas, en Crespo fue la laboriosidad y la fe y en San Jaime lo ‘mágico’.

La profunda nostalgia de lo ‘perdido’ se encuentra en el grupo de Federación en unos textos cargados de ilusiones y recuerdos que tienen su contrapunto en las producciones tonalizadas por la cotidianidad de Hasenkamp.

. LAS PALABRAS

. **Patria**

Recorren los textos una historia de grandezas pasadas truncadas en el presente. Legado majestuoso de los mayores que supieron ‘renunciar’ a las pequeñeces cotidianas y mezquin-

dades personales. La construcción de la Nación se conserva en las páginas de una historia en la que lo propio y ajeno se dibujan en la identidad del nombre, de los símbolos, de la lengua, de las huestes...Un futuro brillante se perfila al hilo de esas conquistas y luchas sobre 'suelo' fructífero, esplendoroso de potencia por realizar. Un base diezmada, una comunidad nativa no contabilizada e irrelevante -los indígenas- es la posibilidad de lo 'nuevo'. Qué nación queremos es la pregunta, la punta de lanza que arremete y perfila el imaginario y los sueños utópicos. Un lugar mítico demudado, 'quebrado' y en 'bancarrotas'. En los 'Normalitos' ⁴ aparecen estos rasgos en un presente denunciado y contaminado por otra lengua, la inglesa que en este caso se podría leer específicamente como norteamericana. Lo propio y ajeno se mezclan sin por ello perder su lugar de distinción. Lo propio para estos adolescentes se lee de otro modo, con otros gestos y señas, 'aerobic', '100% cotton', 'anoréxica'...

Se denuncia la pérdida de la esperanza, la privatización, la iniquidad, la mentira, 'la patria es un temor/lleño de ojos brujos, lleño de ojos falsos'.

La mentira de los discursos y el no sé a donde vas... se buscan amarrar en el 'coraje del tango', en 'envuelta en la Bandera,/que nos legó Belgrano...'

En estos textos la pregunta 'cómo ser argentino' se enlaza con la preocupación de estos adolescentes que se buscan y se interrogan cómo ser ellos, 'el rigor oscilante/de una corazónada,/es la manera más intensa/ de ser argentino.' 'y danzando sobre los pozos ciegos' 'estoy vacío', 'te quiero país, y estoy herido'...

⁴ Estas producciones surgen a partir del juego con los textos de autores reconocidos en la técnica de collage que apela a la 'mezcla' como forma de invención. Los textos se fragmentan, se deshilvanan los versos, se barajan y dan de nuevo para que surja otro texto, donde reside la invención.

'Ser argentino' y 'ser adolescentes' se amalgaman en una búsqueda oscilante, a tropezones, con escollos, acrecentada por las trampas mentirosas de los mayores de las que no se puede renegar porque implicaría la pérdida de toda referencia. La tierra se alza aquí como ese algo 'sagrado' que no muta ni se traviste, 'Nada cambia/alrededor del espíritu de la tierra'. El 'espíritu, lo incorpóreo, encarna ese 'fondo', ese 'algo' que permanece inmutable y al que se puede recurrir para recuperar el 'ser'.

Estas líneas podrían ser leídas desde la historia de la metafísica en occidente que contrapuso a los 'accidentes' la 'sustancia' como lo estable. Desde el historicismo que en la articulación de los 'hechos' construyó una causalidad explicativa. Rastros que, en este caso, nos hacen sospechar de la 'fuerza' de los iconos y de la sintaxis.

En las niñas de los “Comienzos mayores” la nostalgia se alza en la ‘madrugada que nació’ y bajo las señas del celeste y blanco de las ilustraciones alusivas a las fechas patrias. Dos imágenes contrapuestas, el pasado de sacrificio y gloria, el presente ‘encerrado en el odio’ enlazando ‘destrucción’ con el ‘corazón lleno de maldad’.

Lo bueno y lo malo en los relatos místicos del pasado se articulan para plasmar las enseñanzas de pureza y la ilusión tierna y pueril. Un final conmovedor nos interpela con su pregunta llena de asombro y desconocimiento ‘¿cómo puede ser que ya no te reconozca? ¿has cambiado tanto?’.

En “Una Paz Lunática” se encuentra la Patria desde las coordenadas de un pasado que la construyó como refugio y un presente resquebrajado, mixturado y polémico que sin embargo no la abandona, ‘la patria es un dolor que aún no tiene bautismo’, ‘pachamama’ vs. ‘Mac Donalds’, ‘preferimos las agachadas a los levantamientos’, ‘retozo de niñez’.

. Credo

En Concepción del Uruguay se escriben credos particulares que recuperan la mirada cotidiana, ‘las tragedias domésticas’, en ‘lo profundo’, en los afectos, en ‘Dios’, en el ‘sol que ilumina’, en la ‘guerra’... La locura, el demonio, el celibato, la virginidad hasta cierta edad, dan cuenta de imágenes que articulan las relaciones vitales, cotidianas y políticas de libertad, en las que se reconocen las distintas miradas y mundos que, sin claudicar en sus opciones, receptionan sin estigmatizar o rechazar los otros ‘modos de ser’. Un tratamiento irreverente de los temas sacralizados matiza estos credos, ‘creo en la historia de mi pierna derecha’, ‘creo en el sabor de la manteca’... La ironía, el humor hacen vibrar estas lecturas llenas de guiños y complicidades que desactivan los tabúes o pruritos moralizadores. Por el contrario en Crespo, estos credos se atienen a la seriedad del rezo que glorifica el trabajo, la naturaleza, la pureza y la entrega bondadosa y fiel a ‘Dios es el Señor todopoderoso’, ‘la bondad de la lluvia’, ‘la tierra que germina’, ‘la inocencia de los niños’, ‘el esfuerzo cotidiano y la meta lejana’, ‘el talento aprovechado’...

Desde la escritura en espejo, al modo de Ballard, Hasenkamp compone un credo particular en donde lo cotidiano y las sensaciones tienen relevancia más allá de las legitimaciones sociales y culturales, ‘creo en el afecto incondicional de mi perro’, ‘en la visión del ciego’, ‘en las lágrimas de cocodrilo’, ‘en la poesía de los analfabetos’, ‘en la traición’, ‘en el humo de cigarrillo’...

Para Federación el Credo es la ocasión para glorificar los placeres, la naturaleza, las relaciones filiales, ‘en la paz del silencio’, ‘en las nubes...’, ‘en mi madre...’, ‘en Dios...’, ‘en las noches de parranda’, ‘en las tortas fritas’, ‘en el hombre trabajador...’

El credo de “Pacientes e Impacientes” recurre a la naturaleza, a los afectos, a la fe, al dolor para cantarle a esta dura vida ‘en las palabras de mi madre’, ‘en la fidelidad de mi pena’, ‘en el amor’, ‘en el sol que resquebraja...’ El dolor recorre estos textos con ‘el sol que parte la tierra’, con ‘el crepúsculo...’

. LOS LOGROS DE LAS TAREAS DE GESTIÓN Y PRENSA NO CONTABILIZADAS

Las gestiones de organización y coordinación de los talleres, como así también las tareas de prensa, ampliamente detalladas en la cronología del punto 2 “Gestiones”, no integran el apartado 3 “Las tareas del Contrato” (como consta en los tres informes parciales) por no haber sido contabilizados oportunamente, ni su tiempo de ejecución, ni los honorarios e insumos que demandó la producción.

De todas maneras, estas tareas se realizaron exitosamente y para poder optimizarlas se incorporó al Proyecto a la técnica en Comunicación Social, Yanina Porchetto como asistente de producción, cuyos honorarios fueron cubiertos por la responsable del proyecto.

Los logros destacables son, entre otros:

- . en todas las ciudades contar con el espacio físico para el desarrollo de los talleres, la convocatoria a los encuentros y el equipamiento técnico.
- . registro de videos (crudos) de las muestras en Hasenkamp, San Jaime de la Frontera, La Paz y Escuela Normal de Paraná.
- . recursos del municipio para pliegos extras de las publicaciones (no presupuestados) en Crespo y Federación.
- . la más amplia difusión del proyecto, del Programa Patrimonio y de la asistencia financiera

del Consejo Federal de Inversiones en medios gráficos, radiales y televisivos.

. en el hospital Neuropsiquiátrico A. Roballos, un salón recién pintado e iluminado, sillas y el costo de un refrigerio para la muestra.

. el auspicio durante todo el proyecto de la firma EDEERSA, Empresa Distribuidora de Energía de Entre Ríos, que asumió los costos del diseño de la producción gráfica.

. la colaboración desinteresada y gratuita de numerosos artistas como los plásticos Lisandro Pierotti y Pablo Bolaños que aportaron ilustraciones originales, ilustrando con sus obras varios de los afiches, tarjetas y publicaciones y de los músicos que ofrecieron recitales en todas las muestras públicas de “Ciudades Poéticas”.

6- La Bibliografía

A.A. V.V.; *Antología de la poesía Argentina*, Ediciones Librería Fausto, Bs. As. 1979

A.A. V.V.; *Antología de la poesía universal*, Centro Editor, Bs. As, 1978

A.A. V.V.; *Cinco poetas rusos*, Grupo editorial Norma, Santafé de Bogotá, Colombia, 1995

A.A. V.V.; *Historia de la literatura argentina*, Centro Editor 1967

A.A. V.V.; *La Lira Argentina*, Centro Editor, Bs. As. 1967

A.A. V.V.; *La Lira Argentina*, selección (6) Centro Editor, Bs. As. 1967

A.A. V.V.; *Lectura estética y expresión*, Revista El Cardo, Area didáctica Facultad de Ciencias de la Educación, Paraná, 1999

A.A. V.V.; *Literatura y Sociedad*, Centro Editor, Bs. As. 1977

A.A. V.V.; *Lluvia oblicua y otros poemas*, *Antología poesía portuguesa*, Centro Editor, Bs. As. 1983

A.A. V.V.; *Los cantares y otros poemas*, Centro Editor, Bs. As. 1983

A.A. V.V.; *Poesía Alemana del Siglo XX*, Edic. Librerías Fausto, Bs. As. 1974

A.A. V.V.; *Poesía Concreta*, Centro Editor, Bs. As. 1982

A.A. V.V.; *Poesía del Siglo XX*, Centro Editor, Bs. As. 1969

A.A. V.V.; *Tokonoma 5 Traducción y Literatura*, Bs. As. 1997

A.A. V.V.; *Tokonoma 7 Traducción y Literatura*, Bs. As. 1999

A.A. V.V.; *Voces de pájaros y sueños*, autores federaenses, Edic. de los autores, Federación 1999.

- A.A. V.V.; *del departamento Federación*, Edic. de los autores, Federación, 2000
- A.A. V.V.; *Hablar de Poesía N° 4*, Grupo Editor Latinoamericano SRL, Bs. As. 2000
- Anderson Imerbert, Enrique; *Teoría y Técnica del Cuento*, Marymar, Bs. As. 1979
- Archipiélago, Cuadernos de Crítica de la Cultura N° 26-27, *Formas del Exilio*, Edit. Archipiélago, Barcelona 1996
- Aristóteles; *Poética*, Barlovento editora, Bs. As. 1977
- Asensio, María Inés, *Literatura para vos*; MC Ediciones, Santa Fe, 1996.
- Asensio, María Inés; *Literatura para vos*, MC Ediciones, Paraná 1996
- Augé, M.; *La guerra de los sueños*, Editorial Gedisa, Barcelona 1998
- Ballard, J. B.; *Notes from Nowhere*, "Notas de ninguna parte" Revista El Péndulo, Edic. de la Urraca S.A. Bs. As. 1981
- Blanchot, M.; *El espacio Literario*, Editorial Paidós, Barcelona 1992.
- Borges, Jorge Luis; *El oro de los tigres*, Emecé Editores, Bs. As. 1972
- Bossi, Elena; *Seres mágicos*; Ed. MILOR, Salta, 1996.
- Calvino, Italo; *Cuentos populares italianos*, faltan datos de edición
- Carriego, Evaristo; *Poesías Completas*, Eudeba, Bs. As. 1968
- Cassara, Walter; *Juegos Apolíneos*, Siesta, Bs. As. 1998
- Certeau, M.; *La cultura en plural*, Ediciones Nueva Visión, Bs.As. 1999
- Chabrilón, Andrés; *Si pensara la rosa*, Edit. Nueva Impresora, Paraná, 1954.
- La cigarra*, Edit. Nueva Impresora, Paraná, 1955.
- Chartier, R.; *Escribir las prácticas*, Editorial Manantial, Bs.As. 1996
- Coluccio, Félix y Coluccio, Susana; *Diccionario Folklórico Argentino*, Editorial Plus Ultra,

Bs. As. 7ª edición 1991

De Miguel, María Esther, *Espejos y daguerrotipos*, Emecé, Buenos Aires, 1978.

De Moraes, Vinicius; *Antología Poética*, Edic. de la Flor SRL, Bs. As. 1972

De Papetti, Domitila; *Fortunas y adversidades de un entrerriano universal*, Editorial de Entre Ríos, Paraná 1997

del Pospós, Martín; *El país de los chajás*, Librería y Editorial Ruiz, Rosario 1956

Derrida, Jacques; *La escritura y la diferencia*, Editorial Anthropos, Barcelona 1998

Di Tella, Torcuato; *Diccionario de Ciencias Sociales y Políticas*, Editorial Puntosur, Bs. As. 1989

Diccionario de Ecología y Medio Ambiente; Gob. de Entre Ríos-EDEERSA, Paraná 1997

Dickinson, Emily; *Los grandes poetas*, Centro Editor, Bs. As. 1988

Edwards, Rodolfo; *Culo Criollo*, Editorial Siesta, Bs. As. 1998

Eliot, T.S.; *Notas para la definición de la Cultura*, Emecé Editores SA, Bs. As., 1949

Federik, Julio; *Mi lugar*, MC Ediciones, Paraná, 1983.

Federik, Miguel Ángel; *Una liturgia para Némesis*; Editorial de Entre Ríos, Paraná, 1994.

Fernández Moreno, Baldomero; *Poesía y Prosa*, Capítulo, Centro Editor, Bs. As. 1968

Foucault, Michel; *De lenguaje y literatura*, Editorial. Paidós, Barcelona 1996

Entre filosofía y literatura, Vol. 1, Editorial Paidós, Barcelona 1999

Fray Mocho, *Cuentos*; Librería del Colegio, Buenos Aires, 1966.

Freire, Paulo; *La importancia de leer y el Proceso de Liberación Nacional*, Editorial. Siglo XXI, 1970

Gadamer, Hans George; *Arte y verdad de la palabra*, Editorial Paidós, Barcelona 1998

El giro hermenéutico, Editorial Cátedra, Madrid 1995

Mito y razón, Editorial Paidós, Barcelona, 1993.

Galeano, Eduardo; *Memorias del fuego: Los nacimientos*, tomo I, Editorial Siglo XXI, Bs. As. 1997

Geertz, C.; *Los usos de la diversidad*, Editorial Paidós, Barcelona 1996

Gerchunoff, Alberto; *Los gauchos judíos*; Aguilar, Buenos Aires, 1975 (2º ed.).

Goldemberg, Susana; *Cuentos de la bobo*; Fe, 2º ed. Paraná, 1986.

González Rebolledo, Daniel; *Entre San Juan y los ángeles*; Edic. Río de los Pájaros, Concordia, 1993.

Graves, Robert; *Dioses y héroes de la antigua Grecia*, Editorial Lumen

Los mitos griegos. Buenos Aires. Editorial Paidós. 1999.

Grignon, C. Passeron, J. C.; *Lo culto y lo popular*, Edit. Nueva Visión, Bs. As., 1991.

Gruss, Irene; *En el brillo de uno en el vidrio de uno*, La Bohemia, Bs. As. 2000

Hausson, J.; *Los contrabandistas de la memoria*, Ediciones de la Flor, Bs.As. 1996

Hesiodo; *Los trabajos y los días. La Teogonía. El escudo de Heracles*. Editorial Paidós. Barcelona, 1980.

Kirk, G. S. *El mito: su significado y funciones en la Antigüedad y otras culturas.*, Editorial Paidós. Barcelona, 1985.

Leguizamón, Martiniano; *Alma nativa*, Librería “La Facultad”, Buenos Aires, 1912.

Lévi-Strauss, Claude; *Mirar, escuchar, leer*, Editorial Ariel, Bs.As. 1994

Antropología Estructural, Editorial Paidós

Mito y significado, Editorial Alianza, Bs.As. 1986.

- Luna, Hugo; *La pluma y su piar*, Ediciones Fantomas, Concepción del Uruguay 2001
- Lukin, Liliana; *La biblioteca de mano o cómo hacer un lector divertido*, Clarín - Fundación Roberto Noble, Bs.As. 1991
- Mafesoli, M.; *El elogio de la razón sensible*, Editorial Paidós, Barcelona 1997
- Man, P.de; *Alegorias de la Lectura*, Editorial Lumen, Barcelona 1990
- Manauta, Juan José; *Colinas de Octubre*, Editorial de Entre Ríos, Paraná 1995
- Marcuse, Aída; *Lo que cuentan los Incas*, Editorial Sudamericana, Buenos Aires 1999.
- Marechal, Leopoldo; *Poemas*, Eudeba, Bs. As. 1966
- Marsilli, Clara; *San Jaime y su historia*, Editado por Programa Identidad, Gobierno de Entre Ríos-CFI, Paraná 1999
- Martínez Howard, Alfredo; *Eco y espejo*, Editorial de Entre Ríos, Paraná, 1993.
- Meneguín, Juan; *Cantos apocalípticos y otros poemas*, Edic. Río de los Pájaros, Concordia, 1987.
- Mileo, Eduardo y Muñoz, Alberto; *Dos épicas*, Ediciones Filofalsía, Bs. As. 1987
- Montoya, Gloria; *Historias traspapeladas*, Fundación Banco Bica, Paraná, 1988.
- Nuevas coplas para los hijos de Fierro; *Editorial Nueva Impresora, Paraná, 1968.*
- Ovidio; *Las metamorfosis* Editorial Espasa Calpe., Madrid, 1985.
- Ovidio; *El arte de amar*, Bureau Editor, Bs. As., 1999
- Palermo, Miguel Angel; *Lo que cuentan los Guaraníes*, Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1998.
- Patria de Luz, Selección de Autores Entrerrianos, tomo 2, Eduner, 1998
- Pessoa, Fernando; *Páginas Escogidas*, Edic. Bilingüe Need, Bs. As., 1996

Proust, Marcel; *Sobre la Lectura*, Pre-Textos

Publicación de UNESCO, *Decenio Mundial para el Desarrollo Cultural 1988-1997, Sobre Mitos, Leyendas y Hacheros*; Entre Ríos, Argentina 1991

Rancière, Jacques; *Los nombres de la historia*, Editorial Nueva Visión, Bs.As. 1993

Rodari, Gianni; *Gramática de la Fantasía*, Edic. Colihue SRL/ Biblioser, Bs. As. 1998

Román, Marcelino M.; *Coplas para los hijos de Martín Fierro*, Editorial Nueva Impresora, Paraná, 1949.

Romani, Roberto A; *Romancero de Montiel*, Colmegna, Santa Fe 1988.

Romano, Teresita Herman de; *De la esencia Entrerriana* (Leyendas, tradiciones, costumbres, flora y fauna), Edición de autor, Viale, Entre Ríos 1997

Ros, Reynaldo; *Recopilación completa de Reynaldo Ros*, Biblioteca particular de Luis Sadí Grosso en Paraná.

Roude, Rubén Daniel, *Multimedios*, Edición de Autor, C. Del Uruguay, 1998

Russo, Edgardo; *Poesía y Vida, Consideraciones sobre el panfleto de Gombrowicz “Contra los Poetas”*, Cuadernos de Extensión Universitaria N° 11, serie Ensayos, U.N.L, Santa Fe, 1986

Saraví, Guillermo; *Selva sonora*, casa Edit. de Ricardo A. Pedrassi, Paraná, 1932.

Scolamieri Berthet, Omar; *La vida con Juanjo*, en *La isla de los Pájaros*; Edición del autor, 2° ed. Concepción del Uruguay, 1986.

Sforza, Carlos; *De casas y misterios*, Edic. Castañeda, Buenos Aires, 1978.

Tiempo y hombre; Editorial Nueva Impresora, Paraná, 1967.

Trucco, Rosa María Sobrón de; *La estación (Estampas de mi pueblo)*, Colmegna, 2º ed.

Santa Fe, 1981.

Turi, Antonio Rubén; *Coplas para recordar*, Edición Homenaje, Paraná, 1994.

Villanueva, Amaro; *Versos para la oreja*, Edic. Comarca, Paraná, 1937.

Williams, Raymond, *El campo y la ciudad*, Editorial Paidós, Bs. As. 2001

7- Los Anexos